叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[sep'tembər] - , - .
September 12 , 1891 .
九月 - , - .

1891年9月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[sʌm; səm] ['sɜːrkjələr] [noʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[riːmz; ræŋs] — [sə'lemnəti] — [rɪ'liːf] — [ɪn] ['vɔɪtʃər] — [pə'laɪtnəs] — ['kɔːlɪŋ] — [kævz] — [keivz] —
Reims — Solemnity — Relief — En voiture — Politeness — Calling — Calves — Caves —
兰斯 — 严肃 — 宽慰 — 恩 汽车 — 礼貌 — 呼叫 — 小牛 — 洞穴 —
['staːtiŋ] — ['koʊtʃər] — [du'et] .
Starting — Cocher — Duet .
开始 — 科切尔 — 二重奏 .

兰斯——庄严——轻松——愉快——礼貌——召唤——小牛——洞穴——出发——科切尔——二重奏。

[siːn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
Seen the Cathedral .
已见 这 大教堂 .

参观了大教堂。

[grænd] .
Grand .
盛大 .

盛大。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [noʊts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] , [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
As I am not making notes for a Guide - book , shall say nothing about it .
作为 我 是 不是 制作 笔记 为了 一个 指导 - 书 , 将 说 没有什么 关于 它 .

由于我不是在为旅游指南做笔记，所以对此不做任何评论。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

" [aɪ] [ʃænt] .
" I shan't .
" 我 不会 .

我不会。

[mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] [er] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'baʊt][riːmz; ræŋs] .
Much struck by the calm air of repose about Reims .
很多 击 经过 这 冷静的 空气 的 休息 关于 兰斯 .

兰斯宁静祥和的氛围给我留下了深刻的印象。

[soʊ]['saɪlənt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
So silent is it ,
所以 沉默的 是 它 ,

它如此寂静，

[ðæt] - [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [kʌmz]
that DAUBINET's irrepressible singing in the solemn court - yard of the Hotel comes
那 - 不可抑制的 歌唱 在 这 庄严 法庭 - 院子 的 这 酒店 来
[kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
quite as a relief .
相当 作为 一个 宽慰 .

在庄严肃穆的酒店庭院里，多比内那无法抑制的歌声，反而让人感到一丝慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][laɪf] .
It is an evidence of life .
它 是 一个 证据 的 生活 .

这是生命存在的证据。

[ðɪs] [hoʊ'tɛlz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kwaɪətuːd][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [laɪk]
This Hotel's exceptional quietude suggests the idea of its being conducted like
这 酒店的 非凡的 寂静 建议 这 主意 的 它是 存在 实施 喜欢
[ə; eɪ] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪstəm] ,
a prison on the silent system ,
一个 监狱 在 这 沉默的 系统 ,

这家酒店异常安静，让人觉得它像是按照无声监狱的规章制度管理的。

[wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʌmˌweɪtər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] [sæl]
with , of course , dumbwaiters to assist in the peculiarly clean and tidy salle
和 , 的 课程 , 传菜升降机 到 协助 在 这 奇特地 干净的 和 整齐的 厅
- ['meɪndʒər] .
à manger .
- 马槽 .

当然，餐厅里还配备了小型升降机，方便客人将食物送到格外干净整洁的餐车。

" - !
" Petzikoff !
" - !

“佩齐科夫！

['blæs][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] ! " [sɪŋz] [aʊt] - ,
Blass the Prince of WAILES ! " sings out DAUBINET ,
布拉斯 这 王子 的 哀嚎 ! " 唱歌 出去 - ,

“威尔斯王子布拉斯！”多比内特高声唱道。

[huːz] [mɑːrk] - ['tæpli] - [laɪk] ['spɪrɪts] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['oʊnli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [naɪt]
whose **Mark** **-** **Tapley** **-** **like** **spirits** **would** **probably** **be** **only** **exhilarated** **by** **a** **lonely** **night**
谁 标记 - 塔普利 - 喜欢 烈酒 会 大概 是 仅有的 兴奋 经过 一个 孤独 夜晚
[ɪn] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
in **the** **Catacombs** **.**
在 这 地下墓穴 .

他们如同马克·塔普利一般的灵魂，或许只有在地下墓穴中度过一个孤独的夜晚才能感到兴奋。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] .
Then **he** **shakes** **hands** **with** **me** **violently** **.**
然后 他 奶昔 双手 和 我 暴力 .

然后他用力地和我握手。

[ɪn] [fræns] [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ,
In **France** **he** **insists** **upon** **shaking** **hands** **on** **every** **possible** **occasion** **with** **anybody** **,**
在 法国 他 坚持 之上 摇晃 双手 在 每一个 可能的 场合 和 任何人 ,

在法国，他坚持在任何可能的场合都与任何人握手。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]
in **order** **to** **convey** **to** **his** **own** **countrymen** **the** **idea** **of** **what** **a** **thorough**
在 命令 到 传达 到 他的 自己的 同胞们 这 主意 的 什么 一个 彻底
['brɪtn] [hiː; hi] [ɪz] .
Briton **he** **is** **.**
英国人 他 是 .

为了向他的同胞们传达他是一个多么地道的英国人的想法。

" ['vuː] [ə'veɪz] [ˌiː 'juː] [vɔtʁ] [ˌkæ'feɪ] ?
" **Vous** **avez** **eu** **votre** **café** **?**
" 您 阿维斯 欧盟 你的 咖啡店 ?

"Vous avez eu votre café?

[eɪ] ['biːn] ['ælərs] — [ə'lɒnz] !
Eh **bien** **alors** **—** **allons** **!**
嗯 好 alors — 雄狮 !

Eh bien alors—allons!

[pɔːr] ['pæsər] [ʃeɪ] [mɒn] [ɑː'miː] - , " [sez] - ,
pour **passer** **chez** **mon** **ami** **VESQUIER** **,** **"** **says** **DAUBINET** **,**
倒 过路人 chez 星期一 ami - , " 说道 - ,

pour passer chez mon ami VESQUIER,"DAUBINET 说,

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [flai] - ['draɪvər] [huː] , ['hævɪŋ] [pʊld] [ʌp] [nɪr]
at **the** **same** **time** **signalling** **a** **meandering** **fly** **-** **driver** **who** **,** **having** **pulled** **up** **near**
在 这 相同的 时间 信号传导 一个 弯曲 飞 - 司机 WHO , 拥有 拉 向上 靠近
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
the **Cathedral** **,**
这 大教堂 ,

与此同时，他向一辆漫无目的行驶的出租车司机发出信号，这辆车在靠近大教堂的地方停了下来。

[ɪz] ['sɪtɪŋ] ['leɪzɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
is **sitting** **lazily** **on** **his** **box** **perusing** **a** **newspaper** **.**
是 坐着 懒洋洋 在 他的 盒子 仔细阅读 一个 报纸 .

他懒洋洋地坐在箱子上，翻阅着报纸。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] - , [nɑːdz] , [foʊldz] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] , [sɪts] [ɑːn]
He **looks** **up** **,** **catches** **sight** **of** **DAUBINET** **,** **nods** **,** **folds** **up** **the** **paper** **,** **sits** **on**
他 看起来 向上 , 捕获物 视线 的 - , 点头 , 折叠 向上 这 纸 , 坐着 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他抬起头，看到了多比内，点点头，把纸折起来，坐了上去。

['gɪvz] [ðə; ði] [reɪnz] [wʌn] [ʃeɪk] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

gives	the	reins	one	shake	to	wake	up	the	horse	,	and	another	,
给予	这	缰绳	一	摇	到	唤醒	向上	这	马	,	和	其他	,

轻轻摇晃缰绳，唤醒马匹，又摇晃了一下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['sli:pi] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,

with	a	crack	of	his	whip	,	to	set	the	sleepy	animal	in	motion	,
和	一个	裂缝	的	他的	鞭	,	到	放	这	困	动物	在	运动	,

他挥动鞭子，使昏昏欲睡的动物动了起来。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rʃəli] [raʊzd] , [hi:; hi] ['draɪvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

and	,	the	animal	being	partially	roused	,	he	drives	across	the	street	to	us	.
和	,	这	动物	存在	部分	唤醒	,	他	驱动	穿过	这	街道	到	我们	.

于是，这只动物被半唤醒了，它穿过马路朝我们跑来。

- [di'rekts] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [wi:; wi] [goʊ] , ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

DAUBINET	directs	him	,	and	on	we	go	,	lumbering	and	rattling	through	the
-	导演	他	,	和	在	我们	去	,	伐木	和	嘎嘎作响	通过	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

道比内指挥着他，我们继续前行，笨重而嘎吱作响地穿过城镇。

['mi:tɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] ['vɔɪtʃər] , [hu:z] ['draɪvər] [ə'pɪrz] ['ɪnfɪnətli] [ə'mju:zd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend]

meeting	only	one	other	voiture	,	whose	driver	appears	infinitely	amused	at	his	friend
会议	仅有的	一	其他	汽车	,	谁	司机	出现	无限地	觉得好笑	在	他的	朋友

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fer] .

having	obtained	a	fare	.
拥有	获得	一个	票价	.

途中只遇到另一辆汽车，车夫看到朋友拉到乘客后似乎觉得非常有趣。

[sʌm; səm] [tʃæf] ['pa:siz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

Some	chaff	passes	between	them	,	which	to	me	is	unintelligible	,	and	which
一些	糠	通过	之间	他们	,	哪个	到	我	是	无法理解	,	和	哪个

- [prə'fesiz] [nɑ:t] [tu:; tə] [kætʃ] ,

DAUBINET	professes	not	to	catch	,
-	声称	不是	到	抓住	,

他们之间有一些无关紧要的争论，我听不懂，而道比内声称自己听不懂。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['haɪli] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] -

but	I	fancy	,	whatever	it	is	,	it	is	not	highly	complimentary	to	our	cocher's
但	我	想要	,	任何	它	是	,	它	是	不是	高度	免费	到	我们的	-

[ferz] .

fares	.
票价	.

但我认为，不管是什么，这都不是对我们司机车费的赞扬。

[ɪn] [wʌn] ['kwɔ:rtər] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [draɪv] ,

In	one	quarter	through	which	we	drive	,
在	一	四分之一	通过	哪个	我们	驾驶	,

在我们驾车经过的其中一个区域，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fer] .

they	are	setting	up	the	booths	and	roundabouts	for	a	Fair	.
他们	是	环境	向上	这	展位	和	环岛	为了	一个	公平的	.

他们正在为集市搭建展位和环形路。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [hɪr] , " [aɪ] [əb'zɜ:rv] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] .

"	They	can't	do	much	business	here	,	"	I	observe	to	my	companion	.
"	他们	不能	做	很多	商业	这里	,	"	我	观察	到	我的	伴侣	.

“他们在这里做不了什么生意，”我对同伴说。

" [ɪ'mens] !
" **Immense** !
" 巨大 !

"巨大!

" [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] . — " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ə'baʊt] . "
" **he** **replies** . — " **But** **there's** **no** **one** **about** . "
" 他 回复 . — " 但 有 不 一 关于 . "

他回答说："可是周围一个人也没有。"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .
" **There** **will** **be** , " **he** **returns** .
" 那里 将要 是 , " 他 返回 .

"会有的，"他回答道。

" [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] .
" **Manufacturing** **town** — **everybody** **engaged** **in** **business** .
" 制造业 镇 — 大家 已订婚的 在 商业 .

"制造业城镇——人人都从事商业活动。"

[bel] [rɪŋz] — [kə'rɑːmbɑː] ! — [aʊt] [ðeɪ] [kʌm] , [laɪk][ðə; ði] ['sɪgəret] - ['meɪkɚz][ɪn]['kɑːmen] .
Bell **rings** — **Caramba** ! — **out** **they** **come** , **like** **the** **cigarette** - **makers** **in** **Carmen** .
钟 戒指 — 卡兰巴 ! — 出去 他们 来 , 喜欢 这 卷烟 - 制造商 在 卡门 .

铃声响起——卡兰巴！——他们出来了，就像卡门里的卷烟匠一样。

" [hɪr] [hiː; hi] [hʌmz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mjuːzɪk(ə)l]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [bɪ'zeɪz] ['ɑːprə] , [ðen]
" **Here** **he** **hums** **a** **short** **musical** **extract** **from** **BIZET's** **Opera** , **then**
" 这里 他 嗡嗡声 一个 短的 音乐 提炼 从 比才的 歌剧 , 然后
['rezəmeɪz] — " ['taʊnz] [ɔːl][ə'laɪv] — [ðen] ,
resumes — " **Town's** **all** **alive** — **then** ,
简历 — " 镇上的 全部 活 — 然后 ,

"他哼唱了一小段比才歌剧的片段，然后继续唱道——'小镇一片生机勃勃——'"

['æftər] ['dɪnər] , [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] — ['iːvnɪŋ] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , [tuː; tə][kæ'feɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]
after **dinner** , **back** **to** **business** — **evening** **time** **out** **to** **play** , **to** **cafés** , **to** **the**
后 晚餐 , 后退 到 商业 — 晚上 时间 出去 到 玩 , 到 咖啡馆 , 到 这
[fer] !
Fair !
公平的 !

晚餐后，继续工作——晚上可以出去玩，去咖啡馆，去集市!

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ! "
God **save** **the** **QUEEN** ! "
上帝 节省 这 女王 ! "

天佑女王!

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ]
" **But** **there's** **nothing** **doing** **at** **night** , **as** **we** **saw** **when** **we** **arrived** **yesterday**
" 但 有 没有什么 正在做 在 夜晚 , 作为 我们 锯 什么时候 我们 到达的 昨天
, " [aɪ] [əb'zɜːrv] .
, " **I** **observe** .
, " 我 观察 .

"但是晚上没什么事发生，就像我们昨天到达时看到的那样，"我说道。

" [noʊ] , " [sez] - ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] [pleɪs] .
" **No** , " **says** **DAUBINET** ; " **it** **is** **an** **early** **place** .
" 不 , " 说道 - ; " 它 是 一个 早期的 地方 .

"不，"多比内说；"这是一个早期的地方。"

" [ðen] [hiː; hi] [sɪŋz] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['weɪkɪŋ] " — [hiː; hi] [prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] " ['wækɪŋ] " — " [kɔːl]
" **Then** **he** **sings** **,** " **If** **you're** **waking** " **—** **he** **pronounces** **it** " **whacking** " **—** " **call**
" 然后 他 唱歌 , " 如果 你是 醒来 " 一 他 发音 它 " 猛击 " 一 " 称呼
[ˌem 'iː] ['ɜːrli] , - [dɪr] !
me **early** **,** **mothair** **dear** **!**
我 早期的 , - 亲爱的 !

然后他唱道："如果你醒了"——他把"醒"发音成"whacking"——"早点给我打电话，亲爱的妈妈！"

" ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ; [æt; ət]
" **finishing** **up** **with** **a** **gay** **laugh** **,** **and** **a** **guttural** **ejaculation** **in** **Russian** **;** **at**
" 精加工 向上 和 一个 同性恋 笑 , 和 一个 喉音 射精 在 俄语 ; 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

最后以一声爽朗的笑声和一声低沉的俄语射精结束；至少，

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌʃ(ə)n] .
I **fancy** **it** **is** **Russian** **.**
我 想要 它 是 俄语 .

我猜是俄语。

" [ɑː] ! [(v)wɑ'lɑ] !
" **Ah** **!** **voilà** **!**
" 啊 ! 瞧！ !

"啊！瞧！"

" [wiː; wi][hæv; həv] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fə'sɑːd] .
" **We** **have** **pulled** **up** **before** **a** **very** **clean** **-** **looking** **and** **handsome** **façade** **.**
" 我们 有 拉 向上 前 一个 非常 干净的 - 寻找 和 英俊的 正面 .

"我们停在了一栋看起来非常干净漂亮、外观精美的建筑前。"

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [geɪts] [ɑːr; ər][kloʊzd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] ,
The **carriage** **-** **gates** **are** **closed** **,** **but** **a** **side** **-** **door** **is** **immediately** **opened** **,**
这 运输 - 大门 是 关闭 , 但 一个 边 - 门 是 立即地 打开 ,

马车车门关闭了，但侧门立即打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['eldərli] ['wʊmən] ['ænsər] - [in'kwaiəriz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt]
and **a** **neat** **elderly** **woman** **answers** **DAUBINET's** **inquiries** **to** **his** **perfect**
和 一个 整洁的 老年 女士 答案 - 查询 到 他的 完美的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

一位衣着整洁的老妇人回答了道比内提出的所有问题，令他非常满意。

" - [ˌiː es 'tiː] [ʃeɪ] ['luːɪ] .
" **VESQUIER** **est** **chez** **lui** **.**
" - est chez 刘 .

"VESQUIER est chez lui.

[ɑːn'treɪ][dɒŋk] !
Entrez **donc** **!**
恩特雷兹 唐克 !

Entrez donc!

" [wiː; wi]['entər] , [prə'faʊndli] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði]['pɔːrtərɪs; 'poʊrtərɪs] .
" **We** **enter** **,** **profoundly** **saluting** **the** **porteress** **.**
" 我们 进入 , 深刻地 敬礼 这 门房 .

我们走了进去，向女门卫深深敬礼。

[wen] [ə'brɔːd] ,
When **abroad** **,**
什么时候 国外 ,

出国时，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'mɪt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt]

an	Englishman	should	never	omit	the	smallest	chance	of	taking	off	his	hat
一个	英国人	应该	绝不	忽略	这	最小	机会	的	采取	离开	他的	帽子

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] ,

and	bowing	profoundly	,
和	鞠躬	深刻地	,

英国人绝不会错过任何脱帽深深鞠躬的机会。

[noʊ] ['mætər] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

no	matter	to	whom	it	may	be	.
不	事情	到	谁	它	可能	是	.

无论对谁而言。

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'brɔ:d] [ˌreprɪ'zents] " [ɔ:l] ['ɪŋglənd] " — [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

Every	Englishman	abroad	represents	"	All	England	"	—	not	the	eleven	,	but	the
每一个	英国人	国外	代表	"	全部	英格兰	"	—	不是	这	十一	,	但	这

['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] ['dʒen(ə)rəli] ,

English	character	generally	,
英语	特点	一般来说	,

每个身处海外的英国人都代表着"整个英格兰"——不是指那11名球员，而是指英国人的整体性格。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [wen] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['noʊtɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [pə'laɪtnəs] ,

and	therefore	,	when	among	people	noted	for	their	politeness	,
和	所以	,	什么时候	之中	人们	著名的	为了	他们的	礼貌	,

因此，当身处以礼貌著称的人群中时，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] ['mænərz] .

he	should	be	absolutely	remarkable	for	his	courteous	manners	.
他	应该	是	绝对地	卓越	为了	他的	有礼貌	礼仪	.

他彬彬有礼的举止绝对令人称道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] ['teɪkən] ,

As	a	rule	,	to	which	there	can	be	no	exception	taken	,
作为	一个	规则	,	到	哪个	那里	能	是	不	例外	已采取	,

作为一项原则，且无任何例外，

['nevər] [lu:z] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [jʊr; jər] [hæt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [moʊst] ['pɑ:lɪʃt]

never	lose	any	opportunity	of	lifting	your	hat	,	and	making	your	most	polished
绝不	失去	任何	机会	的	举重	你的	帽子	,	和	制作	你的	最多	抛光

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

永远不要错过任何脱帽致敬、行最优雅鞠躬的机会。

[ðɪs] , [ɪn] [dɪ'fɔ:lt¸'di:fɔ:lt] [ʌv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] [fə'sɪləti] , [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

This	,	in	default	of	linguistic	facility	,	is	universally	understood	and	appreciated
这	,	在	默认	的	语言学	设施	,	是	普遍地	理解	和	感谢

[ɪn] [ɔ:l] ['sivilaizd] ['kʌntriz] .

in	all	civilised	countries	.
在	全部	文明	国家	.

在语言能力有限的情况下，这一点在所有文明国家都是普遍理解和认可的。

[ɪn] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] [hæt] , [ɔ:r] [tu:; tə] [baʊ; boʊ] ,

In	uncivilised	countries	,	to	remove	your	hat	,	or	to	bow	,
在	野蛮	国家	,	到	消除	你的	帽子	,	或者	到	弓	,

在不文明的国家，脱帽或鞠躬是不对的。

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][groʊs]['aʊtreɪdʒ][ɑːn] [gʊd] ['mænərz] , [ɔːr][æz; əz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm]

may	be	taken	as	a	gross	outrage	on	good	manners	,	or	as	signifying	some
可能	是	已采取	作为	一个	总的	暴行	在	好的	礼仪	,	或者	作为	表示	一些

['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪmə'rælətɪ] ,

horrible	immorality	,
可怕	不道德	,

这可能被视为对良好礼仪的严重冒犯，或者被视为某种可怕的不道德行为的象征。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [ə'fendər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] -

in	which	case	the	offender	would	not	have	the	chance	of	repeating	his	well	-
在	哪个	案件	这	罪犯	会	不是	有	这	机会	的	重复	他的	出色地	-

[ɪn'tenʃnd] [mis'teik] .

intentioned	mistake	.
有意的	错误	.

这样一来，违法者就没有机会再次犯下他出于好意的错误了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['westərn] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪz] [mɪr] [sə'vɪlətɪ] ,

But	within	the	limits	of	Western	enlightenment	to	bow	is	mere	civility	,
但	之内	这	限制	的	西	启示	到	弓	是	仅仅	礼貌	,

但在西方启蒙思想的范畴内，鞠躬仅仅是一种礼貌。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

and	may	be	taken	as	a	preface	to	conversation	;
和	可能	是	已采取	作为	一个	前言	到	对话	;

可以将其视为对话的开场白；

[tuː; tə][ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [læk] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːrt] [hɑː'stɪlətɪ] .

to	omit	it	is	to	show	lack	of	breeding	and	to	court	hostility	.
到	忽略	它	是	到	展示	缺少	的	选育	和	到	法庭	敌意	.

忽略这一点会显得缺乏教养，并招致敌意。

['ðerfɔːr] , [en] . [biː] . [ruːl] [ɪn] ['trævəlɪŋ] — [baʊ; boʊ][tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

Therefore	,	N	.	B	.	Rule	in	travelling	—	Bow	to	everybody	.
所以	,	N	.	B	.	规则	在	旅行	—	弓	到	大家	.

因此，旅行中的一条重要规则是——向所有人鞠躬。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

And	this	,	by	the	way	,	is	,	after	all	,
和	这	,	经过	这	方式	,	是	,	后	全部	,

顺便说一句，这毕竟是.....

['oʊnlɪ][sɜːr]['pəːtinæks] - [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] " -

only	Sir	Pertinax	Macsycophant's	receipt	for	getting	on	in	the	world	by	"	boo'ing
仅有的	先生	视网膜	-	收据	为了	获得	在	在	这	世界	经过	"	-

[ænd; ənd] - .

and	boo'ing	.
和	-	.

只有佩蒂纳克斯·麦克西科芬特爵士靠"嘘声和嘘声"在世界上取得成功的秘诀。

" [wiː; wi] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

"	We	pass	through	a	courtyard	,
"	我们	经过	通过	一个	庭院	,

我们穿过一个庭院，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔːrtjɑːrd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]

reminding	me	of	the	kind	of	courtyard	still	to	be	seen	in	some	of
提醒	我	的	这	种类	的	庭院	仍然	到	是	已见	在	一些	的

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['lʌndən] ['sɪtɪ] ['haʊzɪz] - [ʌv; əv] - ['bɪznəs] .

our	old	London	City	houses	-	of	-	business	.
我们的	老的	伦敦	城市	房屋	-	的	-	商业	.

这让我想起了伦敦城一些老商业楼宇里仍然可以看到的那种庭院。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['mɒdənaɪz] [wɪð; wɪθ] ['waɪtwɑːʃ] .
This , however , is modernised with whitewash .
这 , 然而 , 是 现代化 和 粉刷 .

然而，这里经过粉刷，变得现代化了。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,
Here also , it being a Continental court - yard ,
这里 还 , 它 存在 一个 大陆 法庭 - 院子 ,

这里也是一个典型的欧式庭院，

[ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][hjuːdʒ] [griːn] [tʌb] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .
are the inevitable orange - trees in huge green tubs placed at the four corners .
是 这 不可避免的 橙子 - 树木 在 巨大的 绿色的 浴缸 放置 在 这 四 角落 .

四个角落里摆放着巨大的绿色花盆，盆里种着必不可少的橘子树。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɪdʒɪns] ['fiːdɪŋ] , [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [kæt] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][mæt] ,
A few pigeons feeding , a blinking cat curled up on a mat ,
一个 很少 鸽子 喂养 , 一个 眨眼 猫 卷曲 向上 在 一个 垫 ,

几只鸽子在觅食，一只眨着眼睛的猫蜷缩在垫子上。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɜːrdz] ,
pretending to take no sort of interest in the birds ,
假装 到 拿 不 种类 的 兴趣 在 这 鸟类 ,

假装对这些鸟儿毫无兴趣，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] .
and a little child playing with a cart .
和 一个 小的 孩子 玩耍 和 一个 大车 .

还有一个小孩在玩小推车。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
Such is this picture .
这样的 是 这 图片 .

这就是这幅画面。

[ɪk'stɜːrnəli] , [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][bɪg]
Externally , not much like a house of business ; but it is , and of big
外部 , 不是 很多 喜欢 一个 房子 的 商业 ; 但 它 是 , 和 的 大的
['bɪznəs] [tuː] .
business too .
商业 也 .

从外观上看，它不太像一家企业；但它确实是，而且还是一家大企业。

[wiː; wi]['entər][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] .
We enter a cool and tastefully furnished apartment .
我们 进入 一个 凉爽的 和 品味高雅 提供 公寓 .

我们走进一间凉爽且布置雅致的公寓。

[hɪr] [em] . - [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌjuː 'es] ['kɔːrdʒəli] .
Here M . VESQUIER receives us cordially .
这里 M . - 接收 我们 诚挚地 .

韦斯基耶先生热情接待了我们。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['berɪŋ] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [ɪn]
He has a military bearing , suggesting the idea of a Colonel en
他 有 一个 军队 轴承 , 建议 这 主意 的 一个 上校 英文
[rɪ'treɪt] .
retraite .
撤退 .

他举止像个军人，让人联想到一位退休上校。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] ['kɑ:mpləmɛnts][ænd; ənd] [ˌɪntə'rɔgətəriz] [ɪn] [frentʃ] , [wen] [hi:; hi] [sez] , [ɪn]

I	am	preparing	compliments	and	interrogatories	in	French	,	when	he	says	,	in
我	是	准备	赞美	和	审讯	在	法语	,	什么时候	他	说道	,	在

[gʊd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

good	plain	English	,
好的	清楚的	英语	,

我正在准备用法语说一些恭维话和疑问句，这时他用简洁明了的英语说道：

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən]['æksent] —

with	scarcely	an	accent	—
和	几乎	一个	口音	—

几乎没有口音——

" [naʊ] - [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kævz] ,

"	Now	DAUBINET	has	brought	you	here	,	we	must	show	you	the	calves	,
"	现在	-	有	带来	你	这里	,	我们	必须	展示	你	这	小牛	,

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə] ['brekfəst] .

and	then	back	to	breakfast	.
和	然后	后退	到	早餐	.

"既然多比内带你来到这里，我们就必须带你看看小牛，然后回去吃早餐。"

[wɪl] [ðæt] [su:t][ju:; jʊ] ? "

Will	that	suit	you	?	"
将要	那	套装	你	?	"

这样可以吗?

" ['pɜ:rfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

"完美。

" [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə][maɪ'self] — [waɪ] " [kævz] " ?

"	I	think	to	myself	—	why	"	calves	"	?
"	我	思考	到	我	—	为什么	"	小牛	"	?

我心想——为什么是"小腿"?

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] " [kævz] , " ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [es] . " [mʌst; məst][æsk]['prez(ə)ntli] .

It	sounded	like	"	calves	,	"	only	without	the	"	S	.	"	Must	ask	presently	.
它	听起来	喜欢	"	小牛	,	"	仅有的	没有	这	"	S	.	"	必须	问	目前	.

听起来像"calves"（小牛），只是少了"s"。我得马上问问。

[em] . - [begz][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn][də'rektli; daɪ'rektli]

M	.	VESQUIER	begs	to	be	excused	for	a	minute	;	he	will	return	directly
M	.	-	乞求	到	是	已原谅	为了	一个	分钟	;	他	将要	返回	直接地

.

:

.

韦斯基耶先生请您稍等片刻，他马上回来。

[aɪ] [lʊk] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	look	to	DAUBINET	for	an	explanation	.
我	看	到	-	为了	一个	解释	.

我向 DAUBINET 寻求解释。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðen] , ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][fɑ:rm] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?

"	We	are	,	then	,	going	to	see	a	farm	,	I	presume	?
"	我们	是	,	然后	,	去	到	看	一个	农场	,	我	怙	?

"那么，我们大概是要去参观农场吧？"

" [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	say	to	him	.
"	我	说	到	他	.

我告诉他。

" [fɑːrm] ! " [iks'kleimz] - , [sər'praɪzd] .
" **Farm** ! " **exclaims** **DAUBINET** , **surprised** .
" 农场 ! " 惊呼 - , 惊讶 .

“农场！”多比内惊讶地喊道。

" [ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ['daɪər] , [mɒn] ['ʃɛr] ? " — " [wel] , ['dɪdnt] ['mɪstər] — ['mɪstər] — "
" **Que** **voulez** **-** **vous** **dire** , **mon** **cher** **?** " — " **Well** , **didn't** **Mister** — **Mister** — "
" 奎 你想 - 您 可怕的 , 星期一 亲爱的 ? " — " 出色地 , 没有 先生 — 先生 — "

“Que voulez-vous dire，亲爱的？”——“好吧，先生不是——先生——”

" - , " [sə'dʒests; səg'dʒests] - .
" **VESQUIER** , " **suggests** **DAUBINET** .
" - , " 建议 - .

“维斯基耶，”多比内建议道。

" [jes] , ['mɪstər] - — ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] - [siː] [ðə; ði]
" **Yes** , **Mister** **VESQUIER** — **didn't** **he** **say** **we** **were** **to** **go** **and** **'** **see** **the**
" 是的 , 先生 - — 没有 他 说 我们 是 到 去 和 - 看 这
[kævz] - ?
calves **'** **?**
小牛 - ?

“是的，韦斯基耶先生——他不是说我们要去‘看小牛’吗？”

— ['sɛst, 'seɪ] - ['daɪər] , " [aɪ] [trænz'leɪt] , [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] - ['ʌtərli] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,
— **C'est** **à** **dire** , **"** **I** **translate** , **in** **despair** **at** **DAUBINET's** **utterly** **puzzled** **look** ,
— 是 - 可怕的 , " 我 翻译 , 在 绝望 在 - 完全地 困惑 看 ,

“——C'est à dire，”我绝望地翻译道，看着多比内一脸困惑的表情。

" [ˌkju ju 'i] [naʊs] ['aɪərnz] [ə'vɛk] ['luːɪ] - [lɑː] [fɛrm] [pɔːr] [v'wɑːr] [lez] [voʊ] — [ðə; ði] [kævz] .
" **que** **nous** **irons** **avec** **lui** **à** **la** **ferme** **pour** **voir** **les** **veaux** **—** **the** **calves** **.**
" que 我们 熨斗 和 刘 - 拉 农场 倒 查看 莱斯 小牛肉 — 这 小牛 .

“que nous Irons avec lui à la ferme pour voir les veaux——小牛。

" — " [hɑː] !
" **—** " **Ha** **!**
" — " 哈 !

“-”哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

" [ɔːf] [goʊz] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] .
" **Off** **goes** **DAUBINET** **into** **a** **roar** **.**
" 离开 去 - 进入 一个 吼 .

“DAUBINET 轰然倒下。”

['evɪdəntli] [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [mis'teik] .
Evidently **I've** **made** **some** **extraordinary** **mistake** **.**
显然 我已经 制成 一些 非凡的 错误 .

显然我犯了一个极其严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .
It **flashes** **across** **me** **suddenly** **.**
它 闪光灯 穿过 我 突然 .

它突然闪现在我的脑海中。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][em] . - ['spiːkɪŋ] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,
Owing **to** **M** **.** **VESQUIER's** **speaking** **such** **excellent** **English** **,**
欠款 到 M . - 请讲 这样的 出色的 英语 ,

由于韦斯基耶先生的英语说得非常出色，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd]
it **never** **occurred** **to** **me** **that** **he** **had** **suddenly** **interpolated** **the** **French** **word**
它 绝不 发生 到 我 那 他 有 突然 插值 这 法语 单词
" [keivz] " [æz; əz][æn; ən]['æŋglɪˌsaɪzd] [frentʃ] [wɜːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **caves** **"** **as** **an** **anglicised** **French** **word** **into** **his** **speech** **to** **me** **.**
" 洞穴 " 作为 一个 英语化 法语 单词 进入 他的 演讲 到 我 .

我从未想到他会突然把法语单词“caves”（洞穴）作为英语化的法语单词插入到他对我的讲话中。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɑːnsənənt] .
This **accounts** **for** **his** **suppression** **of** **the** **final** **consonant** **.**
这 账户 为了 他的 抑制 的 这 最终的 辅音 .

这就解释了他为何省略了最后一个辅音。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [aɪ][ɪk'skleɪm] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd] ; " [aɪ] [siː] — [ðə; ði] ['seləz] . "
" **I** **exclaim** **,** **suddenly** **enlightened** **;** **"** **I** **see** **—** **the** **cellars** **.** **"**
" 我 惊叹 , 突然 开明 ; " 我 看 — 这 地窖 . "

我突然恍然大悟，惊呼道：“我明白了——是地窖。”

" ['puː][ˌen 'aɪ][maɪ] ? " [kraɪz] - , [stɪl] [ɪn] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr]['mɑːdərn]
" **Pou** **ni** **my** **?** **"** **cries** **DAUBINET** **,** **still** **in** **ecstasies** **,** **and** **speaking** **Russian** **or** **modern**
" 普 ni 我的 ? " 哭泣 - , 仍然 在 狂喜 , 和 请讲 俄语 或者 现代的
[griːk] .
Greek **.**
希腊语 .

“Pou ni my?” DAUBINET 喊道，仍然沉浸在狂喜之中，说着俄语或现代希腊语。

" [ˌdiː 'eɪ] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['sɛst, 'seɪ] - — [naʊs] [ə'lɒnz] [v'wɑːr][lez] [keivz] — [ðə; ði] ['seləz] —
" **Da** **!** **—** **of** **course** **—** **c'est** **ça** **—** **nous** **allons** **voir** **les** **caves** **—** **the** **cellars** **—**
" 达 ! — 的 课程 — 是 - — 我们 雄狮 查看 莱斯 洞穴 — 这 地窖 —
[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪz] .
where **all** **the** **champagne** **is** **.**
在哪里 全部 这 香槟酒 是 .

“Da！ ——当然——c'est ça——nous allons voir les Caves——地窖——所有香槟都在那里。

- !
Karrascho **!**
- !

卡拉什！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][em] . - [rɪ'tɜːrn] .
" **At** **this** **moment** **M** **.** **VESQUIER** **returns** **.**
" 在 这 片刻 M . - 返回 .

“此时，韦斯基耶先生回来了。”

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz] .
He **will** **just** **take** **us** **through** **the** **offices** **to** **his** **private** **rooms** **.**
他 将要 只是 拿 我们 通过 这 办公室 到 他的 私人的 房间 .

他会带我们穿过办公室去他的私人房间。

[klɑːks] [æt; ət][wɜːrk] ['evriwer] .
Clerks **at** **work** **everywhere** **.**
职员 在 工作 到处 .

到处都有职员在工作。

[ʌn'kɑ:mənli] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] :
Uncommonly like an English place of business :
不寻常地 喜欢 一个 英语 地方 的 商业 :

非常像英国的商业场所:

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['aʊtwərd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [frentʃ] [klɑ:ks] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]
not much outward difference between French clerks in a large house like this and
不是 很多 向外 不同之处 之间 法语 职员 在 一个 大的 房子 喜欢 这 和
['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['sɪti] ['haʊzɪz] ;
English ones in one of our great City houses ;
英语 一个 在 一 的 我们的 伟大的 城市 房屋 ;

在像这样的大宅子里工作的法国职员和在我们城市里那些高档宅邸里的英国职员，外表上并没有太大的区别;

['oʊnli] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ɪz] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [mɔ:r] - [ɔ:r] - ,
only this isn't the City , but is , so to speak , more Manchesterian or Liverpoolian ,
仅有的 这 不是 这 城市 , 但 是 , 所以 到 说话 , 更多的 - 或者 - ,

但这并非伦敦金融城，而是更像曼彻斯特或利物浦的风格。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kli:n] , ['kjʊriəsli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd]
with the immense advantage of being remarkably clean , curiously quiet , and
和 这 巨大 优势 的 存在 非常 干净的 , 奇怪的是 安静的 , 和
[ɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] ['ætməsfɪr] .
in a pure and fresh atmosphere .
在 一个 纯的 和 新鲜的 气氛 .

其巨大优势在于非常干净、异常安静，以及纯净清新的氛围。

[aɪ] [dəunt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [em] . - ['bɪznəs] [ɪz] ,
I don't clearly understand what M . VESQUIER's business is ,
我 不 清楚地 理解 什么 M . - 商业 是 ,

我不太清楚韦斯基耶先生是做什么生意的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
but as he seems to take for granted that I know all about it ,
但 作为 他 似乎 到 拿 为了 的确 那 我 知道 全部 关于 它 ,

但他似乎理所当然地认为我对这一切都了如指掌，

[aɪ] [trʌst] [tu:; tə] ['getɪŋ] - [ə'loʊn] [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
I trust to getting DAUBINET alone and obtaining definite information from
我 相信 到 获得 - 独自的 和 获得 定 信息 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我相信单独联系 DAUBINET 并从他那里获得确切信息。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] - [keivz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] ?
Are they VESQUIER's caves we are going to see ?
是 他们 - 洞穴 我们 是 去 到 看 ?

我们要看到的是维斯基耶的洞穴吗?

" [noʊ] , " - [telz] [ˌem 'i:] ['prez(ə)ntli] , [kwaɪt] [sər'praɪzd] , [æt; ət] [maɪ] ['ɪgnərəns] ;
" No , " DAUBINET tells me presently , quite surprised , at my ignorance ;
" 不 , " - 讲述 我 目前 , 相当 惊讶 , 在 我的 无知 ;

"不,"多比内特很快告诉我，他对我的无知感到非常惊讶;

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [lez] [keivz] [di:] - — ['pɑ:p] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['oʊnli] [ˌsi: 'oʊ] . - [es]
" we are going to see les caves de Popperie — Popp & Co . , only Co . ' s
" 我们 是 去 到 看 莱斯 洞穴 德 - — 波普 & 合作 . , 仅有的 合作 . - s
[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
out of it ,
出去 的 它 ,

"我们将要去参观Popperie酒窖——Popp & Co.，只是Co.不在里面。"

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['pɑːp] [naʊ] . "
and **it's** **all** **POPP** **now** **.** **"**
和 它是 全部 波普 现在 . "

现在全是POPP了。

" [naʊ] [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['pɑːp] & [ˌsiː 'oʊ] , " [hɪəz] [ə; eɪ] ['vɔɪtʃər] .
" **Now** **then** **,** **Gentlemen** **,** **"** **says** **the** **gérant** **of** **POPP** **&** **Co** **,** **"** **here's** **a** **voiture** **.**
" 现在 然后 , 先生们 , " 说道 这 - 的 波普 & 合作 , " 这里是 一个 汽车 .

"那么，先生们，"POPP & Co 的经理说道，"这是一辆车。"

[wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] - [draɪv] .
We **have** **twenty** **minutes** **'** **drive** **.**
我们 有 二十 分钟 - 驾驶 .

我们开车只需二十分钟。

" [ðə; ði] ['pɑːp] - ['mænɪdʒər] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **Popp** **-** **Manager** **points** **out** **to** **me** **all** **the** **interesting** **features** **of** **the**
" 这 波普 - 经理 积分 出去 到 我 全部 这 有趣的 特征 的 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

"波普经理向我指出了这个国家所有有趣的特点。"

- [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
DAUBINET **amuses** **himself** **by** **sitting** **on** **the** **box** **and** **talking** **to** **the** **coachman** **.**
- 娱乐 他自己 经过 坐着 在 这 盒子 和 说 到 这 马车夫 .

道比内坐在箱子上和马车夫聊天，以此消磨时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , [wen] [ri'kwestid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ˌɪn'saɪd] —
" **It** **excites** **me** **,** **"** **he** **explains** **,** **when** **requested** **to** **take** **a** **back** **seat** **inside** **—**
" 它 兴奋 我 , " 他 解释 , 什么时候 请求 到 拿 一个 后退 座位 里面 —
[ðoʊ] ,
though **,**
尽管 ,

"这让我很兴奋，"他解释道，尽管他被要求在车内退后一步——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [sens] - [meɪ'tjeɪ][tuː; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] ,
by **the** **way** **,** **it** **is** **in** **no** **sense** **DAUBINET's** **métier** **to** **"** **take** **a** **back** **seat** **,**
经过 这 方式 , 它 是 在 不 感觉 - 职业 到 " 拿 一个 后退 座位 ,

顺便说一句，多比内绝不是"退居幕后"的那种人。

" — " [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['koʊtʃər] .
" **—** **"** **it** **excites** **me** **—** **it** **amuses** **me** **to** **talk** **to** **a** **cocher** **.**
" — " 它 兴奋 我 — 它 娱乐 我 到 讲话 到 一个 科切尔 .

"——和马夫交谈让我感到兴奋——让我觉得很有趣。"

[ɑːn][en iː] [pɜːt] ['pɑː] ['kɔːzər] [ə'vɛk] [ən] [vreɪ]['koʊtʃər] [tuː] [lez]['d͡ʒɜ˞z] .
On **ne** **peut** **pas** **causer** **avec** **un** **vrai** **cocher** **tous** **les** **jours** **.**
在 ne 可以 帕斯 原因 和 联合国 真实 科切尔 我们 莱斯 日子 .

On ne peut pas Causer avec un vrai cocher tous les jours. On ne peut pas Causer avec un vrai cocher tous les jours。

" [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bəuθ]
" **And** **presently** **we** **see** **them** **gesticulating** **to** **each** **other** **and** **talking** **both**
" 和 目前 我们 看 他们 做手势 到 每个 其他 和 说 两个都
[æt; ət][wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

"现在我们看到他们互相打着手势，同时还在说话，

- , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] ['spi:kɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
DAUBINET , of course , is speaking English and various other languages ,
- , 的 课程 , 是 请讲 英语 和 各种各样的 其他 语言 ,
[bʌt; bət][æz; əz]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
but as little French as possible ,
但 作为 小的 法语 作为 可能的 ,

当然，多比内会说英语和其他各种语言，但他尽可能少说法语。

[tu:; tə][ðə; ði]['evɪdənt] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] .
to the evident bewilderment of the driver .
到 这 明显 困惑 的 这 司机 .

司机显然感到困惑不解。

- [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .
DAUBINET is perfectly happy .
- 是 完美 快乐的 .

DAUBINET 非常满意。

" - !
" Petzikoff !
" - !

“佩齐科夫！

['blæs][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['weɪlz] !
Blass the Prince of WAILES !
布拉斯 这 王子 的 哀嚎 !

威尔斯王子布拉斯！

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
" I hear him bursting out occasionally .
" 我 听到 他 爆发 出去 偶尔 .

我偶尔会听到他突然爆发。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [smaɪlz] ['noʊɪŋli] , [ænd; ənd] [flɪks] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .
Whereat the coachman smiles knowingly , and flicks the horses .
哪里 这 马车夫 微笑 明知 , 和 电影 这 马匹 .

而车夫则露出了意味深长的微笑，并轻弹了一下马匹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [tu:] ['waɪndz] .
THE TWO WINDS .
这 二 风 .

两风。

([ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri][fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv] - .
(A Fairy Story for the Season of 1891 .
(一个 仙女 故事 为了 这 季节 的 - .

（1891 年的童话故事。

['ɪmɪˌteɪtɪd] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [frʌm; frəm][hæns] ['ændɝsənz] ['selɪbreɪtɪd] [teɪl] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
Imitated — at a distance — from Hans Andersen's celebrated Tale of " The
模仿 — 在 一个 距离 — 从 汉斯 安徒生 著名 故事 的 " 这
[fɔ:r] ['waɪndz] . ")
Four Winds . ")
四 风 . ")

（本作品远距离模仿了汉斯·安徒生的著名童话故事《四风的故事》。）

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] (['æktɪŋ] [æz; əz]['loʊkəm]['tiːnɛnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
The Mother of the Winds (acting as locum tenens for her Clerk of the
这 母亲 的 这 风 (表演 作为 临时工 特内斯 为了 她 职员 的 这
['weðər] ,
Weather ,
天气 ,

风之母（代替她的天气预报员）

[huː] , [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'siːznəbl] [wɜːrk] ,
who , sick of his own unseasonable work ,
WHO , 生病的 的 他的 自己的 反常的 工作 ,

他厌倦了自己不合时宜的工作，

[wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz]['ænjuəl]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ɪn]
was off to spend his annual holiday with Mr . ROBERT LOUIS STEVENSON in
曾是 离开 到 花费 他的 年度的 假期 和 先生 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 在
[ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ailz]) ,
the Pacific Isles) ,
这 太平洋 岛屿) ,

他正要去太平洋群岛与罗伯特·路易斯·史蒂文森先生共度一年一度的假期)，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['despərətli] [dæmp] , [dɪ'ʃevld] , [bloʊn] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] -
received the desperately damp , dishevelled , blown - about , and almost heart -
已收到 这 绝望地 潮湿 , 蓬头垢面 , 吹 - 关于 , 和 几乎 心 -
['broʊkən] ['prɪnses] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
broken Princess AGRICULTURA at the door of the Cave .
破碎的 公主 农业 在 这 门 的 这 洞穴 .

在洞穴门口，我们见到了浑身湿透、衣衫褴褛、狼狈不堪、几乎心碎的农业公主。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] !
" Oh , here you are again !
" 哦 , 这里 你 是 再次 !

"哦，你又来了！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] !
" she cried , " once more in the Cavern of the Winds !
" 她 哭 , " 一次 更多的 在 这 洞穴 的 这 风 !

她喊道："再一次，在风之洞穴里！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][sʌnz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] ,
And this time you have brought two of my sons with you , I see ,
和 这 时间 你 有 带来 二 的 我的 儿子们 和 你 , 我 看 ,

这次你还带来了我的两个儿子，我看到了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,
" she added , pointing to the South Wind and the West Wind ,
" 她 额外 , 指向 到 这 南 风 和 这 西方 风 ,

她指着南风和西风补充道："

[huː] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] [laɪk] - [blendz] [ʌv; əv] ['blɪzərdz] , [klaʊd] -
who were blowing away at the Princess like bellowsy blends of Blizzards , Cloud -
WHO 是 吹 离开 在 这 公主 喜欢 - 混合物 的 暴雪 , 云 -
[bəːsts] , [tɔː'neidəuz] [ænd; ənd] ['traɪtn] .
bursts , Tornadoes and Tritons .
爆发 , 龙卷风 和 海神 .

那些风暴如同暴风雪、暴雨、龙卷风和海神特里同的咆哮混合物，猛烈地冲击着公主。

" [oʊ] , [duː][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [stɑːp][ðem; ðəm] !
" Oh , do for pity's sake , stop them !
" 哦 , 做 为了 可惜 清酒 , 停止 他们 !

"哦，看在上帝的份上，阻止他们吧！"

" [kraɪd] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] , ['strʌglɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts]
" cried AGRICULTURA , struggling hard to keep herself and her garments
" 哭 农业 , 挣扎 难的 到 保持 她自己 和 她 服装
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“农妇哭喊着，拼命挣扎着想要保住自己和衣服。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][væst] [slu:s] , [ðæt] [ki:ps]
" It seems as though the heavens have become one vast sluice , that keeps
" 它 似乎 作为 尽管 这 天 有 变得 一 广阔的 水闸 , 那 保持
['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ['wɔ:tər] ,
pouring down water ,
浇注 向下 水 ,

“仿佛苍穹变成了一个巨大的闸门，不停地倾泻着水流。”

[æz; əz][maɪ] ['predəsesər] , [ðə; ðɪ] [prɪns] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:] .
as my predecessor , the Prince , put it .
作为 我的 前任 , 这 王子 , 放 它 .

正如我的前任王子所说。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][draɪ] [θred] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
I have not a dry thread about me .
我 有 不是 一个 干燥 线 关于 我 .

我身上没有一条枯燥乏味的消息。

[pli:z] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][bægz] — [du:] — [waɪlst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Please put them in their Bags — do — whilst I have a little talk with you
请 放 他们 在 他们的 包 — 做 — 而 我 有 一个 小的 讲话 和 你
[ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

请把它们放进袋子里——快点——我跟你简单谈谈它们的事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] .
and the mischief they have been doing .
和 这 恶作剧 他们 有 到过 正在做 .

以及他们所做的那些恶作剧。

" [tu:] [prə'lɔ:ŋd] ['tʃʌklz] , [ə; eɪ] [di:p] [sten'tɔ:riən] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stə'kɑ:toʊ][wʌn] ,
" Two prolonged chuckles , a deep stentorian one and a sharp staccato one ,
" 二 延长 轻笑 , 一个 深的 洪亮的 一 和 一个 锋利的 断奏 一 ,

“两声悠长的轻笑，一声低沉洪亮，一声尖锐断续。”

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tu:] [bægz] [ɔ:l'redi] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kævərn] ,
came from the two Bags already hanging to the wall of the Cavern ,
来了 从 这 二 包 已经 绞刑 到 这 墙 的 这 洞穴 ,

这些东西来自挂在洞穴墙上的两个袋子，

[frʌm; frəm] [wens] ['sʌbsɪkwəntli] [prəʊ'tru:did][ðə; ðɪ] [raʊnd] ['rʌdi] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]
from whence subsequently protruded the round ruddy form of the North and
从 何处 随后 突出 这 圆形的 红润 形式 的 这 北 和
[ðə; ðɪ] [pɪntʃt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [i:st] [wɪnd] .
the pinched figure of the East Wind .
这 捏 数字 的 这 东方 风 .

随后，从那里冒出了代表北方的圆润红润的形象和代表东风的尖细形象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 123]
[页 -]

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! " ['tʃɔ:tld] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] , ['tʃoʊkɪŋli] .
" Ho ! ho ! ho ! " chortled the North Wind , chokingly .
" 何 ! 何 ! 何 ! " 轻笑 这 北 风 , 令人窒息地 .

"嚯！嚯！嚯！"北风发出哽咽的笑声。

" [hu:] [sez] [aɪ][du:][ɔ:l][ðə; ði]['dæmɪdʒ] ? "
" Who says I do all the damage ? "
" WHO 说道 我 做 全部 这 损害 ? "

谁说所有的破坏都是我造成的?

" [hi:; hi] !
" He !
" 他 !

"他!

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

[hi:; hi] ! " ['snɪgəd] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , ['ra:spiŋli] .
he ! " sniggered the East Wind , raspingly .
他 ! " 窃笑 这 东方 风 , 刺耳地 .

"他！"东风嘶哑地嗤笑道。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['pɪkl] [ænd; ənd] [spɔɪl] - [spɔ:rt] [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
" Who is the pickle and spoil - sport now , I should like to know ? "
" WHO 是 这 泡菜 和 剧透 - 运动 现在 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

"我想知道，现在是谁在扫兴，是谁在故意捣乱？"

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , ['ʃɑ:rpli] .
" Shut up ! " said the Mother of the Winds , sharply .
" 关闭 向上 ! " 说 这 母亲 的 这 风 , 尖锐地 .

"闭嘴！"风之母厉声说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]
" And as to you two , " she added , turning to the South and West
['waɪndz] ,
Winds ,
" 和 作为 到 你 二 , " 她 额外 , 转弯 到 这 南 和 西方
风 ,

"至于你们两个，"她说着，转向南风和西风。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] ,
" if you don't stand still and give an account of yourselves ,
" 如果 你 不 站立 仍然 和 给 一个 帐户 的 你们自己 ,

"如果你们不站出来交代自己的情况，

[aɪl] [pɑ:p] [ju:; jʊ]['ɪntu:][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] [bægz][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tʌn] [gʌn] !
I'll pop you into your respective Bags in the twinkling of a hundred - ton gun !
患病的流行音乐 你 进入 你的 各自 包 在 这 闪烁 的 一个 百 - 吨 枪 !
"
"
"

我会在百吨大炮轰鸣的瞬间，把你们分别装进各自的袋子里！

" [waɪ] , [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ju: 'es]['oʊvər][ðə; ði] [klaʊdz] ? " [kraɪd][ðə; ði] [tu:] ['waɪndz]
" Why , who is she , that she should call us over the clouds ? " cried the two Winds
" 为什么 , WHO 是 她 , 那 她 应该 称呼 我们 超过 这 云 ? " 哭 这 二 风
,
,
,

"她是谁？她凭什么召唤我们飞越云端？"两股风喊道。

['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

stopping	their	blowing	a	bit	,	and	pointing	to	the	Princess	.
停止	他们的	吹	一个	少量	,	和	指向	到	这	公主	.

他们稍微停止了吹气，并指着公主。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [gest] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

"	She	is	my	guest	,	"	said	the	old	woman	;	"	and	if	that	does	not	satisfy	you	,
"	她	是	我的	客人	,	"	说	这	老的	女士	;	"	和	如果	那	做	不是	满足	你	,

“她是我的客人，”老妇人说；“如果这还不能让你满意，

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli][get]['ɪntuː][ðə; ði][bægz] .

you	need	only	get	into	the	Bags	.
你	需要	仅有的	得到	进入	这	包	.

你只需要进入袋子里。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] [naʊ] ?

Do	you	understand	me	now	?
做	你	理解	我	现在	?

你现在明白我的意思了吗?

" [wel] , [ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['waɪndz] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

"	Well	,	this	did	the	business	at	once	;	and	the	two	Winds	,	in	a	breath	,
"	出色地	,	这	做过	这	商业	在	一次	;	和	这	二	风	,	在	一个	气息	,

“嗯，这立刻就奏效了；两股风，一口气，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wens] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər]

began	to	relate	whence	they	came	,	and	what	they	had	been	doing	for
开始	到	涉及	何处	他们	来了	,	和	什么	他们	有	到过	正在做	为了

['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [pæst] .

nearly	three	months	past	.
几乎	三	几个月	过去的	.

他们开始讲述他们的来历，以及过去近三个月来他们所做的事情。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] , " [ðeɪ] [sed] .

"	We	have	been	spoiling	the	English	Summer	,	"	they	said	.
"	我们	有	到过	破坏	这	英语	夏天	,	"	他们	说	.

“我们毁了英国的夏天，”他们说。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [nuː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

"	That's	nothing	new	,	"	muttered	the	Mother	of	the	Winds	.
"	那就是	没有什么	新的	,	"	低声说道	这	母亲	的	这	风	.

“这没什么新鲜的，”风之母低声说道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Isn't	it	,	though	—	in	the	way	we've	done	it	?	"	cried	the	two	,	triumphantly	.
"	不是	它	,	尽管	—	在	这	方式	我们已经	完毕	它	?	"	哭	这	二	,	凯旋而归	.

“可是，按照我们这样做的方式，难道不是吗？”两人得意地喊道。

" [waɪ] , [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] ['oʊvər]['jɑːndər] , [ˌju'naitiŋ][ðer; ðər]['flætʃələnt]['fɔːrsɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt]

"	Why	,	those	two	Boys	over	yonder	,	uniting	their	flatulent	forces	,	could	not
"	为什么	,	那些	二	男孩们	超过	远处	,	联合	他们的	胀气的	力量	,	可以	不是

[hæv; həv] [dʌn] ['betər] — [ɔːr] [wɜːrs] .

have	done	better	—	or	worse	.
有	完毕	更好的	—	或者	更糟	.

“哎呀，那边那两个男孩，联合起来释放他们的屁，不可能做得更好——也不可能做得更糟。”

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	!	ho	!	ho	!
何	!	何	!	何	!

嚯！嚯！嚯！

[ðeɪ] [meɪd] [læst] ['wɪntər] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [sə'heərər] .

They	made	last	winter	a	frozen	Sahara	.
他们	制成	最后的	冬天	一个	冷冻	撒哈拉沙漠	.

他们把去年冬天变成了冰封的撒哈拉沙漠。

[wi:v] [meɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sʌmər] [ə; eɪ] ['skwɑ:ʃi] [swɑ:mp] !

We've	made	the	present	summer	a	squashy	Swamp	!
我们已经	制成	这	展示	夏天	一个	软绵绵的	沼泽	!

我们把今年的夏天变成了一片泥泞的沼泽!

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ræmisi:z] .

The	winter	was	as	dry	as	the	dust	of	RAMESES	.
这	冬天	曾是	作为	干燥	作为	这	灰尘	的	拉美西斯	.

这个冬天干燥得像拉美西斯二世的尘埃一样。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [wet] [æz; əz] [oʊld] [ˌes 'ti:] . ['swɪθɪnz] ['gɪŋəm] .

The	summer	has	been	as	wet	as	old	St	.	Swithin's	gingham	.
这	夏天	有	到过	作为	湿的	作为	老的	英石	.	斯威辛的	格子布	.

这个夏天潮湿得就像圣斯威辛学校的旧格子布一样。

[wi:; wi] [soʊkt] [dʒu:n] , [wi:; wi] [drentʃt] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [draʊnd] ['ɔ:gəst] .

We	soaked	June	,	we	drenched	July	,	and	we	drowned	August	.
我们	浸泡过	六月	,	我们	湿透了	七月	,	和	我们	溺水	八月	.

六月我们被雨水浸透，七月我们被雨水淹没，八月我们被雨水淹没。

[wi:; wi] [skweltʃt] [ðə; ði] ['strɔ:beri] ['si:z(ə)n] , [ri'dju:siŋ] [tʌnz] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪsɪŋ] [fru:t] [tu:; tə]

We	squelched	the	strawberry	season	,	reducing	tons	of	promising	fruit	to
我们	被压制	这	草莓	季节	,	减少	吨	的	有前途	水果	到

['fleɪvərləs] [pʌlp] ,

flavourless	pulp	,
无味	纸浆	,

我们扼杀了草莓季，将成吨原本充满希望的草莓变成了毫无味道的果肉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['groʊɝz] [tu:; tə] [dæmp] [dɪ'sper] .

and	the	growers	to	damp	despair	.
和	这	种植者	到	潮湿	绝望	.

并帮助种植者缓解绝望。

[wu:ʃ] ! !

Whooosh	!	!
嗖!	!	!

嗖!

[wʌt] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] [wi:; wi] [geɪv] - [ɪm] ! ! !

What	a	wetting	we	gave	'	em	!	!	!
什么	一个	润湿	我们	给予	-	呃	!	!	!

我们把他们打得落花流水！！！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['si:z(ə)n] ['stɑ:rtɪd] , [soʊ] [dɪd] [wi:; wi] !

As	soon	as	the	Cricket	Season	started	,	so	did	we	!
作为	很快	作为	这	蟋蟀	季节	开始	,	所以	做过	我们	!

板球赛季一开始，我们也开始了!

['dɪdnt] [wi:; wi] [dʒʌst] ?

Didn't	we	just	?
没有	我们	只是	?

难道我们刚才不是已经这样做了吗?

[wi:; wi] ['sɪmpli] [sɑ:pt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ɔ:l] [ðə; ði] [mætʃɪz] ,

We	simply	sopped	all	the	wickets	,	and	spoilt	all	the	matches	,
我们	简单地	湿透了	全部	这	球门	,	和	被宠坏了	全部	这	比赛	,

我们把所有球门都打空了，搞砸了所有比赛。

['iːðər]	['kiːpɪŋ]	[ðə; ði]	['krɪkɪtər]	['weɪtɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[pə'vɪliən]	[ɔːr]	['slɪpɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɑːn]	['slɑːpi]	['slɪðəri]
either	**keeping**	**the**	**cricketers**	**waiting**	**in**	**the**	**pavilion**	**or**	**slipping**	**about**	**on**	**sloppy**	**slithery**
任何一个	保持	这	板球运动员	等待	在	这	亭	或者	滑倒	关于	在	邋遢	滑溜溜的

[tɜːrf]	.
turf	**.**
草皮	.

要么让板球运动员在休息室里等待，要么让他们在湿滑的草地上滑倒。

['kɑːnsɪkwentli]	,	[ðə; ði]	['krɪkɪtɪŋ]	['siːz(ə)n]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['sɪkənɪŋ]	[sel]	.
Consequently	**,**	**the**	**Cricketing**	**Season**	**has**	**been**	**a**	**sickening**	**sell**	**.**
最后	,	这	板球	季节	有	到过	一个	令人作呕	卖	.

因此，板球赛季的销售情况惨淡。

[wiː; wi]	-	['wɔːtərd]	[daʊn]	-	[ðə; ði]	-	['ævərɪdʒz]	-	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	-	[kræks]	.	-
We	**'**	**watered**	**down**	**'**	**the**	**'**	**averages**	**'**	**of**	**all**	**the**	**'**	**cracks**	**.**	**'**
我们	-	浇水	向下	-	这	-	平均值	-	的	全部	这	-	裂缝	.	-

我们“稀释”了所有“裂缝”的“平均值”。

[es]	.	['dʌbljuː]	.	[wʌz; wəz]	[tuː]	['meni]	[fɔːr; fər]	['dʌbljuː]	.	[dʒiː]	.	(	[greɪs]	,	[ʌv; əv]	['glɑːstər]	)	,	[ænd; ənd]
S	**.**	**W**	**.**	**was**	**too**	**many**	**for**	**W**	**.**	**G**	**.**	**(**	**GRACE**	**,**	**of**	**Gloucester**	**)**	**,**	**and**
S	.	W	.	曾是	也	许多	为了	W	.	G	.	(	优雅	,	的	格洛斯特	)	,	和

['dʌbljuː]	.	['dʌbljuː]	.	[geɪv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['dʌbljuː]	.	['dʌbljuː]	.	(	[riːd]	,
W	**.**	**W**	**.**	**gave**	**the**	**other**	**W**	**.**	**W**	**.**	**(**	**READ**	**,**
W	.	W	.	给予	这	其他	W	.	W	.	(	读	,

SW对WG（格洛斯特的GRACE）来说太多了，而WW给了另一个WW（READ，

[ʌv; əv]	['sɜːri]	)	[ə; eɪ]	[fer]	['duːɪŋ]	!
of	**Surrey**	**)**	**a**	**fair**	**doing**	**!**
的	萨里	)	一个	公平的	正在做	!

萨里郡）做得好！

[wiː; wi]	['fɑːloʊd]	-	[ðə; ði]	[ləˈvaɪəθən]	-	[ɪn]	[pərˈtɪkjələr]	[əˈbaʊt]	[pərˈsɪstəntli]	,
We	**followed**	**'**	**The**	**Leviathan**	**'**	**in**	**particular**	**about**	**persistently**	**,**
我们	随后	-	这	利维坦	-	在	特别的	关于	持续地	,

我们尤其持续关注《利维坦》这部影片，

[tɪl]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['riːəl]	[glæd]	[tuː; tə]	-	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[hʊk]	-	[tuː; tə]	[ɔːˈstreɪliə]	.
till	**he**	**must**	**be**	**real**	**glad**	**to**	**'**	**take**	**his**	**hook**	**'**	**to**	**Australia**	**.**
直到	他	必须	是	真实的	高兴的	到	-	拿	他的	钩	-	到	澳大利亚	.

直到他真的很高兴能“带着他的钩子”去澳大利亚。

[werˈevər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	,	[frʌm; frəm]	['kɛnɪŋtən]	[tuː; tə]	['klɪftən]	,	[wiː; wi]	[kəmˈbaɪnd]
Wherever	**he**	**was**	**playing**	**,**	**from**	**Kennington**	**to**	**Clifton**	**,**	**we**	**combined**
无论	他	曾是	玩耍	,	从	肯宁顿	到	克利夫顿	,	我们	合并

['aʊər; ɑːr]	['fɔːrsɪz]	,	[swuːp]	[daʊn]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	,
our	**forces**	**,**	**swooped**	**down**	**on**	**him**	**,**
我们的	力量	,	俯冲	向下	在	他	,

无论他在哪里比赛，从肯宁顿到克利夫顿，我们都联合起来，对他展开猛攻。

[ænd; ənd]	['sɪmpli]	[wɑːʃt]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	!	"
and	**simply**	**washed**	**him**	**out**	**!**	**"**
和	简单地	洗过	他	出去	!	"

然后就把他彻底冲走了！

"	['wɑːntən][wægz]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz]	,	[rɪˈproʊtʃfəli]	.
"	**Wanton**	**wags**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Mother**	**of**	**the**	**Winds**	**,**	**reproachfully**	**.**
"	放肆	摇尾巴	!	"	说	这	母亲	的	这	风	,	责备地	.

“放荡的家伙！”风之母责备道。

"	[ɾaː]	-	[θər]	,	"	[jeld]	[hɜːr; hər]	['prɑːmɪsɪŋ]	['ɔːfsprɪŋ]	[ɪn]	['kɔːrəs]	.
"	**Ra**	**-**	**ther**	**,**	**"**	**yelled**	**her**	**promising**	**offspring**	**in**	**chorus**	**.**
"	拉	-	那里	,	"	大喊	她	有前途	后代	在	合唱	.

“拉瑟！”她那前途无量的孩子齐声喊道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [es] . ['dʌbljuː] . ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ?

"	But	that's	not	all	,	is	it	,	S	.	W	.	?	—	is	it	W	.	W	.	?
"	但	那就是	不是	全部	,	是	它	,	S	.	W	.	?	—	是	它	W	.	W	.	?

"但这还不是全部，对吧，SW？——对吧，WW？"

[wiː; wi] [mʌkt] [ʌp] [lɔːn] ['tenɪs] , [soʊkt] ['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , ['nɪrli] [spɔɪlt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɛmpɝɝz] ['vɪzɪt] ,

We	mucked	up	Lawn	Tennis	,	soaked	Henley	Regatta	,	nearly	spoilt	the	German	EMPEROR's	visit	,
我们	泥泞	向上	草地	网球	,	浸泡过	亨利	帆船赛	,	几乎	被宠坏了	这	德语	皇帝的	访问	,

我们搞砸了草地网球比赛，弄湿了亨利皇家赛艇会，差点毁了德国皇帝的来访。

['ruːɪnd] [ɔːl][ðə; ði][ɑːl]['freskoʊ] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] — [slæp] ! — ['flʌdɪd] [sə'saɪəti][aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

ruined	all	the	al	fresco	functions	of	the	Season	—	slap	!	—	flooded	Society	out	of	London	,
毁坏	全部	这	al	壁画	函数	的	这	季节	—	拍击	!	—	被淹	社会	出去	的	伦敦	,

毁掉了社交季的所有户外活动——啪！——洪水把伦敦的社交圈都淹没了，

['oʊnli][tuː; tə]['deljuːdʒ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['flɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] ,

only	to	deluge	them	in	their	flitting	till	they	wished	they	were	back	again	,
仅有的	到	洪水	他们	在	他们的	飞掠	直到	他们	希望	他们	是	后退	再次	,

结果却在短暂的奔波中淹没了他们，直到他们后悔没有回来。

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [ˌepɪ'demɪk] , [ænd; ənd] — "

intensified	the	Influenza	Epidemic	,	and	—	"
加强	这	流感	流行性	,	和	—	"

加剧了流感疫情，而且——"

" [oʊ] ! [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Oh	!	stop	,	stop	!
"	哦	!	停止	,	停止	!

"哦！停下，停下！"

" [moʊn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	moaned	the	Old	Woman	.
"	呻吟	这	老的	女士	.

"老妇人呻吟道。"

" [ðoʊz] [bɔɪz] ['jɑːndər] [wɪl] [bɜːrst] — [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

"	Those	Boys	yonder	will	burst	—	with	jealousy	.
"	那些	男孩们	远处	将要	爆裂	—	和	妒忌	.

"那些男孩们会嫉妒得发狂。"

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] [hɪr] ?

But	what	have	you	been	doing	to	the	Princess	AGRICULTURA	here	?
但	什么	有	你	到过	正在做	到	这	公主	农业	这里	?

但是，你们对这里的农业公主做了什么？

" [ðə; ði] [tuː] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk]['duːoʊ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

"	The	two	broke	into	a	spasmodic	duo	of	delight	and	disdain	.
"	这	二	打破	进入	一个	痉挛性的	二人组	的	喜	和	蔑视	.

两人之间爆发出一阵阵愉悦和轻蔑的怪异反应。

" [waɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ? " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	Why	look	at	her	?	"	they	cried	.
"	为什么	看	在	她	?	"	他们	哭	.

"为什么要看她？"他们喊道。

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ? "
" Doesn't she speak for herself ? "
" 不 她 说话 为了 她自己 ? "

她难道不能自己说话吗?

" [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] .
" I do , " replied AGRICULTURA .
" 我 做 , " 回复 农业 .

“我愿意,”农业部回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [pər'nɪʃəs] ['pɪkəlz] [wɪð; wɪθ] ['plænɪŋ] — [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]
" And I charge this pair of Pernicious Pickles with planning — and to a
" 和 我 收费 这 一对 的 有害 泡菜 和 规划 — 和 到 一个
[lɑ:rdʒ][ɪk'stent][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] — [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] !
large extent effecting — my Destruction !
大的 程度 产生影响 — 我的 破坏 !

“我指控这两个恶毒的泡菜策划——并且在很大程度上实施——了我的毁灭!”

[heɪ] , [hɑ:ps] , ['sɪrɪəls] , [ru:t] - [krɑ:ps] , [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — [ɔ:l] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ði:z]
Hay , Hops , Cereals , Root - Crops , Fruits and Flowers — all ruined by these
干草 , 酒花 , 谷物 , 根 - 农作物 , 水果 和 花朵 — 全部 毁坏 经过 这些
['rɔɪstər] ['ræskəlz] .
roystering rascals .
罗伊斯特林 无赖 .

干草、啤酒花、谷物、根茎类作物、水果和鲜花——全都被这些捣蛋鬼毁了。

[ðeɪv] [dʌn] [mɔ:r] [ɪn'kjʊrəbl] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [θri:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ['sʌmər]
They've done more incurable mischief in three supposed - to - be Summer
他们有 完毕 更多的 不治之症 恶作剧 在 三 据称 - 到 - 是 夏天
[mʌnθs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [mʌtʃ] - [mə'laɪnd] [bɔɪz] ['oʊvər]['jɑ:ndər][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪntər] .
Months than those much - maligned Boys over yonder did all the Winter .
几个月 比 那些 很多 - 受人诋毁 男孩们 超过 远处 做过 全部 这 冬天 .

他们在原本应该是夏季的三个月里所犯下的不可饶恕的恶作剧，比那些饱受诟病的男孩们在整个冬天所犯下的恶作剧还要多。

[ðeɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [θru:] , [eɪ] ,
They've had it all their own way the Season through , ay ,
他们有 有 它 全部 他们的 自己的 方式 这 季节 通过 , 哎 ,

整个赛季他们一直都顺风顺水，没错。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [neɪld] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [tu:; tə][es] . ['dʌblju:] . ,
as much as though they'd nailed the weathercock to S . W . ,
作为 很多 作为 尽管 他们会 钉子 这 风向标 到 S . W . ,

就好像他们把风向标钉在了西南方向一样。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [əkwɛri:əs] ['wɔ:tər] - [pɑ:t] .
and knocked out the bottom of Aquarius's water - pot .
和 敲门 出去 这 底部 的 水瓶座的 水 - 锅 .

并打翻了水瓶座水罐的底部。

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,
And I call upon you , O Mother of the Winds ,
和 我 称呼 之上 你 , 哦 母亲 的 这 风 ,

我呼唤你，风之母啊，

[tu:; tə] [pɑ:p] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bægz] ,
to pop them at once into their respective Bags ,
到 流行音乐 他们 在 一次 进入 他们的 各自 包 ,

把它们立刻放进各自的袋子里，

[sɪt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,

sit	**upon**	**them**	**till**	**they**	**are**	**choked**	**silent**	**and**	**still**	**,**
坐	之上	他们	直到	他们	是	窒息	沉默的	和	仍然	,

坐在他们身上，直到他们窒息而死，安静下来，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][draɪ] — [ɪf] [draɪ] [sʌtʃ] ['wɔːtəri] [ɪmps]

and	**then**	**hang**	**them**	**up**	**to**	**dry**	**—**	**if**	**dry**	**such**	**watery**	**imps**
和	然后	悬挂	他们	向上	到	干燥	—	如果	干燥	这样的	水状的	小恶魔

然后把它们挂起来晾干——如果能晾干的话，这些水汪汪的小家伙们

[kæn; kən] — [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] !

can	**—**	**for**	**at**	**least**	**six**	**months**	**to**	**come**	**!**
能	—	为了	在	至少	六	几个月	到	来	!

至少在未来六个月内可以!

" [naʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

"	**Now**	**whether**	**the**	**Mother**	**of**	**the**	**Winds**	**gave**	**ear**	**to**	**the**	**prayer**	**of**	**the**	**poor**
"	现在	无论	这	母亲	的	这	风	给予	耳朵	到	这	祷告	的	这	贫穷的

['prɪnses] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] ,

Princess	**AGRICULTURA**	**,**
公主	农业	,

"那么，风之母是否垂听了可怜的农业公主的祈祷呢？"

[ænd; ənd][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['waɪndz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] , [ðə; ði]

and	**imposed**	**upon**	**the**	**Two**	**Winds**	**the**	**punishment**	**they**	**richly**	**deserved**	**,**	**the**
和	强加	之上	这	二	风	这	惩罚	他们	丰富	应得的	,	这

['siːkwəl][mʌst; məst] [ʃoʊ] .

sequel	**must**	**show**	**.**
续集	必须	展示	.

续集必须证明，对"双风"组织施加了他们应得的惩罚。

[saɪnz] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] .

SIGNS	**OF**	**BREEDING**	**.**
标志	的	选育	.

繁殖迹象。

(['viːdeɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði] " ['deɪli] ['telɪgræf] . ")

(	**Vide**	**Correspondence**	**in**	**the**	**"**	**Daily**	**Telegraph**	**.**	**"**	**)**
(	视频	一致	在	这	"	日常的	电报	.	"	)

（参见《每日电讯报》的相关报道。）

['lɪt(ə)l] [bɪŋks] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][lɔːrd]['baɪrən] [ðæt] ['briːdɪŋ] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][hændz] ,

Little	**Binks**	**agrees**	**with**	**Lord**	**Byron**	**that**	**Breeding**	**shews**	**itself**	**in**	**the**	**Hands**	**,**
小的	宾克斯	同意	和	主	拜伦	那	选育	展示	本身	在	这	手	,

小宾克斯同意拜伦勋爵的观点，即繁衍体现在手中。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**complacently**	**surveys**	**his**	**own**	**.**
和	自满地	调查	他的	自己的	.

他沾沾自喜地审视着自己的一切。

" [bɑːʃ] ! " [sez] [bloʊkɜ˞] .

"	**BOSH**	**!**	**"**	**SAYS**	**BLOKER**	**.**
"	博什	!	"	说道	经纪人	.

"砰！"布洛克说道。

" ['briːdɪŋ] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [els] !

"	**BREEDING**	**SHOWS**	**ITSELF**	**IN**	**THE**	**EAR**	**,**	**AND**	**NOWHERE**	**ELSE**	**!**
"	选育	演出	本身	在	这	耳朵	,	和	无处	别的	!

"血统只体现在耳朵上，其他地方都看不出来！"

" [mɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][məˈhætməˌməˈhɑːtmə] . [wʌn] .

"	MORE	MESSAGES	FROM	THE	MAHATMA	.	1	.
"	更多的	消息	从	这	圣雄甘地	.	1	.

“来自圣雄甘地的更多讯息。1.

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kuːt] - .

I	AM	KOOT	HOOMIBOOG	.
我	是	库特	-	.

我是 KOOT HOOMIBOOG。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]['evər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn]['hev(ə)n]

There	are	more	things	in	my	philosophy	than	were	ever	dreamed	of	in	heaven
那里	是	更多的	事物	在	我的	哲学	比	是	曾经	梦见	的	在	天堂

[ɔːr] [ɜːrθ] .

or	earth	.
或者	地球	.

我的哲学思想包含着天地间人们所能想象到的一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - .

You	are	POONSH	.
你	是	-	.

你是 POONSH。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][məˈhætməˌməˈhɑːtmə] .

You	are	a	Thrupni	but	you	are	not	a	Mahatma	.
你	是	一个	-	但	你	是	不是	一个	圣雄甘地	.

你是特鲁普尼，但你不是圣雄。

[biː; bi][ə; eɪ][məˈhætməˌməˈhɑːtmə] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər]['poʊstɪdʒ] [ɪkˈspensɪz] .

Be	a	Mahatma	,	and	save	your	postage	expenses	.
是	一个	圣雄甘地	,	和	节省	你的	邮资	开支	.

做个圣雄，省下你的邮费吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈskriːt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋ] [veɪg] .

But	you	must	be	discreet	;	and	you	must	be	exceeding	vague	.
但	你	必须	是	慎重	;	和	你	必须	是	超过	模糊的	.

但你必须谨慎；而且你必须非常含糊其辞。

[ə; eɪ][məˈhætməˌməˈhɑːtmə][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [veɪg] .

A	Mahatma	is	nothing	if	he	is	not	vague	.
一个	圣雄甘地	是	没有什么	如果	他	是	不是	模糊的	.

如果圣雄的言论不够含糊，那他就什么都不是。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ɪˈluːsɪv] .

You	must	also	be	elusive	.
你	必须	还	是	难以捉摸的	.

你还必须难以捉摸。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪˈluːd] ?

Can	you	elude	?
能	你	躲避	?

你能逃脱吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə] [pruːv] [wʌnz] ['spɪrɪtʃuəl][kəˈpæsəti][baɪ][məˈtɪəriəˌlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

It	is	no	light	matter	to	prove	one's	spiritual	capacity	by	materialising	a	cigarette
它	是	不	光	事情	到	证明	一个人的	精神	容量	经过	实体化	一个	卷烟

[ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

inside	a	grand	piano	.	2	.
里面	一个	盛大	钢琴	.	2	.

1. 在三角钢琴里变出一支香烟来证明自己的精神能力，这可不是一件小事。

[jʊr; jər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['letər] [ɪz] ['soʊlləs] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .

Your	reply	to	my	letter	is	soulless	and	sceptical	.
你的	回复	到	我的	信	是	无魂	和	怀疑论者	.

你对我的回信毫无感情，而且充满怀疑。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [oʊ] - , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] ?

How	can	you	ask	me	,	O	POONSH	,	what	I	am	trying	to	get	at	?
如何	能	你	问	我	,	哦	-	,	什么	我	是	尝试	到	得到	在	?

你怎么能问我，O POONSH，我到底想表达什么呢?

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	ask	nothing	from	you	.
我	问	没有什么	从	你	.

我什么都不求你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪn] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɪntɪd] [maɪ]['poʊəm]

It	would	be	to	your	advantage	rather	than	mine	if	you	printed	my	poem
它	会	是	到	你的	优势	相当	比	矿	如果	你	打印	我的	诗

[ɑːn][ðə; ðiˌ][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][dʒɪnən] - ,

on	the	Re	-	incarnation	of	Ginan	Bittas	,
在	这	关于	-	化身	的	吉南	-	,

如果你刊登我关于吉南·比塔斯转世的诗，对你比对我更有利。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ðiˌ] [soʊlz] ['guːsberi] [bʊʃ] .

entitled	The	Soul's	Gooseberry	Bush	.
标题	这	灵魂的	醋栗	衬套	.

标题为《灵魂的醋栗丛》。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] , [ɔːr][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ,

And	if	you	will	only	be	a	Mahatma	,	or	a	disciple	,
和	如果	你	将要	仅有的	是	一个	圣雄甘地	,	或者	一个	弟子	,

如果你只想成为圣雄或弟子，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiˌ] ['sɪriəl] [raɪts] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [wɜːrk] .

I	will	gladly	let	you	have	the	serial	rights	in	that	great	work	.
我	将要	乐意	让	你	有	这	序列号	权利	在	那	伟大的	工作	.

我非常乐意把那部优秀作品的连载权转让给你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [sɪgə'rets] [ɪn][jʊr; jər]

What	do	you	mean	by	saying	you	do	not	want	to	find	cigarettes	in	your
什么	做	你	意思是	经过	说	你	做	不是	想	到	寻找	香烟	在	你的

['neɪbɚz] [piˈænoʊ] ?

neighbour's	piano	?
邻居	钢琴	?

你说你不想在邻居的钢琴里发现香烟，这是什么意思?

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðiˌ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Think	it	over	again	,	and	you	will	see	the	beauty	of	it	.
思考	它	超过	再次	,	和	你	将要	看	这	美丽	的	它	.

再仔细想想，你就会发现它的美妙之处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] . [θriː] .

You	are	a	Thrupni	,	but	surely	you	have	some	spiritual	needs	.	3	.
你	是	一个	-	,	但	一定	你	有	一些	精神	需求	.	3	.

你是特鲁普尼人，但你肯定也有一些精神上的需求。3.

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][maɪ]['poʊəm] ,

You	say	that	you	do	not	want	my	poem	,
你	说	那	你	做	不是	想	我的	诗	,

你说你不想听我的诗，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

and	you	ask	me	if	I	have	no	further	attractions	to	offer	.
和	你	问	我	如果	我	有	不	更远	景点	到	提供	.

你问我是否没有其他吸引人的地方了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kuːt] - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] .

I	am	KOOT	HOOMIBOOG	,	and	I	have	kept	the	greatest	attraction	for	the	last	.
我	是	库特	-	,	和	我	有	保留	这	最	景点	为了	这	最后的	.

我是 KOOT HOOMIBOOG，我把最精彩的部分留到了最后。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['njuːzˌpeɪpəz] [huː] [wɪl] [dɪ'skʌs] [juː; jʊ] .

If	you	will	only	join	us	,	you	may	find	a	few	newspapers	who	will	discuss	you	.
如果	你	将要	仅有的	加入	我们	,	你	可能	寻找	一个	很少	报纸	WHO	将要	讨论	你	.

如果你加入我们，你可能会发现有几家报纸会报道你。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [neɪv] [di'beitid] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːləmz] .

You	may	see	the	question	whether	you	are	a	fool	or	a	knave	debated	in	the	correspondence	columns	.
你	可能	看	这	问题	无论	你	是	一个	傻子	或者	一个	恶棍	辩论	在	这	一致	列	.

你可能会在读者来信栏目中看到关于你是傻瓜还是骗子的争论。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! [fɔːr] .

Think	of	the	glory	of	it	!	4	.
思考	的	这	荣耀	的	它	!	4	.

想想那该有多辉煌啊！4.

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ][wəʊnt] ?

you	won't	?
你	惯于	?

你不愿意吗?

[wel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !

Well	;	I	am	surprised	!
出色地	;	我	是	惊讶	!

嗯，我很惊讶!

[ðə; ði] ([ˌjʊrə'piːən]) [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [waɪf] . — ['jʊrəp] — [sez] [æn; ən] ['ɔrəkl] — [ɪz] " ['wedɪd] [tuː; tə] [piːs] .

THE	(	EUROPEAN	)	WORLD	AND	ITS	WIFE	.	—	Europe	—	says	an	oracle	—	is	"	Wedded	to	Peace	.
这	(	欧洲的	)	世界	和	它是	妻子	.	—	欧洲	—	说道	一个	神谕	—	是	"	已婚	到	和平	.

欧洲世界及其妻子。——一位先知说，欧洲"与和平结为夫妻"。

" ['pɑːsəbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

"有可能。"

[ænd; ənd] ['jʊrəp] , ['daʊtləs] , [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

And	Europe	,	doubtless	,	does	not	exactly	desire	a	divorce	.
和	欧洲	,	毫无疑问	,	做	不是	确切地	欲望	一个	离婚	.

毫无疑问，欧洲并不希望分裂。

[bʌt; bət] ['jʊrəp] [hæz; həz][tu:; tə][peɪ] ['prɪti] ['hevɪli] — [ɪn] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] [fli:ts] , & [si:] . — [fɔ:r; fər]
But **Europe** **has** **to** **pay** **pretty** **heavily** **—** **in** **armies** **and** **fleets** **,** **&** **c** **.** **—** **for**
但 欧洲 有 到 支付 漂亮的 重度 — 在 军队 和 舰队 , & c . — 为了
[pi:sɪz] " ['meɪntənəns] .
Peace's **"** **maintenance** **.**
和平的 " 维护 .

但欧洲必须付出相当大的代价——在军队和舰队等方面——来维持和平。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **124** **]**
" [页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE **TRAVELLING** **COMPANIONS** **.**
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . ['vaɪ, 'vi:] .
No **.** **VI** **.**
不 . 六年级 .

第六号

[si:n] — ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][vɪk'tɔ:riə][æt; ət] ['biŋən] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
SCENE **—** **Garden** **of** **the** **Hotel** **Victoria** **at** **Bingen** **,** **commanding** **a** **view** **of** **the**
场景 — 花园 的 这 酒店 维多利亚 在 宾根 , 指挥 一个 看法 的 这
[raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] - ['terəst] [hɪlz] ,
Rhine **and** **the** **vine** **-** **terraced** **hills** **,**
莱茵河 和 这 藤 - 梯田 丘陵 ,

场景——宾根维多利亚酒店的花园，可俯瞰莱茵河和葡萄园梯田山丘，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [beɪðd] [ɪn][wɔ:rm] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnlaɪt] .
which **are** **bathed** **in** **warm** **afternoon** **sunlight** **.**
哪个 是 洗澡 在 温暖的 下午 阳光 .

沐浴在温暖的午后阳光中。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑ:pˌhɛdɪd] [ə'keɪʃəz] , - [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] .
Under **the** **mopheaded** **acacias** **,** **CULCHARD** **and** **PODBURY** **are** **sitting** **smoking** **.**
在下面 这 拖把头 金合欢 , - 和 - 是 坐着 吸烟 .

在枝繁叶茂的相思树下，库尔查德和波德伯里正坐着抽烟。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,
At **a** **little** **distance** **from** **them** **,** **are** **a** **Young** **Married** **Couple** **,**
在 一个 小的 距离 从 他们 , 是 一个 年轻的 已婚 夫妻 ,

离他们不远处，有一对年轻夫妇。

[hu:z] ['hʌnimu:n] [ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn][ɪts][læst]['kwɔ:rtər] .
whose **honeymoon** **is** **apparently** **in** **its** **last** **quarter** **.**
谁 蜜月 是 显然 在 它是最后的 四分之一 .

他们的蜜月期显然已经进入最后阶段了。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] (['leɪzɪli] , [tu:; tə][braɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [ə'nʌðər] [tʃer] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]
The **Bridegroom** **(** **lazily** **,** **to** **Bride** **,** **as** **she** **draws** **another** **chair** **towards** **her**
这 新郎 (懒洋洋 , 到 新娘 , 作为 她 平局 其他 椅子 向 她
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊt] - [rest]) .
for **a** **foot** **-** **rest** **)** **.**
为了 一个 脚 - 休息) .

新郎（懒洋洋地对新娘说，同时她又拉过一把椅子放在脚边）。

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [tʃerz] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
How **many** **more** **chairs** **do** **you** **want** **?**
如何 许多 更多的 椅子 做 你 想 ?

你们还需要多少把椅子?

[braɪd] ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Bride	**(**	**without**	**looking**	**at**	**him**	**)**	**.**
新娘	(	没有	寻找	在	他	)	.

新娘（不看他）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː][wʌn] — [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][sɪt][ɑːn] [θriː] [æt; ət] [wʌns] !

I	**should**	**think**	**you**	**could**	**spare**	**me**	**one**	**—**	**you**	**can**	**hardly**	**sit**	**on**	**three**	**at**	**once**	**!**
我	应该	思考	你	可以	空闲的	我	一	—	你	能	几乎	坐	在	三	在	一次	!

我想你应该能给我一个吧——你不可能同时坐在三个上面!

[['æftər] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'menətiz] , [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['efərts] .

[	**After**	**this**	**interchange**	**of**	**amenities**	**,**	**they**	**consider**	**themselves**	**absolved**	**from**	**any**	**further**	**conversational**	**efforts**	**.**
[	后	这	交汇处	的	便利设施	,	他们	考虑	他们自己	赦免	从	任何	更远	对话	努力	.

[在互相寒暄之后，他们认为自己无需再进行任何进一步的交谈。

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

([tuː; tə] [kʌltʃ] . , [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]) .

(	**to**	**CULCH**	**.**	**,**	**resuming**	**a**	**discussion**	**)**	**.**
(	到	废物	.	,	恢复	一个	讨论	)	.

（致 CULCH，继续讨论）

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bʊkt] [fɔːr; fər]['njuərəmbəːg] ;

I	**know**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**that**	**we**	**are**	**booked**	**for**	**Nuremberg**	**;**
我	知道	作为	出色地	作为	你	做	那	我们	是	已预订	为了	纽伦堡	;

我和你一样清楚，我们已经预订了去纽伦堡的行程;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] — [ðæts] [noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ðer; ðər] !

but	**what**	**I**	**say**	**is**	**—**	**that's**	**no**	**earthly**	**reason**	**why**	**we**	**should**	**go**	**there**	**!**
但	什么	我	说	是	—	那就是	不	尘世的	原因	为什么	我们	应该	去	那里	!

但我想说的是——这绝不是我们应该去那里的理由!

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

[noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] .

No	**reason**	**why**	**you**	**should**	**go**	**,**	**unless**	**you**	**wish**	**it**	**,**	**certainly**	**.**
不	原因	为什么	你	应该	去	,	除非	你	希望	它	,	当然	.

当然，除非你自己想去，否则没有理由去。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ] .

I	**intend**	**to**	**go**	**.**
我	打算	到	去	.

我打算去。

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

[wel] , [its] ['biːstli] ['selfɪʃ] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , it's beastly selfish , that's all !
出色地 , 它是 兽 自私 , 那就是 全部 !

真是极其自私，仅此而已!

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I know why you're so keen about it , too .
我 知道 为什么 你是 所以 敏锐的 关于 它 , 也 .

我也知道你为什么对它如此热衷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['trɔtəz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
Because the TROTTERS are going .
因为 这 蹄子 是 去 .

因为特罗特人要走了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['kʌlərɪŋ]) .
(colouring) .
(染色) .

(染色)。

[ðæts] [æn; ən][ɪn'taɪər] [mis'teik] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
That's an entire mistake on your part .
那就是 一个 全部的 错误 在 你的 部分 .

那完全是你的错误。

[mɪs] ['trɑːtər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Miss TROTTER has nothing to do with it .
错过 步态 有 没有什么 到 做 和 它 .

特罗特小姐与此事无关。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][ɔːr][nɑːt] — [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .
I don't even know whether she's going or not — for certain .
我 不 甚至 知道 无论 她是 去 或者 不是 — 为了 肯定 .

我甚至都不知道她到底会不会去。

- .
Podb .
- .

Podb。

[noʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] .
No , but you've a pretty good idea that she is , though .
不 , 但 你已经 一个 漂亮的 好的 主意 那 她 是 , 尽管 .

不，但你大概也知道她就是。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
And I know how it will be .
和 我 知道 如何 它 将要 是 .

我知道结果会怎样。

[juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
You'll be going about with her all the time ,
你会 是 去 关于 和 她 全部 这 时间 ,

你会一直和她在一起，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃʌntɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] !
and I shall be shunted on to the old man !
和 我 将 是 分流 在 到 这 老的 男人 !

我将被安排到那个老人那里!

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I don't see it , you know !
我 不 看 它 , 你 知道 !

我没看到，你知道吗！

([kʌltʃ] . [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt] .
(CULCH . remains silent .
(废物 . 遗迹 沉默的 .

（CULCH保持沉默。）

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

- [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .)
PODBURY suddenly begins to search his pockets .)
- 突然 开始 到 搜索 他的 口袋 .)

波德伯里突然开始翻找他的口袋。）

[aɪ] [seɪ] — [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɪks] !
I say — here's a pretty fix !
我 说 — 这里是 一个 漂亮的 使固定 !

我说——这真是个不错的解决方案！

[lʊk] [hɪr] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , - [əˈnɔɪɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd][maɪ] [pɜːrs] — [mʌst; məst]
Look here , old fellow , doosid annoying thing , but I can't find my purse — must
看 这里 , 老的 同伴 , - 恼人的 事物 , 但 我 不能 寻找 我的 钱包 — 必须
[hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmwer] !
have lost it somewhere !
有 丢失的 它 某处 !

听着，老家伙，这该死的讨厌鬼，我的钱包找不到了——肯定丢在哪儿了！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['stoʊɪkli]) .
(stoically) .
(坚忍地) .

（冷静地）

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't say I'm surprised to hear it .
我 不能 说 我是 惊讶 到 听到 它 .

听到这个消息，我并不感到惊讶。

[its] ['ɔːkwərd] , ['sɜːrt(ə)nli] .
It's awkward , certainly .
它是 尴尬的 , 当然 .

这确实很尴尬。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lend][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ] — [its] [ɔːl][aɪ]
I suppose I shall have to lend you enough to go home with — it's all I
我 认为 我 将 有 到 借 你 足够的 到 去 家 和 — 它是 全部 我
[kæn; kən][duː] ;
can do ;
能 做 ;

我想我只能借给你足够的钱让你带回家了——这是我唯一能做的；

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — ['pleʒər] .

but	I'll	do	that	with	—	er	—	pleasure	.
但	患病的	做	那	和	—	呃	—	乐趣	.

但我会很乐意这么做。

- .

Podb .

- .

Podb。

(['sterɪŋ]) .

(staring) .

(凝视) .

（凝视）

[goʊ] [hoʊm] ?

Go home ?

去 家 ?

回家?

[waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] ['waɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər] [mɔːr] , ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

Why , I can wire to the governor for more , easily enough .

为什么 , 我 能 金属丝 到 这 州长 为了 更多的 , 容易地 足够的 .

为什么？我可以轻而易举地联系州长要求更多拨款。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ðæts] [ɔːl] .

We shall have to stay here till it comes , that's all .

我们 将 有 到 停留 这里 直到 它 来 , 那就是 全部 .

我们只能待在这里等它来，仅此而已。

[kʌltʃ] .

Culch .

废物 .

废物。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['njuərəmbəːg] ?

And give up Nuremberg ?

和 给 向上 纽伦堡 ?

放弃纽伦堡审判?

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank you !

感谢 你 !

谢谢你!

- .

Podb .

- .

Podb。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [sɔːrt] [ʌv; əv] [rest] .

I rather like this place , you know — sort of rest .

我 相当 喜欢 这 地方 , 你 知道 — 种类 的 休息 .

我挺喜欢这个地方的，你知道——可以好好休息。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [nɪp] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌiː em 'es] , [ɔːr] ['hɑːmbɜːrg] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [tuː] [sloʊ] , [eɪ] ?

And we could always nip over to Ems , or Homburg , if it got too slow , eh ?

和 我们 可以 总是 掐 超过 到 埃姆斯 , 或者 霍姆堡 , 如果 它 得到 也 慢的 , 嗯 ?

如果觉得太无聊，我们随时可以去埃姆斯或者霍姆堡逛逛，对吧?

" [gʊd] ['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː] — [its] [gɔːn] !
" **Good** **Heavens** **,** **It** **—** **It's** **gone** **!**
" 好的 天 , 它 — 它是 已消失 !

“我的天哪，它——它不见了！”

" [kʌltʃ] .
" **Culch** **.**
" 废物 .

“废物。

[ɪf] [aɪ][nɪp]['oʊvər] ['eniwer] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɪp][tuː; tə]['njuərəmbəːg] .
If **I** **nip** **over** **anywhere** **,** **I** **shall** **nip** **to** **Nuremberg** **.**
如果 我 掐 超过 任何地方 , 我 将 掐 到 纽伦堡 .

如果我要去任何地方，我一定会去纽伦堡。

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] , - .
We **may** **just** **as** **well** **understand** **one** **another** **,** **PODBURY** **.**
我们 可能 只是 作为 出色地 理解 一 其他 , - .

我们最好还是互相理解一下，PODBURY。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][prə'vaɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ,
If **I'm** **to** **provide** **money** **for** **both** **of** **us** **,**
如果 我是 到 提供 钱 为了 两个都 的 我们 ,

如果我要为我们两个人提供经济支持，

[its] ['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ] [tʃuːz] .
it's **only** **reasonable** **that** **you** **should** **be** **content** **to** **go** **where** **I** **choose** **.**
它是 仅有的 合理的 那 你 应该 是 内容 到 去 在哪里 我 选择 .

你理应乐意去我选择的地方。

[aɪ]['kænɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , [stænd] [ðiːz] [pər'petʃuəl] [ɪntə'fɪərənsɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l]
I **cannot** **,** **and** **will** **not** **,** **stand** **these** **perpetual** **interferences** **with** **our** **original**
我 不能 , 和 将要 不是 , 站立 这些 永久 干扰 和 我们的 原来的
[plæn] ; [its] [ʃɪr] ['restləsnəs] .
plan **;** **it's** **sheer** **restlessness** **.**
计划 ; 它是 透明 躁动不安 .

我无法也绝不会容忍这种对我们原计划的不断干扰；这纯粹是躁动不安。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]
Come **with** **me** **to** **Nuremberg** **,** **and** **I** **shall** **be** **very** **happy** **to** **be** **your**
来 和 我 到 纽伦堡 , 和 我 将 是 非常 快乐的 到 是 你的
['bæŋkər] .
banker **.**
银行家 .

跟我去纽伦堡，我将非常乐意做你的银行家。

['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] .
Otherwise **,** **you** **must** **stay** **here** **alone** **.**
否则 , 你 必须 停留 这里 独自的 .

否则，你必须独自留在这里。

[[hiː; hi]['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [krɔsiz] [hɪz; ɪz][legz] .
[**He** **compresses** **his** **lips** **and** **crosses** **his** **legs** **.**
[他 压缩 他的 嘴唇 和 十字架 他的 腿 .

他抿紧嘴唇，翘起二郎腿。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , that's it , is it ?
哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

哦，就这些吗?

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [waɪ] [nɑːt][tɪt] [ʌp] ['weðər] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ɔːr] [steɪ] ?
But look here , why not tit up whether we go on or stay ?
但 看 这里 , 为什么 不是 山雀向上 无论 我们 去 在 或者 停留 ?

但是，你看，为什么不纠结一下我们是继续前进还是留下呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] " [tɪt] [ʌp] , " [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
Why should I " tit up , " as you call it ,
为什么 应该 我 " 山雀向上 , " 作为 你 称呼 它 ,

我为什么要像你说的"硬起来"呢?

[wen] [aɪv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] .
when I've already made up my mind to go .
什么时候我已经 已经 制成 向上 我的 头脑 到 去 .

当我已经决定要去的时候。

[wen] [aɪ][wʌns] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['eniθɪŋ] , [its] ['faɪn(ə)l] .
When I once decide on anything , it's final .
什么时候 我 一次 决定 在 任何事物 , 它是 最终的 .

我一旦决定了某件事，就不会改变。

[ðə; ði][braɪd] ([tuː; tə] ['braɪdgruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm]) .
The Bride (to Bridegroom , without enthusiasm) .
这 新娘 (到 新郎 , 没有 热情) .

新娘（对新郎，语气不热情）。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][roʊl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?
Would you like me to roll you a cigarette ?
会 你 喜欢 我 到 卷 你 一个 卷烟 ?

要我帮你卷支烟吗?

['braɪdgruːm] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['neɪtʃər]) .
Bridegroom (with the frankness of an open nature) .
新郎 (和 这 坦率 的 一个 打开 自然) .

新郎（坦率真诚）。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Not if I know it .
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] .
I can do it better myself .
我 能 做 它 更好的 我 .

我自己做肯定更好。

[braɪd] (['koʊldli]) .
Bride (coldly) .
新娘 (冷冷地) .

新娘（冷冷地）。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[[əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] ,

[	Another	silence	,	at	the	end	of	which	she	rises	and	walks	slowly	away	,
[	其他	沉默	,	在	这	结尾	的	哪个	她	上升	和	散步	缓慢地	离开	,

又是一阵沉默，最后她起身缓缓走开。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

pausing	at	the	gate	to	see	whether	he	intends	to	follow	.
暂停	在	这	门	到	看	无论	他	意图	到	跟随	.

在门口停下脚步，看看他是否打算跟上来。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn] .

As	he	does	not	appear	to	have	remarked	her	absence	,	she	walks	on	.
作为	他	做	不是	出现	到	有	评论	她	缺席	,	她	散步	在	.

由于他似乎没有注意到她的离开，她便继续往前走。

- ([tuː; tə] [kʌltʃ] . , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn]) .

Podbury	(	to	Culch	.	,	in	an	undertone	)	.
-	(	到	废物	.	,	在	一个	底色	)	.

波德伯里（低声对库尔奇说）。

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊz] [tuː] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ɪgˈzæktli] , [eɪ] ?

I	say	,	those	two	don't	seem	to	hit	it	off	exactly	,	eh	?
我	说	,	那些	二	不	似乎	到	打	它	离开	确切地	,	嗯	?

我说，这两个人好像不太合得来，是吧?

[siːm] [ˈsɑːri] [ðeɪ] [keɪm] !

Seem	sorry	they	came	!
似乎	对不起	他们	来了	!

他们似乎很后悔来了!

[juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ˈseprət] [ˈæftər][ɔːl] .

You'll	be	glad	to	hear	,	old	fellow	,	that	we	needn't	separate	after	all	.
你会	是	高兴的	到	听到	,	老的	同伴	,	那	我们	不必	分离	后	全部	.

老兄，你会很高兴听到我们最终不必分开。

[dʒʌst] [faʊnd] [maɪ] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] [ˈtraʊzər] - [ˈpɑːkɪt] !

Just	found	my	purse	in	my	trouser	-	pocket	!
只是	成立	我的	钱包	在	我的	裤子	-	口袋	!

刚刚在裤兜里找到了我的钱包!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ˈbetər] [lʌk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .

Better	luck	than	you	deserve	.
更好的	运气	比	你	应得	.

你运气好到难以置信。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd]

Didn't	I	tell	you	you	should	have	a	special	pocket	for	your	money	and
没有	我	告诉	你	你	应该	有	一个	特别的	口袋	为了	你的	钱	和

[ˈkuːˌpɔnz, ˈkjuːˌpɔnz] ?

coupons	?
优惠券	?

我不是告诉过你，你应该准备一个专门放钱和优惠券的口袋吗?

[laɪk] [ðɪs] — [siː] .

Like	this	—	see	.
喜欢	这	一	看	.

就像这样——你看。

([hiː; hi][ˈəupənz] , [hɪz; ɪz][koʊt] .)
(He opens , his coat .)
(他 打开 , 他的 外套 .)

（他打开外套。）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌtnd] [flæp] , [ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] !
With a buttoned flap , it stands to reason they must be safe !
和 一个 纽扣 瓣膜 , 它 站立 到 原因 他们 必须 是 安全的 !

有了纽扣翻盖，想必它们一定很安全!

- .
Podb .
- .

Podb。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌtnd] , [oʊld] [tʃæp] , — [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][duː] !
So long as you keep it buttoned , old chap , — which you don't seem to do !
所以 长的 作为 你 保持 它 纽扣 , 老的 小伙子 , — 哪个 你 不 似乎 到 做 !

只要你把扣子扣好就行了，老兄——不过你好像没做到!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([əˈnɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ðə; ði][ˈbʌt(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][tuː] — ([fiːlz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [peɪl]) .
The button is a trifle too — (feels pocket , and turns pale) .
这 按钮 是 一个 琐事 也 — (感觉 口袋 , 和 转弯 苍白) .

纽扣也是个小东西——（摸了摸口袋，脸色变得苍白）。

[gʊd] [ˈhevəns] , [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [gɔːn] !
Good Heavens , it — it's gone !
好的 天 , 它 — 它是 已消失 !

我的天哪，它——它不见了!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] ?
The button ?
这 按钮 ?

按钮?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ˈpætɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz]) .
(patting himself all over with shaking hands) .
(轻拍 他自己 全部 超过 和 摇晃 双手) .

（双手颤抖着拍打着自己）

['evriθɪŋ] ! — ['mʌni] , ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] , ['sɜːrkjələr] [noʊts] !
Everything ! — money , coupons , circular notes !
一切 ! — 钱 , 优惠券 , 圆 笔记 !

一切！——现金、优惠券、传单！

[ðeɪ] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt]['goʊɪŋ][ʌp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [niːdɜwɔld] .
They — they must have fallen out going up that infernal Niederwald .
他们 — 他们 必须 有 倒下 出去 去 向上 那 地狱 尼德瓦尔德 .

他们——他们一定是爬那条该死的尼德瓦尔德山的时候掉队了。

(['æŋgrəli] .)
(Angrily .)
(愤怒地 .)

（愤怒地）

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn]['goʊɪŋ] !
You would insist on going !
你 会 坚持 在 去 !

你肯定会坚持要去！

- .
Podb .
- .

Podb。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[ðə; ði] [hoʊl] [bæg][ʌv; əv] [trɪks] [gɔːn] !
The whole bag of tricks gone !
这 所有的 包 的 技巧 已消失 !

所有的伎俩都用光了！

[jʊə(r)] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm] [ə'gen] .
You're lucky if you get them again .
你是 幸运的 如果 你 得到 他们 再次 .

如果你还能再得到它们，那真是太幸运了。

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][træmps][ænd; ənd] ['begərz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
Any number of tramps and beggars all the way up .
任何 数字 的 流浪汉 和 乞丐 全部 这 方式 向上 .

一路上到处都是流浪汉和乞丐。

['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːf][jʊr; jər][koʊt] — ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Shouldn't have taken off your coat — very careless of you !
不应该 有 已采取 离开 你的 外套 — 非常 粗心 的 你 !

你不该脱外套的——你太粗心了！

([hiː; hi][grɪnz] .)
(He grins .)
(他 咧嘴笑 .)

（他咧嘴一笑。）

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] .
It was so hot .
它 曾是 所以 热的 .

天气太热了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [pə'li:s] [hɪr] — [aɪ] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

I	must	go	and	inform	the	Police	here	—	I	may	recover	it	yet	.
我	必须	去	和	通知	这	警察	这里	—	我	可能	恢复	它	然而	.

我必须去通知这里的警察——我或许还能找回它。

['eniweɪ] , [wi:; wi] — [wi:; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑ:n][tu:; tə]['njuərəmbə:g] , [ænd; ənd] [aɪl] ['telɪgræf] [hoʊm][fɔ:r; fər] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi][sent][ðer; ðər] .

Anyway	,	we	—	we	must	push	on	to	Nuremberg	,	and	I'll	telegraph	home	for	money	to	be	sent	there	.
反正	,	我们	—	我们	必须	推	在	到	纽伦堡	,	和	患病的	电报	家	为了	钱	到	是	发送	那里	.

总之，我们必须继续向纽伦堡进发，我会发电报回家，让家人送钱过去。

[ju:; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'i:][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ?

You	can	let	me	have	enough	to	get	on	with	?
你	能	让	我	有	足够的	到	得到	在	和	?

你能给我足够的时间继续工作吗?

- .

Podb	.

- .

Podb。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] , [dɪr] [bɔɪ] — [ɑ:n][jʊr; jər][oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

With	all	the	pleasure	in	life	,	dear	boy	—	on	your	own	conditions	,	you	know	.
和	全部	这	乐趣	在	生活	,	亲爱的	男生	—	在	你的	自己的	状况	,	你	知道	.

亲爱的孩子，享受人生所有乐趣——当然，前提是你自己要有条件。

[aɪ] [mi:n] , [ɪf] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] , [aɪ][kɔ:l][ðə; ði] [tu:n] .

I	mean	,	if	I	pay	the	piper	,	I	call	the	tune	.
我	意思是	,	如果	我	支付	这	派珀	,	我	称呼	这	调	.

我的意思是，如果我付钱，我说了算。

[naʊ] , [aɪ][dəunt]['kɑ:t(ə)n][tu:; tə]['njuərəmbə:g] ['sʌmhaʊ] ; [aɪ'd] ['rædər] [goʊ] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə] ['kɑ:nstəns] ;

Now	,	I	don't	cotton	to	Nuremberg	somehow	;	I'd	rather	go	straight	on	to	Constance	;
现在	,	我	不	棉布	到	纽伦堡	不知何故	;	ID	相当	去	直的	在	到	康斯坦斯	;

现在，我不知为何对纽伦堡没什么兴趣；我宁愿直接去康斯坦茨；

[wi:; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['roʊɪŋ] [ðer; ðər] .

we	could	get	some	rowing	there	.
我们	可以	得到	一些	划船	那里	.

我们可以在那里划船。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['petɪʃli]) .

(	pettishly	)	.
(	斤斤计较	)	.

(斤斤计较地)

['roʊɪŋ] [bi:; bi] — — ([ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs]) .

Rowing	be	—	—	(	recollecting	his	helplessness	)	.
划船	是	—	—	(	回忆	他的	无助	)	.

划船——(回忆起他的无助)。

[noʊ] ; [bʌt; bət][dʒʌst][kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] - .

No	;	but	just	consider	,	my	dear	PODBURY	.
不	;	但	只是	考虑	,	我的	亲爱的	-	.

不；但请你仔细想想，我亲爱的波德伯里。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ju:l] [faɪnd]['njuərəmbə:g][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] .

I	assure	you	you'll	find	Nuremberg	a	most	delightful	old	place	.
我	保证	你	你会	寻找	纽伦堡	一个	最多	愉快	老的	地方	.

我向你保证，你会发现纽伦堡是一个非常迷人的古老城市。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [haʊ] [bent] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n]['goʊɪŋ][ðer; ðər] !

You	must	see	how	bent	I	am	on	going	there	!
你	必须	看	如何	弯曲	我	是	在	去	那里	!

你一定要看看我有多想去那里!

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] [ðæt] .

Oh	,	yes	,	I	see	that	.
哦	,	是的	,	我	看	那	.

哦，是的，我看到了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑ:t] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] — [soʊ][ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər] !

But	then	I'm	not	,	don't	you	know	—	so	there	we	are	!
但	然后	我是	不是	,	不	你	知道	—	所以	那里	我们	是	!

但事实并非如此，你难道不知道吗？——所以，事情就是这样!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['despərətli]) .

(	desperately	)	.
(	绝望地	)	.

(绝望地)

[wel] , [aɪl] — [aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][hæf] - [wei] .

Well	,	I'll	—	I'll	meet	you	half	-	way	.
出色地	,	患病的	—	患病的	见面	你	一半	-	方式	.

好吧，我——我愿意各退一步。

[aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [tɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — ['njuərəmbə:g][ɔ:r] ['kɑ:nstəns] .

I've	no	objection	to	—	er	—	titting	up	with	you	—	Nuremberg	or	Constance	.
我已经	不	异议	到	—	呃	—	蒂廷	向上	和	你	—	纽伦堡	或者	康斯坦斯	.

我不反对——呃——和你——纽伦堡或康斯坦茨——聊天。

[kʌm] ?

Come	?
来	?

来?

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][tɪt][ʌp][dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

You	weren't	so	anxious	to	tit	up	just	now	—	but	never	mind	.
你	不是	所以	焦虑的	到	山雀	向上	只是	现在	—	但	绝不	头脑	.

你刚才似乎并不急于振作——不过没关系。

([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][mɑːrk] .)
(Producing a mark .)
(生产 一个 标记 .)

（做出标记。）

[naʊ] [ðen] , ['empərər] — ['kɑːnstəns] .
Now then , Emperor — Constance .
现在 然后 , 皇帝 — 康斯坦斯 .

那么，陛下——康斯坦斯。

['iːg(ə)l] — ['njuərəmbəːg] .
Eagle — Nuremberg .
鹰 — 纽伦堡 .

鹰—纽伦堡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ɔːr] [best] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ?
Is it sudden death , or best out of three ?
是 它 突然 死亡 , 或者 最好的 出去 的 三 ?

是突然死亡制，还是三局两胜制?

[[hiː; hi] [tɔsiz] .
[He tosses .
[他 抛掷 .

他抛掷。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['sʌd] — ([ðə; ði] [kɔɪn] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empərər] ['ʌpərmoʊst] .)
Sud — (The coin falls with the Emperor uppermost .)
南方 — (这 硬币 瀑布 和 这 皇帝 最上层 .)

苏德——（硬币落下时，皇帝头像朝上。）

[best] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] .
Best out of three .
最好的 出去 的 三 .

三局两胜。

[[hiː; hi] [teɪks] [kɔɪn] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [tɔsiz] .
[He takes coin from PODBURY and tosses .
[他 需要 硬币 从 - 和 抛掷 .

他从 PODBURY 那里拿了枚硬币并扔了出去。

- .
Podb .
- .

Podb。

['iːg(ə)l] !
Eagle !
鹰 !

鹰!

[wɪə(r)] ['iːv(ə)n] [soʊ] [fɑːr] .
we're even so far .
是 甚至 所以 远的 .

目前我们势均力敌。

([hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [kɔɪn] .)
(He receives coin .)
(他 接收 硬币 .)

（他收到了一枚硬币。）

[ðɪs] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
This settles it .
这 定居点 它 .

事情就此结束了。

[[hiː; hi] [tɔsiz] .
[He tosses .
[他 抛掷 .

他抛掷。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['iːg(ə)l] [ə'gen] !
Eagle again !
鹰 再次 !

又是一只雄鹰!

[naʊ] [maɪnd] , - , [noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər] [ðɪs] .
Now mind , PODBURY , no going back after this .
现在 头脑 , - , 不 去 后退 后 这 .

波德伯里，记住，这件事之后就没有回头路了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['njuərəmbəːg] [naʊ] .
It must be Nuremberg now .
它 必须 是 纽伦堡 现在 .

现在一定是纽伦堡了。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - [bʊk]
And now allow me to have the pleasure of restoring your pocket - book
和 现在 允许 我 到 有 这 乐趣 的 恢复 你的 口袋 - 书
[ænd; ənd] [noʊt] - [keɪs] .
and note - case .
和 笔记 - 案件 .

现在，请允许我荣幸地为您修复钱包和笔记本。

[ðeɪ] [dɪd] [fɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [niːdɜˠwɔld] ,
They did fall out on the Niederwald ,
他们 做过 落下 出去 在 这 尼德瓦尔德 ,

他们在尼德瓦尔德地区闹翻了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]
and it was a good job for you I was behind and saw them
和 它 曾是 一个 好的 工作 为了 你 我 曾是 在后面 和 锯 他们
[drɑːp] .
drop .
降低 .

幸好我当时落后了，眼睁睁地看着他们倒下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [dɪr] [bɔɪ] .
You must really be more careful , dear boy .
你 必须 真的 是 更多的 小心 , 亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，你一定要更加小心。

[eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [tɑː] " [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
Ain't you going to say " ta " for them ?
不是 你 去 到 说 " ta " 为了 他们 ?

你难道不打算替他们说声"谢谢"吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([rɪ'liːvd]) .
(relieved) .
(松了口气) .

（如释重负）

[aɪm] — [ɜːr; ər] — [trə'mendəsli] [ə'blaɪdʒd] .
I'm — er — tremendously obliged .
我是 — 呃 — 非常 有义务 .

我——呃——感激不尽。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] . — ([ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] .)
I really can't say how . — (Recollecting himself .)
我 真的 不能 说 如何 . — (回忆 他自己 .)

我真的说不清楚是怎么回事。——（他回过神来）

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][aʊt]
But you need not have taken advantage of it to try to do me out
但 你 需要 不是 有 已采取 优势 的 它 到 尝试 到 做 我 出去
[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['njuərəmbəːg] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] !
of going to Nuremberg — it was a shabby trick !
的 去 到 纽伦堡 — 它 曾是 一个 破旧 诡计 !

但你没必要利用这一点来阻止我去纽伦堡——这真是个卑鄙的伎俩!

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ][raɪz][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Oh , it was only to get a rise out of you .
哦 , 它 曾是 仅有的 到 得到 一个 上升 出去 的 你 .

哦，我只是想激怒你而已。

[aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I never meant to keep you to it , of course .
我 绝不 意思是 到 保持 你 到 它 , 的 课程 .

我当然没想过要让你一直这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ][soʊld] , [ðoʊ] ?
And I say , weren't you sold , though ?
和 我 说 , 不是 你 卖 , 尽管 ?

那我说，难道你没被说服吗?

['dɪdnt] [aɪ] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ?
Didn't I lead up to it beautifully ?
没有 我 带领 向上 到 它 非常漂亮 ?

我之前的铺垫难道不够精彩吗?

([hiː; hi] ['tʃʌklz] .)
(He chuckles .)
(他 轻笑 .)

（他轻笑了一声。）

[skɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [eɪ] !
Score to me , eh !
分数 到 我 , 嗯 !

对我来说，得分了！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l] [senˊtenʃəsnis]) .
(with amiable sententiousness) .
(和 可亲 简洁) .

（带着和蔼的说教意味）。

[ɑː] , [wel] , [aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
Ah , well , I don't grudge you your little joke if it amuses you .
啊 , 出色地 , 我 不 怨恨 你 你的 小的 开玩笑 如果 它 娱乐 你 .

啊，好吧，如果你的小玩笑让你开心，我不会介意的。

[ðoʊz] [læf] [best] [huː] [læf] [læst] .
Those laugh best who laugh last .
那些 笑 最好的 WHO 笑 最后的 .

笑到最后的人才笑得最好。

[ænd; ənd] [its] ['setld] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə]['njuərəmbəːg] .
And it's settled now that we're going to Nuremberg .
和 它是 定居 现在 那 是 去 到 纽伦堡 .

现在决定了，我们要去纽伦堡。

[[mɪs] ['trɑːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] - [dɔːz] ,
[Miss TROTTER and her father have come out from the Speisesaal doors ,
[错过 步态 和 她 父亲 有 来 出去 从 这 - 门 ,
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði][læst] [spiːtʃ] .
and overhear the last speech .
和 无意中听到 这 最后的 演讲 .

[特罗特小姐和她的父亲从餐厅门口走了出来，无意中听到了最后的演讲。

['mɪstər] . ['trɑːtər] ([tuː; tə] -) .
Mr . Trotter (to Culchard) .
先生 . 特罗特 (到 -) .

特罗特先生（对库尔查德说）。

[jʊr; jər] [frend] [bɪn] ['gɛtɪn] - [ɔːf][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Your friend been gettin ' off a joke on you , Sir ?
你的 朋友 到过 获得 - 离开 一个 开玩笑 在 你 , 先生 ?

先生，您朋友是不是在捉弄您?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['mɪstər] . ['trɑːtər] .
Only in his own estimation , Mr . TROTTER .
仅有的 在 他的 自己的 估算 , 先生 . 步态 .

仅此而已，特罗特先生。

[aɪ][hæv; həv] [neɪld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz]

I	have	nailed	him	down	to	going	to	Nuremberg	,	which	,	for	many	reasons
我	有	钉子	他	向下	到	去	到	纽伦堡	,	哪个	,	为了	许多	原因

,

,

,

我已经确定他要去纽伦堡，原因有很多，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

I	was	extremely	anxious	to	visit	.
我	曾是	极其	焦虑的	到	访问	.

我非常渴望去那里。

(['kerləsli] .)

(	Carelessly	.	)
(	粗心大意	.	)

（漫不经心地。）

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Are	we	likely	to	be	there	when	you	are	?
是	我们	可能	到	是	那里	什么时候	你	是	?

我们有可能和你们同时在那里吗?

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] [nɑːt] .

Miss	T	.	I	guess	not	.
错过	T	.	我	猜测	不是	.

T小姐：我想不是。

[wiːv] [dʒʌst][gɑːt]['aʊər; ɑːr][meɪl] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['tʃɑːrli] [væn] - ,

We've	just	got	our	mail	,	and	my	cousin	,	CHARLEY	VAN	BOODELER	,
我们已经	只是	得到	我们的	邮件	,	和	我的	表哥	,	查理	VAN	-	,

我们刚收到邮件，我的表弟查理·范·布德勒

[raɪts] ['hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['lʌvli] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] — [sez] [its] [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt]

writes	he's	having	a	real	lovely	time	in	the	Engadine	—	says	it's	the	most	elegant
写	他是	拥有	一个	真实的	迷人的	时间	在	这	恩加丁	—	说道	它是	这	最多	优雅的

[loʊ'kæləti]['hiːz] [strʌk] [jet] ,

locality	he's	struck	yet	,
地点	他是	击	然而	,

他写道，他在恩加丁度过了一段非常美好的时光——并称这是他迄今为止到访过的最优雅的地方。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld] ;

and	just	as	full	of	Amurrcans	as	it	can	hold	;
和	只是	作为	满的	的	-	作为	它	能	抓住	;

而且里面挤满了美国公民;

[soʊ][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][aʊt][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] .

so	we're	going	to	start	out	there	right	away	.
所以	是	去	到	开始	出去	那里	正确的	离开	.

所以我们现在就从那里开始。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər]['njuərəmbəːg]

I	don't	believe	we	shall	have	time	for	Nuremberg
我	不	相信	我们	将	有	时间	为了	纽伦堡

我认为我们没有时间进行纽伦堡审判了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[ðɪs] [trɪp] .
this trip .
这 旅行 .

这次旅行。

['fɑːðər] , [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [θruː] ,
Father , if we're going to see about checking the baggage through ,
父亲 , 如果 是 去 到 看 关于 检查 这 行李 通过 ,

父亲，如果我们打算办理行李直挂手续的话，

[wiːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛpoʊ] [raɪt] [naʊ] .
we'd better go down to the dépôt right now .
我们会 更好的 去 向下 到 这 仓库 正确的 现在 .

我们现在最好去趟银行。

[[ðeɪ] [pæs] [ɑːn] .
[They pass on .
[他们 经过 在 .

他们就此离世。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [blæŋk] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wɪs(ə)l]) .
(with a very blank face and a feeble whistle) .
(和 一个 非常 空白的 脸 和 一个 微弱 哨) .

（面无表情，微弱地吹了声口哨）。

[fjuː] - ['fɪti] - ['fɪti] - ['fɪti] - [fɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [fiː] - [fiː] - [fuː] ; [fjuː] — ['æftər][ɔːl] , - , [aɪ][dəunt]
Few - fitty - fitty - fitty - fa - di - fee - fee - foo ; few — After all , PODBURY , I don't
很少 - 五十 - 五十 - 五十 - 法 - 迪 - 费用 - 费用 - 福 ; 很少 — 后 全部 , - , 我 不
[noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['njuərəmbəːg] .
know that I care so much about Nuremberg .
知道 那 我 关心 所以 很多 关于 纽伦堡 .

Few-fitty-fitty-fitty-fa-di-fee-fee-foo; few—毕竟，PODBURY，我不知道我是否那么关心纽伦堡。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
They — they say it's a good deal changed from what it was .
他们 — 他们 说 它是 一个 好的 交易 已更改 从 什么 它 曾是 .

他们说，这里和以前相比已经发生了很大的变化。

- .
Podb .
- .

Podb。

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .
So are you , old chap , if it comes to that .
所以 是 你 , 老的 小伙子 , 如果 它 来 到 那 .

如果真到了那一步，你也是，老兄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

- - - ['i:doʊ] - - - ['du:d(ə)l] - ['əu'əu] !
Tiddledy - iddlety - ido - lumpty - doodle - oo !
小玩意儿 - - - 我愿意 - - - 涂鸦 - oo !

Tiddledy-iddlety-ido-lumpty-doodle-oo!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəns] ['æftər][ɔ:l] , [ðen] ?
Is it to be Constance after all , then ?
是 它 到 是 康斯坦斯 后 全部 , 然后 ?

难道她真的是康斯坦丝吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['rednɪŋ]) .
(reddening) .
(发红) .

（发红）

[ɜ:r; ər] — [aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eŋgədi:n] — [mɔ:r] ['breɪsɪŋ] , [eɪ] ? — [fju:] - - -
Er — I rather thought of the Engadine — more bracing , eh ? — few - feedle -
呃 — 我 相当 想法 的 这 恩加丁 — 更多的 支撑 , 嗯 ? — 很少 - - -
[i:dəl] - ['u:dəl] —
eedle - oodle —
伊德尔 - oodle —

呃——我倒是想到了恩加丁——更令人精神振奋，对吧？——few-feedle-eedle-oodle——

- .
Podb .
- .

Podb。

[ju:; jʊ]['ɑ:rtf(ə)l][oʊld] ['wɪslɪŋ] ['ɔɪstər] , [aɪ] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tu:; tə] !
You artful old whistling oyster , I see what you're up to !
你 巧 老的 吹口哨 牡蛎 , 我 看 什么 你是 向上 到 !

你这狡猾的老家伙，我看穿你的诡计了!

[bʌt; bət] [its] [noʊ][goʊ] ; [ʃi:; ʃi][dəunt][wɑ:nt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] - [ə'baʊt]['æftər][hɜ:r; hər] .
But it's no go ; she don't want either of us Engadining about after her .
但 它是 不 去 ; 她 不 想 任何一个 的 我们 - 关于 后 她 .

但没门儿；她不想让我们俩在她身后闲逛。

[its] ['tʃɑ:rli] [væn] - [tɜ:rn] [naʊ] !
It's CHARLEY VAN STICKINTHEMUD's turn now !
它是 查理 VAN - 转动 现在 !

现在轮到 CHARLEY VAN STICKINTHEMUD 了!

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['njuərəmbə:g] .
We've got to go to Nuremberg .
我们已经 得到 到 去 到 纽伦堡 .

我们必须去纽伦堡。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər] ['gæsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
You can't get out of it , after gassing so much about the place .
你 不能 得到 出去 的 它 , 后 气体 所以 很多 关于 这 地方 .

你已经到处散播谣言，无法脱身了。

[wen] [juːv] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] ['faɪn(ə)l] !
When you've once decided , you know , it's final !
什么时候 你已经 一次 决定 , 你 知道 , 它是 最终的 !

一旦做出决定，就无法更改了!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I am not aware that I wanted to get out of it .
我 是 不是 意识到的 那 我 通缉 到 得到 出去 的 它 .

我并不知道自己想要退出。

[aɪ] ['mɪrli] [prə'poʊzd] [ɪn] [jʊr; jər] — (- ['sʌd(ə)nli] [iks'pləudz] .)
I merely proposed in your — (PODBURY suddenly explodes .)
我 仅仅 建议的 在 你的 — (- 突然 爆炸 .)

我只是向你求婚——(波德伯里突然爆炸。)

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kækəlɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ?
What are you cackling at now ?
什么 是 你 咯咯笑 在 现在 ?

你现在又在笑什么?

- .
Podb .
- .

Podb。

(['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
(wiping his eyes) .
(擦拭 他的 眼睛) .

(擦了擦眼睛)

[its] [ðə; ði] [læst] [læf] , [oʊld] [mæn] , — [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [best] !
It's the last laugh , old man , — and it's the best !
它是 这 最后的 笑 , 老的 男人 , — 和 它是 这 最好的 !

这是最后的胜利，老家伙，——而且是最棒的胜利!

[- [wɔːks] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] , ['liːvɪŋ] - [ɪn] ['sɑːlətəri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] .
[CULCHARD walks away rapidly , leaving PODBURY in solitary enjoyment of the joke .
[- 散步 离开 快速 , 离开 - 在 孤 享受 的 这 开玩笑 .

[库尔查德迅速走开，留下波德伯里独自享受这个笑话。

- [mɜːrθ] [ɪ'miːdiətli] [səb'saidz] ['ɪntuː] ['grævəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪks] ['sevrəl] [ˌʌnə'fendɪŋ]
PODBURY's mirth immediately subsides into gravity , and he kicks several unoffending
- 欢笑 立即地 消退 进入 重力 , 和 他 踢 一些 无害的

[tʃerz] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] [bruː'tæləti] .
chairs with quite uncalled - for brutality .
椅子 和 相当 未命名 - 为了 残酷 .

PODBURY 的欢笑声立刻消失，取而代之的是沉重的心情，他毫无缘由地粗暴地踢了几把无辜的椅子。

[ə; eɪ] " [nɑːt] " ['aɪ'kæl] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] .
A " KNOT " ICAL STORY OF DRURY LANE .
一个 " 结 " ical 故事 的 德鲁里 车道 .

德鲁里巷的"错综复杂"的故事。

([toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr][eɪdʒd][sɔːlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪbdɪn]['drɑːmə] .)

(	Told	by	our	aged	Salt	,	with	a	taste	for	the	Dibdin	Drama	.	)
(	讲述	经过	我们的	老年人	盐	,	和	一个	品尝	为了	这	迪布丁	戏剧	.	)

（由我们年迈的萨尔特讲述，他很喜欢迪布丁的戏剧。）

" [ə; eɪ]['seɪlər] [nɑːt] " — [nɑːt][ə; eɪ]['seɪlər] .

"	A	Sailor	Knot	"	—	not	a	Sailor	.
"	一个	水手	结	"	—	不是	一个	水手	.

“水手结”——不是水手。

['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːntləs] .

Losing	their	heads	on	board	the	Dauntless	.
输	他们的	头部	在	木板	这	无畏	.

在“无畏号”上，他们失去了性命。

[wʌt] , [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

What	,	not	remember	it	!
什么	,	不是	记住	它	!

什么？你不记得了！

[nɑːt][ðə; ði] [siːn] [ɑːn] ['wɑːpɪŋ] [oʊld] [sterz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - [ɪn][ðə; ði]
['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ,

Not	the	scene	on	Wapping	Old	Stairs	and	Mr	.	CHARLES	GLENNEY	in	the	Merchant	Service	,
不是	这	场景	在	瓦平	老的	楼梯	和	先生	.	查尔斯	-	在	这	商人	服务	,

不是沃平老楼梯那一幕，也不是查尔斯·格伦尼先生在商船队的经历，

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlwɚd] [ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv] [kaʊnt] ['gɜːrni] [dəˈloʊˌneɪ] !

and	Miss	MILLWARD	the	Ward	of	Count	GURNEY	DELAUNAY	!
和	错过	磨坊	这	沃德	的	数数	担架	德劳内	!

还有米尔沃德小姐，她是格尼·德劳内伯爵的养女！

[nɑːt] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] !

Not	remember	all	that	!
不是	记住	全部	那	!

我都不记得这些了！

[nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['prɪti] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði][boʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] -
['hedz] !

Not	recollect	the	pretty	set	with	the	River	,	the	boat	-	house	,	and	the	figure	-	heads	!
不是	追忆	这	漂亮的	放	和	这	河	,	这	船	-	房子	,	和	这	数字	-	头部	!

不记得有河流、船屋和船首像的漂亮布景了！

[ɑː] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] !

Ah	,	tell	it	to	the	Marines	!
啊	,	告诉	它	到	这	海军陆战队	!

啊，去跟海军陆战队说说吧！

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

Not	that	they	would	believe	you	!
不是	那	他们	会	相信	你	!

他们才不会相信你呢！

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .

I	remember	it	,	and	a	good	deal	more	.
我	记住	它	,	和	一个	好的	交易	更多的	.

我记得这件事，而且记得更多。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
Now **it** **came** **about** **in** **this** **way** **.**
现在 它 来了 关于 在 这 方式 .

事情就是这样发生的。

[juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['mɪlwɚd] [θɔːt] [ðæt] [luː'tenənt] [tʃɑːrlz] [wɔːrnər] , [ɑːr] . [en] . — " [hɜːr; hər]
You **see** **Miss** **MILLWARD** **thought** **that** **Lieutenant** **CHARLES** **WARNER** **,** **R** **.** **N** **.** **—** **"** **her**
你 看 错过 磨坊 想法 那 中尉 查尔斯 华纳 , 拉 . N . — " 她
['swiːthɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] " — [wʌz; wəz] [ded] ,
sweetheart **as** **a** **boy** **"** **—** **was** **dead** **,**
亲爱的 作为 一个 男生 " — 曾是 死的 ,

你看，米尔沃德小姐以为海军中尉查尔斯·华纳——"她少年时代的爱人"——已经去世了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] -
and **,** **like** **a** **sensible** **young** **lady** **,** **made** **arrangements** **to** **marry** **his** **foster** **-**
和 , 喜欢 一个 明智的 年轻的 女士 , 制成 安排 到 结婚 他的 促进 -
['brʌðər] , ['miːnɪŋ] - .
brother **,** **meaning** **GLENNEY** **.**
兄弟 , 意义 - .

像一位懂事的年轻女子一样，她安排嫁给他的养兄弟，也就是格伦尼。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [moʊst] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]
This **she** **would** **have** **done** **most** **comfortably** **,** **had** **not** **the** **Count** **and**
这 她 会 有 完毕 最多 舒适地 , 有 不是 这 数数 和
[ə; eɪ] [boʊt] - ['bɪldər] ,
a **Boat** **-** **builder** **,**
一个 船 - 建筑商 ,

如果不是伯爵和造船匠的阻挠，她本可以很轻松地完成这件事。

[wʌn] ['dʒuːliən] [krɔːs] - , ['ɔbdʒiktid] .
one **JULIAN** **CROSS** **PENNYCAD** **,** **objected** **.**
一 朱利安 叉 - , 反对 .

一枚朱利安·克罗斯便士，有人提出异议。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['hædnt] [luː'tenənt]
But **after** **all** **,** **their** **opposition** **wouldn't** **have** **come** **to** **much** **hadn't** **Lieutenant**
但 后 全部 , 他们的 反对 不会 有 来 到 很多 之前没有 中尉
[tʃɑːrlz] [wɔːrnər] ,
CHARLES **WARNER** **,**
查尔斯 华纳 ,

但归根结底，如果没有查尔斯·华纳中尉，他们的反对也不会取得多大成效。

[ɑːr] . [en] . , ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,
R **.** **N** **.** **,** **taken** **it** **into** **his** **head** **to** **turn** **up** **from** **the** **Centre** **of** **Africa** **,**
拉 . N . , 已采取 它 进入 他的 头 到 转动 向上 从 这 中心 的 非洲 ,

RN，他一时兴起，决定从非洲中心地带出现。

[ɔːr] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] , [ɔːr] ['sʌmwer] .
or **the** **Cannibal** **Islands** **,** **or** **somewhere** **.**
或者 这 食人族 岛屿 , 或者 某处 .

或者食人群岛，或者其他什么地方。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] ,
On **second** **thoughts** **I** **don't** **think** **it** **could** **have** **been** **the** **Cannibal** **Islands** **,**
在 第二 想法 我 不 思考 它 可以 有 到过 这 食人族 岛屿 ,

仔细想想，我觉得不可能是食人族群岛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] ['iːtn] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [plʌmp] ,

because	there	they	would	have	certainly	eaten	him	—	he	looked	so	plump	,
因为	那里	他们	会	有	当然	吃	他	—	他	看起来	所以	丰满	,

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	in	such	excellent	condition	.
和	在	这样的	出色的	状况	.

因为在那里他们肯定会把他吃掉——他看起来那么胖，身体那么好。

[wel] , [luː'tenənt] [wɔːrnər] , [ɑːr] . [en] . , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['mɪlwɚd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv]

Well	,	Lieutenant	WARNER	,	R	.	N	.	,	finding	that	Miss	MILLWARD	was	on	the	eve
出色地	,	中尉	华纳	,	拉	.	N	.	,	寻找	那	错过	磨坊	曾是	在	这	前夕

[ʌv; əv] ['mæriŋ] ['mɪstər] . - ,

of	marrying	Mr	.	GLENNEY	,
的	结婚	先生	.	-	,

海军中尉华纳发现米尔沃德小姐即将与格伦尼先生结婚，

[moʊst]['noʊbli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

most	nobly	made	room	for	his	foster	-	brother	,	and	hurried	back	to	sea	.
最多	高贵地	制成	房间	为了	他的	促进	-	兄弟	,	和	慌忙	后退	到	海	.

他高尚地为他的义兄腾出了地方，然后匆匆赶回了大海。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] ([ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] ['pɛˌtɪt]) [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	luck	(	and	Mr	.	HENRY	PETTIT	)	would	have	it	,
但	作为	运气	(	和	先生	.	亨利	小	)	会	有	它	,

但幸运的是（也得益于亨利·佩蒂特先生的帮助），

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['stepni] [oʊld]

just	as	the	lady	and	gentleman	were	on	their	way	to	Stepney	Old
只是	作为	这	女士	和	绅士	是	在	他们的	方式	到	斯蒂普尼	老的

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [splaɪst] ,

Church	to	be	spliced	,
教会	到	是	拼接	,

就在这对夫妇前往斯蒂普尼老教堂进行接骨手术的路上，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

who	should	turn	up	in	a	uniform	that	showed	him	to	be	a	fine	figure	of
WHO	应该	转动	向上	在	一个	制服	那	显示	他	到	是	一个	美好的	数字	的

[ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [luː'tenənt] [wɔːrnər] ,

a	man	but	Lieutenant	WARNER	,
一个	男人	但	中尉	华纳	,

出现在他面前的，身穿制服的，显得身材魁梧，他竟然是华纳中尉！

[ɑːr] . [en] . , [hɪm'self] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pres] [gæŋ] .

R	.	N	.	,	himself	—	with	the	Press	Gang	.
拉	.	N	.	,	他自己	—	和	这	按	帮派	.

RN本人——与强征入伍者一起。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [luː'tenənt] ['wɔrnɚz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʌndər] - [mænd] ,

It	turned	out	that	Lieutenant	WARNER's	ship	was	very	under	-	manned	,
它	转向	出去	那	中尉	华纳兄弟	船	曾是	非常	在下面	-	有人值守	,

结果发现，沃纳中尉的船人手严重不足。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [hiː; hi]

and	that	he	had	been	ordered	by	his	Captain	to	get	all	the	sailors	he
和	那	他	有	到过	订购	经过	他的	队长	到	得到	全部	这	水手们	他

[kʊd; kəd][ɑːn] [bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['dɑːntləs] — [ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

could	on	board	H	.	M	.	S	.	Dauntless	—	a	vessel	,
可以	在	木板	H	.	M	.	S	.	无畏	—	一个	血管	,

他还说，他的舰长命令他尽可能多地召集水手登上"无畏号"战舰——一艘.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['æftərwərdz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

by	the	way	,	that	afterwards	proved	to	be	the	very	image	of	the	Victory	.
经过	这	方式	,	那	然后	已证实	到	是	这	非常	图像	的	这	胜利	.

顺便说一句，后来证明，那正是胜利的象征。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

And	here	came	a	complication	.
和	这里	来了	一个	并发症	.

然而，事情变得复杂了。

[θruː] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['dʒuːliən] [krɔːs] - ,

Through	the	treachery	of	JULIAN	CROSS	PENNYCAD	,
通过	这	背信弃义	的	朱利安	叉	-	,

由于朱利安·克罗斯·彭尼卡德的背叛，

[luː'tenənt] [wɔːrnər] [siːzd] ['mɪstər] . - [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlwɚd]

Lieutenant	WARNER	seized	Mr	.	GLENNEY	just	as	he	and	Miss	MILLWARD
中尉	华纳	查获	先生	.	-	只是	作为	他	和	错过	磨坊

[wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ['stepni] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

were	entering	Stepney	Old	Church	.
是	进入	斯蒂普尼	老的	教会	.

华纳中尉在格伦尼先生和米尔沃德小姐进入斯蒂普尼老教堂时抓住了格伦尼先生。

[sez] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [luː'tenənt] [wɔːrnər] , " [wʌt] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

Says	Mr	.	GLENNEY	to	Lieutenant	WARNER	,	"	What	,	taking	me	,	because	you
说道	先生	.	-	到	中尉	华纳	,	"	什么	,	采取	我	,	因为	你

[ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

are	jealous	of	me	,
是	嫉妒的	的	我	,

格伦尼先生对华纳中尉说："什么？抓我，是因为你嫉妒我吗？"

[ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

on	my	wedding	-	day	!
在	我的	婚礼	-	天	!

在我结婚那天！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	!
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	!

你应该感到羞耻！

" [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	or	words	to	that	effect	.
"	或者	字	到	那	影响	.

或者类似的话。

[sez] [luː'tenənt] [wɔːrnər] , [ɑːr] . [en] . , [tuː; tə]['mɪstər] . - , " ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Says	Lieutenant	WARNER	,	R	.	N	.	,	to	Mr	.	GLENNEY	,	"	Nothing	of	the	sort	.
说道	中尉	华纳	,	拉	.	N	.	,	到	先生	.	-	,	"	没有什么	的	这	种类	.

海军中尉华纳对格伦尼先生说："绝无此事。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ə'nʌðər] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

For	the	man	who	would	betray	another	,	save	in	the	way	of	kindness	,
为了	这	男人	WHO	会	背叛	其他	,	节省	在	这	方式	的	仁慈	,

对于那些会背叛他人的人，除非是以善意的方式，

[ɑːn][hɪz; ɪz]['braɪdl][mɔːrn] , [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] ,

on	his	bridal	morn	,	is	unworthy	of	the	name	of	a	British	sailor	,
在	他的	新娘	早晨	,	是	不配	的	这	姓名	的	一个	英国	水手	,

在他婚礼当天早晨，他连英国水手的名号都不配拥有。

" [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
" or words to that effect .
" 或者 字 到 那 影响 .

或类似的话。

[ðen] [mɪs] [ˈmɪlwɚd] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [luːˈtenənt]
Then Miss MILLWARD chimed in , and thus touched the heart of Lieutenant
然后 错过 磨坊 齐声说道 在 , 和 因此 感动 这 心 的 中尉
[wɔːrnər] ,
WARNER ,
华纳 ,

这时，米尔沃德小姐插话进来，打动了华纳中尉的心。

[ɑːr] . [en] . , [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈmɪstər] . - [ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːs] .
R . N . , so deeply that he ordered Mr . GLENNEY's immediate release .
拉 . N . , 所以 深 那 他 订购 先生 . - 即时 发布 .

RN对此非常不满，以至于他下令立即释放格伦尼先生。

" [aɪ][fərˈget][maɪ][ˈduːti] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [wɔːrnər] .
" I forget my duty , " explained the generous WARNER .
" 我 忘记 我的 责任 , " 解释 这 慷慨的 华纳 .

“我忘记了我的职责，”慷慨的华纳解释道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] , [ˈkæptɪn] [ˈwɪljəm] [lʌg] [ˈvəːnən] ,
" But I don't , " put in his superior officer , Captain WILLIAM LUGG VERNON ,
" 但 我 不 , " 放 在 他的 优越的 官 , 队长 威廉 行李 弗农 ,

“但我没有，”他的上级军官威廉·卢格·弗农上尉插话道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːrdər][ðæt][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn] [bɔːrd] !
" and I order that man to be carried on board !
" 和 我 命令 那 男人 到 是 携带 在 木板 !

“我命令将那人抬上船！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] , [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] ,
" and there was not a dry eye amongst those present , except , perhaps ,
" 和 那里 曾是 不是 一个 干燥 眼睛 在 那些 展示 , 除了 , 也许 ,
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] " [pres] [gæŋ] ,
amongst the heartless " Press Gang ,
在 这 狠心 " 按 帮派 ,

“在场的所有人，除了那些冷酷无情的‘强征队’之外，没有一个人不为之动容。”

" [huː] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈnoʊtɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [ˈpepərz] ,
" who , having to write notices for the daily and weekly papers ,
" WHO , 拥有 到 写 通知 为了 这 日常的 和 每周 文件 ,

“那些不得不为日报和周报撰写公告的人，

[wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] " [ɪn][ðə; ði] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]
were naturally eager to see what " In the Fo'castle " and " The Deck of
是 自然 渴望的 到 看 什么 " 在 这 福卡斯尔 " 和 " 这 甲板 的
[ðə; ði] [ˈdɑːntləs] " [wɜːr; wər][laɪk] .
the Dauntless " were like .
这 无畏 " 是 喜欢 .

我们自然很想看看《在前堡》和《无畏号的甲板》是什么样的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [dɪd] [siː] [ɪn][ðə; ði][nekst][ækt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈriːəli] [ˈkæpɪt(ə)l][ˈdrɑːmə] .
And these they did see in the next Act of this really capital Drama .
和 这些 他们 做过 看 在 这 下一个 行为 的 这 真的 首都 戏剧 .

而他们在这部精彩绝伦的戏剧的下一幕中确实看到了这些。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

And	here	came	in	a	scene	that	will	long	be	remembered	to	the	honour	of
和	这里	来了	在	一个	场景	那	将要	长的	是	记得	到	这	荣誉	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['θiːətər] ,

the	British	Navy	and	the	National	and	Royal	Theatre	,
这	英国	海军	和	这	国家的	和	皇家	剧院	,

接下来的一幕将长久地被人们铭记，为英国海军、国家剧院和皇家剧院赢得荣誉。

['drjəri] [leɪn] .

Drury	Lane	.
德鲁里	车道	.

德鲁里巷。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['mjuːtəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	came	a	mutiny	,	with	the	misguided	GLENNEY	at	the	head	of	it	.
那里	来了	一个	兵变	,	和	这	错误的	-	在	这	头	的	它	.

兵变爆发了，误入歧途的格伦尼领导了这场兵变。

[sed] ['kæptɪn] ['wɪljəm] [lʌg] ['vəːnən] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kweld] , " [wiː; wi][kɑːnt] [sper] [ə; eɪ]

Said	Captain	WILLIAM	LUGG	VERNON	,	after	it	was	quelled	,	"	We	can't	spare	a
说	队长	威廉	行李	弗农	,	后	它	曾是	平息	,	"	我们	不能	空闲的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

威廉·卢格·弗农上尉在骚乱平息后说道："我们一个兵都派不出来。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['mɪstər] . - [floːgɪd] . "

and	so	I	shall	have	Mr	.	GLENNEY	flogged	.	"
和	所以	我	将	有	先生	.	-	鞭打	.	"

因此，我要鞭打格伦尼先生。

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [kraɪd] [luː'tenənt] [wɔːrnər] ; " [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

"	Don't	do	that	,	"	cried	Lieutenant	WARNER	;	"	he	is	my	brother	and	my	friend	,
"	不	做	那	,	"	哭	中尉	华纳	;	"	他	是	我的	兄弟	和	我的	朋友	,

"别那样做！"沃纳中尉喊道，"他是我兄弟，也是我朋友。"

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['wʌnər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

although	he	has	given	me	a	oner	,	owing	to	a	misunderstanding	.
虽然	他	有	给定	我	一个	一个	,	欠款	到	一个	误解	.

虽然他因为误会给了我一次机会。

['kæptɪn] , [meɪ] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][ɪn] ['stɜːrɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə]

Captain	,	may	I	appeal	to	these	men	,	and	ask	them	in	stirring	language	,	to
队长	,	可能	我	上诉	到	这些	男人	,	和	问	他们	在	搅拌	语言	,	到

[faɪt] [ðə; ði][foʊ] . "

fight	the	foe	.	"
斗争	这	敌人	.	"

队长，请允许我向这些士兵们发出呼吁，用激昂的言辞请求他们与敌人战斗。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ; " [ænd; ənd] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	You	shall	,	"	replied	his	superior	officer	;	"	and	,	by	arrangement	with	Mr	.
"	你	将	,	"	回复	他的	优越的	官	;	"	和	,	经过	安排	和	先生	.

['henri] ['pɛˌtɪt] ,

HENRY	PETTITT	,
亨利	佩蒂特	,

"你应当这样做，"他的上级回答道；"并且，根据与亨利·佩蒂特先生的安排，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] - [ruːl] [brɪˈtæniə] - [ɪz] [pleɪd] ['sɔːftli] [baɪ][æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ['ɔːrkɪstrə] [waɪl] [juː; jʊ]

I	will	see	that	'	Rule	Britannia	'	is	played	softly	by	an	efficient	orchestra	while	you
我	将要	看	那	-	规则	不列颠尼亚	-	是	玩	轻轻	经过	一个	高效的	乐队	尽管	你

[ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

are	speaking	to	them	.	"
是	请讲	到	他们	.	"

我会安排一支技艺精湛的管弦乐队在你与他们交谈时轻柔地演奏《统治吧，不列颠尼亚！》。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! " [kraɪd][ðə; ði]['eləkwənt] [wɔːrnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][let][ðem; ðəm]

"	A	thousand	thanks	!	"	cried	the	eloquent	WARNER	;	and	then	he	let	them
"	一个	千	谢谢	!	"	哭	这	雄辩	华纳	;	和	然后	他	让	他们

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

have	it	.
有	它	.

"万分感谢！"能言善辩的华纳喊道；然后他狠狠地教训了他们一顿。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	told	them	that	the	enemy	were	waiting	for	them	—	that	they	had
他	讲述	他们	那	这	敌人	是	等待	为了	他们	—	那	他们	有

[left] [brest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['neɪv(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

left	Brest	for	the	purpose	of	engaging	in	a	first	-	class	naval	engagement	.
左边	布雷斯特	为了	这	目的	的	引人入胜	在	一个	第一的	-	班级	海军	订婚	.

他告诉他们，敌人正在等着他们——他们离开布雷斯特是为了进行一场一流的海战。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

He	pointed	out	that	the	other	ships	of	the	Fleet	were	on	their	way	to	the
他	尖	出去	那	这	其他	船舶	的	这	舰队	是	在	他们的	方式	到	这

['skrɪmɪdʒ] .

scrimmage	.
对抗赛	.

他指出，舰队的其他舰船正在前往训练场的路上。

" [wʊd] [ðə; ði]['gælənt] ['dɑːntləs] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['lægərd] ? "

"	Would	the	gallant	Dauntless	be	the	only	laggard	?	"
"	会	这	英勇	无畏	是	这	仅有的	落后者	?	"

"英勇的无畏号会是唯一落后的吗？"

" [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [naʊ] - [əˈmiːnəb(ə)l] - [tuː; tə] - ['neɪv(ə)l] - ['dɪsəplɪn] - ,

"	No	!	"	shouted	the	now	-	amenable	-	to	-	naval	-	discipline	GLENNEY	,
"	不	!	"	喊叫	这	现在	-	易于相处	-	到	-	海军	-	纪律	-	,

"不！"如今已顺从海军纪律的格伦尼喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mælkəntent] , [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə]['glɔːri] .

and	with	the	rest	of	the	malcontents	,	he	asked	to	be	led	to	glory	.
和	和	这	休息	的	这	不满分子	,	他	问	到	是	引领	到	荣耀	.

他和其余的不满者一起，请求被引领到荣耀之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] - [koʊts] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ɑːn][ðə; ði][tɑːps]

It	was	indeed	stirring	to	see	the	red	-	coats	waving	their	hats	on	the	tops
它	曾是	的确	搅拌	到	看	这	红色的	-	外套	挥手	他们的	帽子	在	这	最高额

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ,

of	their	bayonets	,
的	他们的	刺刀	,

看到红衣士兵在刺刀顶端挥舞帽子，确实令人激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪts] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər][swɔːdz] .

and	the	Blue	Jackets	brandishing	their	swords	.
和	这	蓝色的	夹克	挥舞	他们的	剑	.

蓝衣军团挥舞着他们的佩剑。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

In	the	enthusiasm	of	the	moment	,	the	entire	ship's	company	seemed	to	have
在	这	热情	的	这	片刻	,	这	全部的	船的	公司	似乎	到	有

[lɔːst][ðer; ðər] ['hedz] ,

lost	their	heads	,
丢失的	他们的	头部	,

当时的气氛太过热烈，船上所有人员似乎都失去了理智。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ['iːkwəli] .

and	cheers	came	from	the	deck	,	and	the	auditorium	equally	.
和	干杯	来了	从	这	甲板	,	和	这	礼堂	同样地	.

甲板上和礼堂里都响起了欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] !

It	was	a	moment	of	triumph	for	everyone	concerned	!
它	曾是	一个	片刻	的	胜利	为了	每个人	担心的	!

对于所有相关人员来说，这都是一个胜利的时刻!

['evriwʌn] !

Everyone	!
每个人	!

每个人!

[ænd; ənd] [niːd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

And	need	I	say	anything	more	?
和	需要	我	说	任何事物	更多的	?

我还需要多说什么吗?

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ?

Need	I	tell	you	how	it	came	right	in	the	end	?
需要	我	告诉	你	如何	它	来了	正确的	在	这	结尾	?

还需要我告诉你最后结果如何吗?

[haʊ] [mɪs] ['mɪlwɝd] ([huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmwʌn]

How	Miss	MILLWARD	(	who	was	always	on	the	eve	of	being	married	to	someone
如何	错过	磨坊	(	WHO	曾是	总是	在	这	前夕	的	存在	已婚	到	某人

) [dɪd] ['æktʃuəli] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['serəmoʊni] ([ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][pə'laɪt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

)	did	actually	go	through	a	civil	ceremony	(	the	French	were	polite	even	in	the
)	做过	实际上	去	通过	一个	民用	仪式	(	这	法语	是	有礼貌的	甚至	在	这

[deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] ,

days	before	Waterloo	)	with	the	Count	,
天	前	滑铁卢	)	和	这	数数	,

米尔沃德小姐（她总是感觉自己快要结婚了）是如何与伯爵举行民事婚礼的呢？（即使在滑铁卢战役之前，法国人也很有礼貌。）

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] ([æz; əz][æn; ən][oʊld][wæg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

which	,	however	,	failed	to	count	(	as	an	old	wag	,	with	a	taste	for
哪个	,	然而	,	失败的	到	数数	(	作为	一个	老的	摇摆	,	和	一个	品尝	为了

['eɪnʃənt] [dʒests] ,

ancient	jests	,
古老的	笑话	,

然而，这却不算数（作为一个喜欢古老笑话的老顽固，

[əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [droʊl]) , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gælɪk] ['noʊblmən] [gɑːt] [kɪld] [ɪ'miːdiətli]

observed	to	a	brother	droll	)	,	because	the	Gallic	nobleman	got	killed	immediately
观察到	到	一个	兄弟	滑稽	)	,	因为	这	高卢语	贵族	得到	被杀	立即地

['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] ?

after	the	ceremony	?
后	这	仪式	?

（据一位滑稽的兄弟观察）因为这位高卢贵族在仪式结束后立即被杀了?

[niːd] [aɪ][hɪnt] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

Need	I	hint	that	Mr	.	GLENNEY	-	was	falsely	accused	of	murder	,
需要	我	暗示	那	先生	.	-		曾是	错误地	被告	的	谋杀	,

我还需要暗示格伦尼先生是被冤枉谋杀的吗?

[tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['evər] - ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ]

to	be	rescued	at	the	right	moment	by	the	ever	-	useful	and	forgiving
到	是	获救	在	这	正确的	片刻	经过	这	曾经	-	有用	和	宽恕

[wɔːrnər] ?

WARNER	?
华纳	?

能否在关键时刻被永远有用且宽容的华纳救下?

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['henri] ['pɛˌtɪt] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs]

Need	I	say	that	Mr	.	HENRY	PETTITT	was	cheered	to	the	echo	for	his	piece
需要	我	说	那	先生	.	亨利	佩蒂特	曾是	欢呼	到	这	回声	为了	他的	片

,

,

,

无需赘言，亨利·佩蒂特先生的文章赢得了全场热烈的掌声。

[ænd; ənd][sɜːr] [ɔː'gʌstəs] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] ?

and	Sir	AUGUSTUS	DRURIOLANUS	for	his	stage	management	?
和	先生	奥古斯都	-	为了	他的	阶段	管理	?

以及奥古斯都·德鲁里奥兰纳斯爵士的舞台管理?

[noʊ] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['krɔniklz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] [ɔːl'redi] ;

No	,	for	other	chronicles	have	given	the	news	already	;
不	,	为了	其他	编年史	有	给定	这	消息	已经	;

不，其他史册已经记载了此事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] [kə'miːdiːənz] ,

and	it	is	also	superfluous	to	describe	the	fun	of	those	excellent	comedians	,
和	它	是	还	多余	到	描述	这	乐趣	的	那些	出色的	喜剧演员	,

而且，描述那些优秀喜剧演员带来的乐趣也是多余的。

['mɪstər] . ['hæri] ['nɪkəlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['fæni] ['braʊ] .

Mr	.	HARRY	NICHOLLS	and	Miss	FANNY	BROUGH	.
先生	.	哈利	尼科尔斯	和	错过	舳	带来的	.

哈里·尼科尔斯先生和范妮·布劳小姐。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] ,

All	I	can	say	is	,	if	you	want	to	see	a	good	piece	,
全部	我	能	说	是	,	如果	你	想	到	看	一个	好的	片	,

我只能说，如果你想看一部好作品，

[wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['kæpətəli] ['æktɪd][ɔːl] [raʊnd] , [waɪ] [goʊ][tuː; tə][oʊld] ['drjəri] ,

well	mounted	,	and	capitally	acted	all	round	,	why	go	to	Old	Drury	,
出色地	安装	,	和	资本	行动	全部	圆形的	,	为什么	去	到	老的	德鲁里	,

马术精湛，演员表演也十分出色，何必去老德鲁里剧院呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ([ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

and	you	will	agree	with	me	(	and	the	old	wag	with	a	taste	for
和	你	将要	同意	和	我	(	和	这	老的	摇摆	和	一个	品尝	为了

['eɪnʃənt] [dʒests]) [ðæt] [sɜːr] ['ɔːgəst] - [ˌjuː 'es] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [sep'tembər] ,

ancient	jests	)	that	Sir	AUGUST	-	US	might	add	September	,
古老的	笑话	)	那	先生	八月	-	我们	可能	添加	九月	,

你也会同意我（以及那位喜欢古老笑话的老顽固）的看法，AUGUST-US 爵士或许可以加上九月。

[ɑːk'toʊbər] , [noʊ'vembər] , [ænd; ənd] [dɪ'sembər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,

October	,	November	,	and	December	to	his	signature	,
十月	,	十一月	,	和	十二月	到	他的	签名	,

十月、十一月和十二月都签在他的名下，

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [nɑːt] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtli] ['bɔrdz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

as	A	Sailor's	Knot	seems	likely	to	remain	tied	to	the	Knightly	Boards	until	it
作为	一个	水手的	结	似乎	可能	到	保持	系	到	这	骑士精神	板	直到	它

[ɪz][taɪm][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .

is	time	to	produce	the	Christmas	Pantomime	.
是	时间	到	生产	这	圣诞节	哑剧	.

《水手的结》似乎很可能会一直留在骑士剧院，直到圣诞哑剧上演的时候才会重新上演。

[soʊ] [hiːv] [ə'weɪ] , [maɪ] ['hɑːtiːz] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

So	heave	away	,	my	hearties	,	and	good	luck	to	you	!
所以	举	离开	,	我的	心肠	,	和	好的	运气	到	你	!

所以，我的水手们，扬帆起航吧，祝你们好运！

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][proʊ] . [ænd; ənd][kɑːn] .

SONGS	FOR	THE	PRO	.	AND	CON	.
歌曲	为了	这	专业版	.	和	康	.

正反双方的歌曲

[θi':əsɒfɪkl] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] . — " [ɔːl] [raʊnd] [mə'hɑːtmə] , "

THEOSOPHICAL	CONTROVERSIALISTS	.	—	"	All	round	Mahatmas	,	"
神智学	争议者	.	—	"	全部	圆形的	圣雄	,	"

神智学争论者——"所有大圣人，

" ['hiːz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['kiːlə] ! "

"	He's	a	jolly	good	Chela	!	"
"	他是	一个	快乐的	好的	鳌	!	"

"他真是个很棒的切拉！"

" [roʊ] , ['brʌðərz] , [roʊ] ! " [ænd; ənd] " [waɪ] [dɪd][maɪ] - ['mæstərz] - [sel] [ˌem 'iː] ?

"	Row	,	Brothers	,	Row	!	"	and	"	Why	did	my	'	Masters	'	sell	me	?
"	排	,	兄弟	,	排	!	"	和	"	为什么	做过	我的	-	大师	-	卖	我	?

"划吧，兄弟们，划吧！"和"为什么我的'主人'把我卖了？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

.

CRICKETANA	.
板球	.

板球。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [viː] . [bɔɪz] .

YOUNG	LADIES	V	.	BOYS	.
年轻的	女士们	V	.	男孩们	.

年轻女子对阵男子。

[fer] ['bætər] (- . -) .

Fair	Batter	(	ætat	.	18	)	.
公平的	连击	(	-	.	-	)	.

公平面糊（ætat. 18）。

" [naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , ['ældʒi][dʒəʊnz] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] !

"	NOW	,	JUST	LOOK	HERE	,	ALGY	JONES	—	NONE	OF	YOUR	PATRONAGE	!
"	现在	,	只是	看	这里	,	阿尔吉	琼斯	—	没有任何	的	你的	赞助	!

"现在，听着，阿尔吉·琼斯——你休想再得到任何支持！"

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [boʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [left] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl]

YOU	DARE	TO	BOWL	TO	ME	WITH	YOUR	LEFT	HAND	AGAIN	,	AND	I'LL
你	敢	到	碗	到	我	和	你的	左边	手	再次	,	和	患病的

你竟敢再用左手给我打保龄球，我就.....

[bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] ！ "
BOX YOUR EARS ! "
盒子 你的 耳朵 ！ "

捂住你的耳朵！

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
" NOTHING BUT THE TRUTH .
" 没有什么 但 这 真相 .

“只有真相。”

" [ə; eɪ] [siːn] ['veri] ['friːli] [ə'dæptɪd][frʌm; frəm] " [ðə; ði]['krɪtɪk] .
" A Scene very freely adapted from " The Critic .
" 一个 场景 非常 自由 改编 从 " 这 评论家 .

“一个非常自由地改编自“评论家”的场景。

" ['entər]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ɪn'spektər] , [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] .
" Enter Mr . PUNCH , First Commissioner of Police , Inspector , and Constables .
" 进入 先生 . 冲床 , 第一的 专员 的 警察 , 检查员 , 和 警员 .

“庞奇先生，第一警务专员，督察和警员们登场。”

[kə'mɪʃənər] .
Commissioner .
专员 .

专员。

[oʊ] ！ ['veri] ['væliənt] ['kɔnstəbəlz] : [wʌn][ɪz][ðə; ði] [ɪn'spektər] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['ɔːrd(ə)neri][piː]
Oh ! very valiant Constables : one is the Inspector himself , the others are ordinary P
哦 ！ 非常 英勇 警员 : 一 是 这 检查员 他自己 , 这 其他的 是 普通的 P
. [siː] . - [es] .
. C . ' s .
. C . - s .

哦！非常英勇的警员：其中一位是督察本人，其他几位是普通的警员。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [sʌm; səm] ['betər] ['læŋgwɪdʒ] .
And now I hope you shall hear some better language .
和 现在 我 希望 你 将 听到 一些 更好的 语言 .

现在我希望你们能听到一些更好的语言。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][pleɪn][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn][maɪ][ˌmænɪ'festoʊ] ,
I was obliged to be plain and intelligible in my manifesto ,
我 曾是 有义务 到 是 清楚的 和 可理解的 在 我的 宣言 ,

我的宣言必须简洁明了、通俗易懂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [graʊnd] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
because there was so much matter - of - fact ground for remonstrance ,
因为 那里 曾是 所以 很多 事情 - 的 - 事实 地面 为了 抗议 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃaɪdɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
and even chiding ; but still ,
和 甚至 责备 ; 但 仍然 ,

因为有很多理所当然的理由值得抗议，甚至值得责备；但是，

- [aɪ] [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][men] , [huː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ɑːr; ər] [faɪn] ['fɛloʊz] .
' i faith , I am proud of my men , who , in point of fact , are fine fellows .
- 我 信仰 , 我 是 自豪的 的 我的 男人 , WHO , 在 观点 的 事实 , 是 美好的 伙伴们 .

“说实话，我为我的部下感到骄傲，事实上，他们都是很棒的小伙子。”

['mɪstər] . [piː] . [ʌn'kwestʃənəbli] !
Mr . P . Unquestionably !
先生 . P . 毫无疑问 !

P先生，毫无疑问！

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] ['lɪs(ə)n] — [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ɪf] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

But	let	us	listen	—	unobserved	,	if	so	it	may	be	.
但	让	我们	听	—	未被观察到的	, 如果	所以	它	可能	是	.	

但让我们静静聆听——即便无人察觉。

[ɪn'spektər] .

Inspector	.
检查员	.

检查员。

['haʊz] [ðɪs] , [maɪ] [lædz] !

How's	this	,	my	lads	!
怎么样	这	,	我的	小伙子们	!

伙计们，这样行吗?

[wʌt] [kuːlz] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [ziːl] ,

What	cools	your	usual	zeal	,
什么	冷却	你的	通常	热情	,

什么会让你平日的热情冷却下来?

[ænd; ənd] [meɪks] [jʊr; jər] - ['vælər] [daʊn] [aɪ] - [ðə; ði] [maʊθ] ?

And	makes	your	helméd	valour	down	i	'	the	mouth	?
和	制作	你的	-	勇气	向下	我	-	这	嘴	?

难道你的英勇就此从口中消失吗?

[waɪ] ['dɪmli] ['glɪməz] [ðæt] [hə'roʊɪk] [fleɪm]

Why	dimly	glimmers	that	heroic	flame
为什么	依稀	微光	那	英勇	火焰

为何那英雄之火只剩下微弱的光芒?

[huːz] ['rednɪŋ] [bleɪz] , [baɪ] ['sɪvɪk] ['spɪrɪt] [fed] ,

Whose	reddening	blaze	,	by	civic	spirit	fed	,
谁	发红	火焰	,	经过	公民	精神	美联储	,

其熊熊烈火，由市民精神所助燃，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['biːkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [taʊn] ?

Should	be	the	beacon	of	a	happy	Town	?
应该	是	这	信标	的	一个	快乐的	镇	?

应该成为幸福小镇的灯塔吗?

[kæn; kən] [ðə; ði] [smɑːrt] ['pætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːbiːz] [tʌŋ]

Can	the	smart	patter	of	a	Bobby's	tongue
能	这	聪明的	语调	的	一个	鲍比的	舌头

鲍比的伶俐口才和

[ðʌs] ['stægneɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['proʊzi] [kən'vɜːrs] ,

Thus	stagnate	in	a	cold	and	prosy	converse	,
因此	凝滞	在	一个	寒冷的	和	散文	交谈	,

于是陷入了冷漠乏味的对话中。

[ɔːr] [friːz] [ɪn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtnəs] ?

Or	freeze	in	oathless	inarticulateness	?
或者	冻结	在	无誓言	表达不清	?

还是会陷入无言的沉默之中?

[noʊ] ! [let] [nɑːt] [ðə; ði] [fʊl] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vælər]

No	!	Let	not	the	full	fountain	of	your	valour
不	!	让	不是	这	满的	喷泉	的	你的	勇气

不！不要让你的勇气之泉完全涌现

[biː; bi] [tʃoʊkt] [baɪ] [mɪr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wɪgɪŋ] , [ɔːr]

Be	choked	by	mere	official	wiggings	,	or
是	窒息	经过	仅仅	官方的	假发	,	或者

仅仅因为官方的假发就感到窒息，或者

[jʊr; jər][prɑ:mpt] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['swerɪŋ]
Your **prompt** **consensus** **of** **prodigious** **swearing**
你的 迅速的 共识 的 惊人 咒骂

你迅速达成共识，大量咒骂

[bi:; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪsts] - ['foʊmɪŋ] [ræθ] ,
Be **checked** **by** **the** **philanthropists** **'** **foaming** **wrath** **,**
是 已检查 经过 这 慈善家 - 起泡 愤怒 ,

感受慈善家们怒不可遏的怒火吧。

[ɔ:r] [haɪ] [əfɪʃəldəmz] [hɑ:'stɪləti] !
Or **high** **officialdom's** **hostility** **!**
或者 高的 官方的 敌意 !

或者来自高层官员的敌意!

['mɪstər] . [pi:] . [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] ; [ðeɪ] [æd'mɪt][jʊr; jər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sɔ:ft]
Mr **.** **P** **.** **There** **it** **is** **,** **Mr** **.** **Commissioner** **;** **they** **admit** **your** **by** **no** **means** **soft**
先生 . P . 那里 它 是 , 先生 . 专员 ; 他们 承认 你的 经过 不 方法 柔软的
[ɪm'pi:tʃmənt] .
impeachment **.**
弹劾 .

P先生：就是这样，专员先生；他们承认，对您发起的弹劾绝非温和之举。

[kə'mɪʃənər] .
Commissioner **.**
专员 .

专员。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [jet] [ə'waɪl] !
Nay **,** **listen** **yet** **awhile** **!**
不 , 听 然而 一会儿 !

不，再听一会儿!

1st [pi:] . [si:] .
1st **P** **.** **C** **.**
1st P . C .

第一台电脑

[noʊ] [mɔ:r] ! — [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [bri:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'bju:k]
No **more** **!** **—** **the** **freshening** **breeze** **of** **your** **rebuke**
不 更多的 ! — 这 清新 微风 的 你的 训斥

够了！——你责备的清风

[hæθ] [fɪld] [ðə; ði] ['næpɪŋ] ['kænvəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][soʊlz] !
Hath **filled** **the** **napping** **canvas** **of** **our** **souls** **!**
有 已填 这 打盹 帆布 的 我们的 灵魂 !

填满了我们沉睡的灵魂画布!

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðoʊ] ['mædʒɪstrɪts] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] ,
And **thus** **,** **though** **magistrates** **expostulate** **,**
和 因此 , 尽管 地方法官 特 ,

因此，尽管地方官员提出抗议，

[[ɔ:l] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər] ['trʌntʃənz] .
[**All** **take** **hands** **and** **raise** **their** **truncheons** **.**
[全部 拿 双手 和 增加 他们的 警棍 .

众人手拉手，举起警棍。

[ænd; ənd][hɪnt] [ðæt] [ˌænə'naiəs] [drest] [ɪn] [blu:] ,
And **hint** **that** **ANANIAS** **dressed** **in** **blue** **,**
和 暗示 那 阿纳尼亚斯 穿着 在 蓝色的 ,

暗示亚拿尼亚身穿蓝色衣服，

[wiːl] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] ['evɪdəns] ,
We'll grapple with the thing called Evidence ,
出色地 抓钩 和 这 事物 称为 证据 ,

我们将深入探讨所谓的"证据"问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
And if we fall , by Heaven !
和 如果 我们 落下 , 经过 天堂 !

如果我们失败了，天哪!

[wiːl] [fɔːl] [tə'geðər] !
we'll fall together !
出色地 落下 一起 !

我们将一起倒下!

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[ðer; ðər] [spoʊk] - ['dʒiːniəs] !
There spoke Policedom's genius !
那里 辐 - 天才 !

这就是警察界的智慧所在!

[ðen] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'zɑːlvd] ?
Then , are we all resolved ?
然后 , 是 我们 全部 已解决 ?

那么，我们都达成共识了吗?

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] — [ɔːl] [rɪ'zɑːlvd] .
We are — all resolved .
我们 是 — 全部 已解决 .

我们已经——全部解决了。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[tuː; tə] [pʊl] — [ænd; ənd] [swer] — [tə'geðər] ?
To pull — and swear — together ?
到 拉 — 和 发誓 — 一起 ?

团结一致——甚至发誓?

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[tuː; tə] [pʊl] — [ænd; ənd] [swer] — [tə'geðər] .
To pull — and swear — together .
到 拉 — 和 发誓 — 一起 .

团结一致，共同发誓。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[ɔːl] ?
All **?**
全部 ?

全部?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ɔːl] !
All **!**
全部 !

全部!

['mɪstər] . [piː] . [nɛm] . [kɑːn] .
Mr **.** **P** **.** **Nem** **.** **con** **.**
先生 . P . nem . 康 .

P. Nem.先生

[ɪ'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[kə'mɪʃənər] .
Commissioner **.**
专员 .

专员。

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[wen] [ðeɪ] [duː] [ə'griː] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrs] , [ðer; ðər][ˌjuːnə'nɪməti][ɪz]['wʌndərf(ə)l] !
When **they** **do** **agree** **in** **the** **Force** **,** **their** **unanimity** **is** **wonderful** **!**
什么时候 他们 做 同意 在 这 力量 , 他们的 一致 是 精彩的 !

当他们在原力中达成一致时，他们的团结真是太棒了!

[ɪn'spektər] .
Inspector **.**
检查员 .

检查员。

[ðen] [lets] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt][maɪnd] —
Then **let's** **embrace** **this** **resolution** **,** **and** **"** **Keep** **it** **with** **a** **constant** **mind** **—**
然后 我们来吧 拥抱 这 解决 , 和 " 保持 它 和 一个 持续的 头脑 —
[ænd; ənd] [naʊ] —
and **now** **—**
和 现在 —

那么，让我们接受这个决心，并"时刻牢记它——现在——"

" [[niːl] .
" **[** **Kneels** **.**
" [跪着 .

跪下。

['mɪstər] . [piː] . [wʌt] [ðə; ðɪ] [pleɪg] , [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] ?
Mr **.** **P** **.** **What** **the** **plague** **,** **is** **he** **going** **to** **pray** **?**
先生 . P . 什么 这 瘟疫 , 是 他 去 到 祈祷 ?

P先生，他这是要祈祷吗?

[kə'mɪʃənər] .
Commissioner .
专员 .

专员。

[jes] — [hʌʃ] !
Yes — hush !
是的 — 嘘 !

嘘!

[ɪn] [greɪt] [i'mə:dʒənsiz] — [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [prer]
In great emergencies — on the Stage or in the Force — there's nothing like a prayer
在 伟大的 紧急情况 — 在 这 阶段 或者 在 这 力量 — 有 没有什么 喜欢 一个 祷告
[ɪn] ['kɔ:rəs] .
in chorus .
在 合唱 .

在重大紧急情况下——无论是在舞台上还是在军队中——没有什么比齐声祈祷更有效的了。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

" [oʊ][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz]['pɪntoʊ] !
" O MENDEZ PINTO !
" 哦 门德斯 平托 !

“哦，门德斯·平托!

" ['mɪstər] . [pi:] .
" Mr . P .
" 先生 . P .

P先生

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [preɪ] [tu:; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz]['pɪntoʊ] ?
But why should he pray to MENDEZ PINTO ?
但 为什么 应该 他 祈祷 到 门德斯 平托 ?

但他为什么要向门德斯·平托祈祷呢?

[kə'mɪʃənər] .
Commissioner .
专员 .

专员。

[oʊ] , " [ðə; ði] [naɪt] , ['pɪntoʊ] - [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [ˌfɜ:rdɪ'nændoʊ] , " [æz; əz][poʊ] [kɔ:lz][hɪm; ɪm] , [ɪz]
Oh , " the Knight , PINTO - MENDEZ FERDINANDO , " as POE calls him , is
哦 , " 这 骑士 , 平托 - 门德斯 费迪南多 , " 作为 POE 呼叫 他 , 是
[ðə; ði]['tju:tiləri]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [bɑ:dz] — [ænd; ənd] ['bɔbiz] !
the tutelary genius of Bards — and Bobbies !
这 保护 天才 的 吟游诗人 — 和 警察 !

哦，正如爱伦·坡所称呼的“骑士，平托-门德斯·费迪南多”，是吟游诗人和警察的守护天才!

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['hɑːmɪdʒ] [bred]
If in thy homage bred
如果 在 你的 尊敬 繁殖

如果在你的敬意中孕育

[iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [aɪv] [stɪl] [əb'zɜːrvd] ;
Each point of discipline I've still observed ;
每个 观点 的 纪律 我已经 仍然 观察到 ;

我仍然遵守每一项纪律;

['swerɪŋ] [ɪn][skwɑːdz] , [ə'fəːm] [ɪn] [plə'tuːnz] ;
Swearing in squads , affirming in platoons ;
咒骂 在 球队 , 肯定 在 排 ;

班组宣誓，排级宣誓;

[nɔːr][bʌt; bət][baɪ] [duː] [prə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt]
Nor but by due promotion , and the right
也不 但 经过 到期的 晋升 , 和 这 正确的

也只能通过适当的宣传和权利来实现。

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ræŋk][piː] . [siː] . [ɪn'spektər] ,
Of service to the rank P . C . Inspector ,
的 服务 到 这 秩 P . C . 检查员 ,

为警衔为PC督察员而服务，

[hæv; həv] ['rɪzn] ; [ə'sɪst] [ðaɪ]['voʊtəri] [naʊ] !
Have risen ; assist thy votary now !
有 升起 ; 协助 你的 信徒 现在 !

起来吧; 现在就帮助你的信徒!

1st [piː] . [siː] .
1st P . C .
1st P . C .

第一台电脑

[jet] [duː][nɑːt][raɪz] — [hɪr] [ˌem 'iː] !
Yet do not rise — hear me !
然而 做 不是 上升 — 听到 我 !

但是不要起来——听我说!

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

2nd [piː] . [siː] .
2nd P . C .
2nd P . C .

第二台电脑

[ænd; ənd][ˌem 'iː] !
And me !
和 我 !

还有我!

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

3rd [piː][siː] . [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
3rd P C . And me !
3rd P C . 和 我 !

第三部分。还有我!

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[naʊ] [swer] — [ænd; ənd] [preɪ] — [ɔːl] [tə'geðər] !
Now swear — and pray — all together !
现在 发誓 — 和 祈祷 — 全部 一起 !

现在大家一起发誓——一起祈祷!

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wiː; wi] [swer] ! ! !
We swear ! ! !
我们 发誓 ! ! !

我们发誓！！！

[bɪ'hoʊld] [ðaɪ] ['vəʊtəriːz] [səb'mɪsɪv] [beg]
Behold thy votaries submissive beg
看哪 你的 选民 顺从者 求

看哪，你的信徒们卑躬屈膝地乞求

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [deɪn] [tuː; tə] [grænt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeɪ] [æsk] ,
That thou wilt deign to grant them all they ask ,
那 你 枯萎 设计 到 授予 他们 全部 他们 问 ,

你竟会纡尊降贵地满足他们所有的要求，

[ə'sɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ɛndz] ,
Assist them to accomplish all their ends ,
协助 他们 到 完成 全部 他们的 结束 ,

帮助他们实现所有目标，

[ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪ] [wət'evər] [miːnz] [ðeɪ] [juːz]
And sanctify whatever means they use
和 圣化 任何 方法 他们 使用

并使他们使用的任何手段都神圣化。

[tuː; tə] [geɪn] [ðem; ðəm]
To gain them
到 获得 他们

为了获得它们

['mɪstər] . [piː] . [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrθədɑːks] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ['kɔːrəs] .
Mr . P . A very orthodox and harmonious chorus .
先生 . P . 一个 非常 正统 和 和谐 合唱 .

P先生：非常正统且和谐的合唱。

[ðer; ðər] " ['tʊtti] " [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] .
Their " tutti " is perfection .
他们的 " 合奏 " 是 完美 .

他们的"合唱"堪称完美。

[kə'mɪʃənər] .
Commissioner .
专员 .

专员。

['væstli] [wel] , [ɪznt][nɑ:t] ?
Vastly well , is't not ?
非常 出色地 , 不是 不是 ?

非常好，不是吗?

[ɪz] [ðæt] [wel] ['mænɪdʒd] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Is that well managed or not ?
是 那 出色地 管理 或者 不是 ?

管理得好吗?

[ɪz][ðə; ði] " [θɪn] [blu:] [laɪn] " [wel] ['dɪsəplɪnd] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Is the " thin Blue line " well disciplined or not ?
是 这 " 薄的 蓝色的 线 " 出色地 纪律严明的 或者 不是 ?

"蓝线"纪律严明吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] " - " [ɑ:n][jʊr; jər]['lɪrɪk][steɪdʒ]
Have you such absolute perfection of " alltogetherishness " on your lyric stage
有 你 这样的 绝对 完美 的 " - " 在 你的 歌词 阶段
[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ˌvɑ:lən'terəli] [mein'teinz] — [ɪn][ɪts] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
as the Force voluntarily maintains — in its own interests ,
作为 这 力量 自愿 保持 — 在 它是自己的 兴趣 ,

你的歌词舞台上是否也存在着如此绝对完美的"和谐统一"，就像原力为了自身利益而自愿维持的那样?

[ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər][e'spri:] [di:] [kɔ:r] ?
and obedient to its own peculiar esprit de corps ?
和 听话 到 它是自己的 奇特 精神 德 兵团 ?

并服从其自身独特的团队精神?

['mɪstər] . [pi:] . ([wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns]) .
Mr . P . (with significance) .
先生 . P . (和 意义) .

P先生（意义重大）。

[nɑ:t][ɪg'zæktli] !
Not exactly !
不是 确切地 !

不完全是!

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] !
MANY HAPPY RETURNS !
许多 快乐的 返回 !

祝你生日快乐!

([pʌntʃ] [tu:; tə] ['mædəm] [lɑ:] [reɪˌpy'bli:k] .)
(Punch to Madame La République .)
(冲床 到 夫人 拉 共和国 .)

（向共和国夫人打拳。）

[" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ə'teinz] [ɪts][mə'dʒɔ:rəti][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ([sept] . [fɔ:r]) .
[" The Republic attains its majority to - morrow (Sept . 4) .
[" 这 共和国 达到 它是 多数 到 - 明天 (九月 . 4) .

"共和国将于明天（9月4日）获得多数席位。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['gʌvərnmənt] [sɪns] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['twenti] -
It is the first Government since the Revolution which has had a twenty -
它 是 这 第一的 政府 自从 这 革命 哪个 有 有 一个 二十 -
[fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] .
first birthday .
第一的 生日 .

这是自革命以来第一个迎来21周年纪念日的政府。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[dɪr] ['mædəm] , " [pər'fɪdiəs] ['ælbiən] " ['prɔfəz]
Dear Madam , " Perfidious Albion " proffers
亲爱的 女士 , " 背信弃义 阿尔比恩 " 报价

尊敬的女士：“背信弃义的阿尔比恩”

[ðə; ði][best] ['bɜːrθdeɪ] [wɪʃɪz] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪp] !
The best birthday wishes good feeling can shape !
这 最好的 生日 愿望 好的 感觉 能 形状 !

最美好的生日祝福能塑造美好的感觉！

[ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz][fɔːr; fər]['sɪnɪk(ə)l] ['skɔːfərz] !
A snap of the fingers for cynical scoffers !
一个 折断 的 这 手指 为了 愤世嫉俗 嘲讽者 !

只需轻轻一弹指，就能让那些愤世嫉俗的嘲讽者哑口无言！

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ði]['freɪmɝz][ʌv; əv] ['venəməs] [dʒeɪp] .
A fig for the framers of venomous jape .
一个 如图 为了 这 框架 的 有毒 玩笑 .

给那些喜欢恶毒玩笑的人一个讽刺。

[meɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['læstɪŋ] [pə'zeʃn] ,
May Peace and Goodwill be your lasting possession ,
可能 和平 和 善意 是 你的 持久 拥有 ,

愿和平与友善永远伴随着你。

[jʊr; jər][praʊd] " ['vælər] " ['tempərd] [baɪ] " ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] !
Your proud " Valour " tempered by " years of discretion !
你的 自豪的 " 勇气 " 淬火 经过 " 年 的 审慎 !

你引以为傲的“勇气”因“多年的谨慎”而有所缓和！

" [haɪ'dʒiə] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn]
" HYGEIA OFF THE SCENT . — It is stated that even the charms of a champagne
" 卫生 离开 这 香味 . — 它 是 声明 那 甚至 这 魅力 的 一个 香槟酒

['lʌntʃən] [feɪld] [tuː; tə] [ə'trækt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][aʊt][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
luncheon failed to attract more than one out of twenty - four members of the
午餐 失败的 到 吸引 更多的 比 一 出去 的 二十 - 四 成员 的 这

[haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['kɑːŋgrəs] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][test][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] ['suːɪdʒ] - ['fɑːrmz][baɪ]['ɑːkjələr]
Hygienic Congress invited to test the merits of sewage - farms by ocular
卫生 国会 受邀 到 测试 这 优点 的 污水 - 农场 经过 眼部

— [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][seɪ] ['neɪz(ə)l] ?
— or should we say nasal ?
— 或者 应该 我们 说 鼻腔 ?

“卫生大会闻不到味道——据说，即使是香槟午宴的魅力也未能吸引超过 24 名受邀参加卫生大会的成员中的 1 人，让他们亲眼（或者应该说是亲鼻）测试污水处理厂的优点。

— [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
— demonstration .
— 示范 .

-示范。

[pər'hæps][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət] [li:st] ,
Perhaps the missing three - and - twenty thought that in this case , at least ,
也许 这 丢失的 三 - 和 - 二十 想法 那 在 这 案件 , 在 至少 ,

或许失踪的20号人认为，至少在这种情况下，

['mɪsɪz] . ['mælə,prɑ:p] [wʊd] [bi:; bi][bəuθ] [kə'rekt] [ænd; ənd]['pɜ:rt(ə)nənt][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [kəm'pærəsnz]
Mrs . MALAPROP would be both correct and pertinent in saying that " Comparisons
太太 . 错误 会 是 两个都 正确的 和 相关 在 说 那 " 比较
[ɑ:r; ər] ['oʊdərəs] !
are odorous !
是 有气味的 !

MALAPROP 女士说"比较是令人厌恶的！"既正确又贴切。

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
" NOTHING BUT THE TRUTH .
" 没有什么 但 这 真相 .

"只有真相。"

" [ɪn'spektər] .
" INSPECTOR .
" 检查员 .

检查员。

" [naʊ] [swer] !
" NOW SWEAR !
" 现在 发誓 !

"现在就发誓！"

[ɔ:l] [tə'geðər] !
ALL TOGETHER !
全部 一起 !

大家一起!

" ['kɔnstəbəlz] .
" CONSTABLES .
" 警员 .

"警员。"

" [wi:; wi] [swer] ! !
" WE SWEAR ! !
" 我们 发誓 ! !

我们发誓！！

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] ([ə'saɪd]) .
" MR . PUNCH (aside) .
" 先生 . 冲床 (旁边) .

"潘趣先生（旁白）。

" [dɪr] [,em 'i:] , [sɜ:r] ['edwərd] ; [wen] [ðeɪ] [du:] [ə'gri:] , [ðer; ðər] [,ju:nə'nɪməti] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ! .
" DEAR ME , SIR EDWARD ; WHEN THEY DO AGREE , THEIR UNANIMITY IS WONDERFUL ! .
" 亲爱的 我 , 先生 爱德华 ; 什么时候 他们 做 同意 , 他们的 一致 是 精彩的 ! .
" — " [ðə; ði]['krɪtɪk] , " ['fri:li] [ə'dæptɪd] .
" — " The Critic , " freely adapted .
" — " 这 评论家 , " 自由 改编 .

"天哪，爱德华爵士；当他们意见一致时，他们的团结一致真是太棒了！"——《评论家》，自由改编。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

['rɑːbɜ˞ts] ['roʊmæns] .
ROBERT'S ROMANCE .
罗伯特的 浪漫 .

罗伯特的浪漫故事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɑːðərd] [fɔːr; fər] - [ʌv; əv][maɪ] - ,
I have been so bothered for coppys of my Romanse ,
我 有 到过 所以 烦恼 为了 - 的 我的 - ,

我一直很苦恼找不到我的罗曼语作品的副本，

[æz; əz][aɪ] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊks] ['swɑːri] [sʌm; səm][taɪm] [bæk] , [ðæt][aɪ][hæv; həv] -
as I read at the Cook's Swarry some time back , that I have detummined
作为 我 读 在 这 库克的 斯瓦里 一些 时间 后退 , 那 我 有 -
[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to publish it ,
到 发布 它 ,

正如我前段时间在库克·斯瓦里（Cook's Swarry）上读到的那样，我已经决定出版它，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and here it is .
和 这里 它 是 .

就是这样。

[ɪn] [kɔːrs] , [ɔːl] [raɪts] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .
In coarse , all rites is reserved .
在 粗 , 全部 仪式 是 预订的 .

总之，所有仪式都已保留。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [meɪ] [fer] .
THE MYSTERY OF MAY FARE .
这 神秘 的 可能 票价 .

五月盛宴之谜。

([baɪ] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːn] .)
(BY ONE BEHIND THE SEENS .)
(经过 一 在后面 这 所见 .)

（由幕后人员撰写。）

['tʃæptər] [aɪ] . — - !
CHAPTER I . — Despare !
章 我 . — - !

第一章——绝望！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪdˌnaɪt] !
It was Midnite !
它 曾是 午夜 !

当时已是午夜！

[ðə; ði] - ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [sæt][æt; ət][ðə; ði][hoʊpən]['waɪndər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	bewtifool	Countess	of	BELGRAVIER	sat	at	the	hopen	winder	of	her
这	-	伯爵夫人	的	-	卫星	在	这	希望	卷线器	的	她

- [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Boodwar	gazing	on	the	full	moon	witch	was	jest	a	rising	up	above	the	hopposite
-	凝视	在	这	满的	月亮	巫婆	曾是	笑话	一个	上升	向上	多于	这	跳跃点

['tʃɪmbliz] .

chimbleys	.
烟囱	.

贝尔格莱维尔伯爵夫人美丽而愚蠢，坐在她闺房的窗台上，凝视着那轮满月，它正从阁楼的烟囱上方缓缓升起。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['i:vnli] [feɪs] , [ðæt] ['prɪnsəz][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]['poʊəts] - ,

Why	was	that	evenly	face	,	that	princes	had	loved	and	Poets	sillybrated	,
为什么	曾是	那	均匀地	脸	,	那	王子们	有	喜爱	和	诗人	-	,

[beɪðd] [ɪn] [terz] ?

bathed	in	tears	?
洗澡	在	眼泪	?

为什么那张俊美的脸庞，曾被王子们爱慕，被诗人们吟咏，如今却泪流满面?

[haʊ] ['ɔfən] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] , [waɪl] ['setɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [hoʊpən]['waɪndər] , [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['oʊdər]

How	offen	had	she	,	wile	setting	at	that	hopen	winder	,	washed	it	with	Oder
如何	经常	有	她	,	诡计	环境	在	那	希望	卷线器	,	洗过	它	和	奥德

[kəj'ləjn] ,

Colone	,
殖民者	,

她坐在那架敞开式卷帘门前，究竟用奥德古龙水洗过多少次它?

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tel] [teɪl] [terz] ?

to	remove	the	stanes	of	them	tell	tail	tears	?
到	消除	这	石器	的	他们	告诉	尾巴	眼泪	?

去除它们身上的污渍，让它们流下眼泪?

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [weɪn] ,

But	all	in	wane	,
但	全部	在	衰落	,

但一切都在衰落，

[ðeɪ] [wʊd] [ki:p] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðæt] - [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bju:ti] ;

they	wood	keep	running	down	that	bewtifool	face	as	if	enamelled	with	its	buty	;
他们	木头	保持	跑步	向下	那	-	脸	作为	如果	珐琅	和	它是	布蒂	;

它们顺着那张美丽的傻瓜脸往下流，仿佛涂上了珐琅质一般;

[ænd; ənd][kwaɪt] ['hi:dləs] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪlɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['aɪvəri] -

and	quite	heedless	of	how	they	was	a	spiling	of	her	new	ivory	cullered	-
和	相当	鲁莽	的	如何	他们	曾是	一个	桩	的	她	新的	象牙	-	

['sætɪn] [dres] [ðæt] - [ɪ'li:zɪz] ['jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wə:kin] [ɑ:n][ʌp][tu:; tə][faɪv]

sattin	dress	that	Maddam	ELISE's	yung	ladies	had	been	a	workin	on	up	to	five
缎子	裙子	那	-	艾莉丝的	永	女士们	有	到过	一个	工作	在	向上	到	五

[ə; eɪ] [klɑ:k] [ðæt] ['wɛri] .

a	clock	that	werry	arternoon	.
一个	钟	那	韦里	主干	.

她完全不顾及自己新买的象牙色缎面连衣裙是如何被弄脏的，而这件连衣裙是伊丽丝夫人手下的年轻女仆们在那个漫长的下午一直忙到五点钟才做出来的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

She	had	bin	to	the	great	ball	of	the	Season	,
她	有	垃圾桶	到	这	伟大的	球	的	这	季节	,

她曾是本季盛大舞会的座上宾。

[tuː; tə][biː; bi] - [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [fæʃən] ,

to	be	washupped	as	usual	by	the	world	of	Fashun	,
到	是	-	作为	通常	经过	这	世界	的	时尚	,

像往常一样被时尚界洗礼。

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][hoʊm][æt; ət][ðə; ði] - ['aʊər][ʌv; əv][hɑːrf] - -

but	wot	had	driven	her	home	at	the	hunerthly	hour	of	harf	-	parst
但	什么	有	驱动	她	家	在	这	-	小时	的	哈夫	-	-

[ɪ'lev(ə)n] ?

Eleven	?
十一	?

但是是什么让她在十一点半这个令人饥渴的时刻回到了家呢?

[ɑː] , [ðæt]['kruːəl][bloʊ] , [ðæt] ['dedli] [pæŋ] , [ðæt] - [ʃɑːk] , [mʌst; məst][biː; bi][kep][fɔːr; fər]

Ah	,	that	cruel	blo	,	that	deadly	pang	,	that	despairin	shok	,	must	be	kep	for
啊	,	那	残忍的	blo	,	那	致命	疼痛	,	那	-	震惊	,	必须	是	保持	为了

[ðə; ði]['nɛks] ['tʃæptər] .

the	nex	chapter	.
这	下一个	章	.

啊，那残酷的痛苦，那致命的剧痛，那绝望的震颤，一定要留到下一章再讲。

['tʃæptər] [iː] . — [ðə; ði] - !

CHAPTER	II	.	—	The	Helopemeant	!
章	二	.	一	这	-	!

第二章——赫洛佩米特!

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpərz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sɜːriz] ['lʌvli] -

Seated	in	the	House	-	keeper's	own	Room	at	the	Dook	of	SURREY's	lovely	Manshun
坐着	在	这	房子	-	守门员	自己的	房间	在	这	杜克	的	萨里郡的	迷人的	-

,

,

,

坐在萨里郡曼森区杜克酒店管家自己的房间里，

- ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fætɪd] [kævz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] - , [sæt]

playfoolly	patting	his	fatted	calves	,	and	surrounded	by	his	admiring	cirkle	,	sat
-	轻拍	他的	肥胖	小牛	,	和	包围	经过	他的	钦佩	-	,	卫星

[tʃɑːrlz] ,

CHARLES	,
查尔斯	,

查尔斯坐在那里，嬉闹着拍打着他肥硕的小腿，周围簇拥着一群仰慕者。

[ðə; ði]['ɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .

the	ero	of	my	Tale	.
这	ero	的	我的	故事	.

我故事中的情色。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

CHARLES	was	the	idle	of	that	large	establishment	.
查尔斯	曾是	这	闲置的	的	那	大的	建立	.

查尔斯是那家大型机构的闲散人员。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

They	simply	adored	him	.
他们	简单地	受人喜爱	他	.

他们简直太喜欢他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['mænli] - , [ðoʊ] [ðæt] [maɪt][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [æn; ən] -

It	was	not	only	his	manly	bewty	,	tho	that	mite	have	made	many	an	Apoller
它	曾是	不是	仅有的	他的	男子气概	-	,	虽然	那	螨虫	有	制成	许多	一个	-

['envi] [hɪm; ɪm] .

envy	him	.
嫉妒	他	.

虽然他俊美的外表可能会让许多阿波罗羡慕不已，但这并非全部原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	was	not	only	his	nolledge	of	the	world	,
它	曾是	不是	仅有的	他的	-	的	这	世界	,

这不仅仅是他对世界的无知，

[ðoʊ][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] ['mɛni] [ə; eɪ] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

tho	in	that	he	was	sooperior	to	menny	a	Mimber	of	Parlyment	from	the
虽然	在	那	他	曾是	-	到	门尼	一个	麦克风	的	-	从	这

['sɪstər] [ɔɪl] ,

Sister	Oil	,
姐姐	油	,

虽然在这方面他比许多来自姐妹石油公司的议员都要优秀，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][staɪl] , [hɪz; ɪz] [greɪs] , [hɪz; ɪz] - [dɪ'miːn] .

but	it	was	his	stile	,	his	grace	,	his	orty	demeaner	.
但	它	曾是	他的	风格	,	他的	优雅	,	他的	-	举止	.

但真正打动人的是他的风度、他的优雅、他那不羁的气质。

[ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpər] [peɪd] [hɪm; ɪm] [mɑːrkt] - .

The	House	-	keeper	paid	him	marked	attenshuns	.
这	房子	-	守门员	有薪酬的	他	标记	-	.

管家给了他明显的关注。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪd] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - .

The	Ladies	Maid	supplyed	him	with	Sent	for	his	ankerchers	.
这	女士们	女佣	-	他	和	发送	为了	他的	-	.

女仆给他送来了手帕。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fʊtmən] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [mɑːdəl] ,

The	other	Footmen	looked	up	to	him	as	their	moddel	,
这	其他	侍从	看起来	向上	到	他	作为	他们的	模型	,

其他侍从都把他当作榜样。

[ænd; ənd] ['juːən] [ðə; ði] - ['bʌtlər] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spɛk] ,

and	ewen	the	sollem	Butler	treated	him	with	respec	,
和	尤恩	这	-	巴特勒	治疗	他	和	尊重	,

而庄重的管家尤恩对他十分尊重。

[ænd; ənd] [sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] - [els] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ['iːv(ə)n] ['betər] .

and	sumtimes	with	sumthink	else	as	he	liked	even	better	.
和	总和	和	-	别的	作为	他	喜欢	甚至	更好的	.

有时他会用其他东西代替，因为他更喜欢别的东西。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['ʌðər] - [is'tæbliʃmənts] - [hɪm; ɪm][ə'pɑːn]

The	leading	Gentlemen	from	other	Doocal	establishments	charfed	him	upon
这	领导	先生们	从	其他	-	机构	-	他	之上

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ,

his	success	with	the	Fare	,
他的	成功	和	这	票价	,

其他杜卡尔机构的领军人物都对他在票价方面的成功表示赞赏。

['juːən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛri] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

ewen	among	the	werry	hiest	of	the	Nobillerty	,
尤恩	之中	这	韦里	-	的	这	-	,

伊文在贵族们最快乐的时光中

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [lɑːrf] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːf][hɪz; ɪz]['aɪvəri]
and **CHARLES** **bore** **it** **all** **with** **a** **good** **-** **natured** **larf** **that** **showed** **off** **his** **ivory**
和 查尔斯 钻孔 它 全部 和 一个 好的 - 自然 拉夫 那 显示 离开 他的 象牙
[tiːθ] [tuː; tə] - .
teeth **to** **perfecshun** **.**
牙齿 到 - .

而查尔斯则以和蔼可亲的笑声忍受了这一切，并向完美地炫耀了他象牙般的牙齿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][fʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] - [θɔːrt] ,
Of **course** **it** **was** **all** **in** **fun** **,** **as** **they** **said** **,** **and** **probberly** **thort** **,**
的 课程 它 曾是 全部 在 乐趣 , 作为 他们 说 , 和 - 索尔特 ,

当然，正如他们所说，这一切都只是玩笑，而且很可能是胡闹。

[tɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] - , [ðə; ði] [nuːs] [spred] [laɪk] ['θʌndər] , [θruː] [ðə; ði] -
till **on** **this** **fatal** **ewening** **,** **the** **noose** **spread** **like** **thunder** **,** **through** **the** **estonished** -
直到 在 这 致命的 - , 这 套索 传播 喜欢 雷 , 通过 这 -
[wɜːrld][ʌv; əv] [fæʃən] ,
world **of** **Fashun** **,**
世界 的 时尚 ,

直到这个致命的夜晚，绞索像雷霆般传遍了震惊的时尚界。

[ðæt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɛlθi] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [stɪl]
that **CHARLES** **had** **heloped** **with** **the** **welthy** **,** **the** **middle** **-** **aged** **,** **but** **still**
那 查尔斯 有 - 和 这 富裕的 , 这 中间 - 老年人 , 但 仍然
- , [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['bendɪˌgoʊ] .
bewtifool **,** **Marchioness** **of** **ST** **.** **BENDIGO** **.**
- , 侯爵夫人 的 英石 . 本迪戈 .

查尔斯曾帮助过富有的、中年但依然美丽的圣本迪戈侯爵夫人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dɛwɛl] .
CHAPTER **III** **.** **—** **The** **Dewell** **.**
章 三、 . 一 这 德威尔 .

第三章——杜威尔。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['ræpɪd][ænd; ənd] - ,
The **pursoot** **was** **rapid** **and** **sucksessful** **,**
这 - 曾是 迅速的 和 - ,

追逐迅速而令人满足，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃælɪndʒ] - - [ðə; ði] ['gɪlti] [per] [æt; ət][ðer; ðər] -
and **the** **MARKISS's** **challenge** **reyther** **disterbed** **the** **gilty** **pair** **at** **their** **ellegant** -
['brekfəst] .
breakfast **.**
早餐 .

MARKISS 的挑战再次扰乱了这对优雅的夫妇享用早餐的兴致。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd] ,
But **CHARLES** **was** **as** **brave** **as** **he** **was** **fare** **,** **and** **,**
但 查尔斯 曾是 作为 勇敢的 作为 他 曾是 票价 , 和 ,

但查尔斯既勇敢又公正，而且

['hævɪŋ] [haɪrd][hɪz; ɪz]['fʌst] ['sekənd][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv][fræŋks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər]
having **hired** **his** **fust** **Second** **for** **twenty** **-** **five** **francs** **,** **and** **made** **a** **few** **other**
拥有 雇用 他的 fust 第二 为了 二十 - 五 法郎 , 和 制成 一个 很少 其他
- ,
erangements **,**
- ,

他以二十五法郎的价格雇佣了他的第一位助手，并做了一些其他安排。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] - [ɑːn][ðə; ði] - [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] -

he	met	his	hantigginest	on	the	dedly	field	on	the	follering	day	at	the	hunerthly
他	遇见	他的	-	在	这	-	场地	在	这	跟随	天	在	这	-

['aʊər][ʌv; əv][sɪks] [heɪ] [hem] .

hour	of	six	hay	hem	.
小时	的	六	干草	她们	.

第二天早上六点整，他在那片空地上遇到了他最亲爱的人。

[tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] - ['haɪm, 'heɪm] , ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [her] !

CHARLES	,	with	dedly	haim	,	fired	in	the	hair	!
查尔斯	,	和	-	海姆	,	被解雇	在	这	头发	!

查尔斯，头发乱糟糟的，被枪击中了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['biːɪŋ] [bɔːld] , [hiː; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

but	the	MARKISS	being	bald	,	he	missed	him	.
但	这	马基斯	存在	秃	,	他	错过	他	.

但由于 MARKISS 是秃头，所以他错过了他。

[ðə; ði] - ['haɪm, 'heɪm][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] - , [fɔːr; fər][hiː; hi] , - , [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]

The	MARKISS's	haim	was	even	more	dedly	,	for	he	,	aperiently	,	shot	his
这	-	海姆	曾是	甚至	更多的	-	,	为了	他	,	-	,	射击	他的

['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] ,

rival	in	his	hart	,
竞争对手	在	他的	哈特	,

马克西斯的后背更加惨烈，因为他毫不犹豫地射中了对手的心脏。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fel] [daʊn] [kwaɪt] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [heɪ] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː]

for	he	fell	down	quite	flat	on	the	new	-	mown	hay	,	and	dishcullered	it
为了	他	跌倒	向下	相当	平坦的	在	这	新的	-	修剪过的	干草	,	和	-	它

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] !

with	his	blud	!
和	他的	血	!

因为他摔倒在刚割过的干草上，鲜血溅到了干草上!

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [rʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,

The	MARKISS	rushed	up	,	and	gave	him	one	look	of	orror	,	and	,
这	马基斯	匆忙	向上	,	和	给予	他	一	看	的	-	,	和	,

MARKISS 冲了上来，狠狠地瞪了他一眼，然后，

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] £1000 [paʊnd] [noʊt] , [ˌɛsˌi'diː] , " [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [brɪŋz] [hɪm; ɪm]

throwing	down	a	£1000	pound	note	,	sed	,	"	that	for	any	one	who	brings	him
投掷	向下	一个	£1000	磅	笔记	,	sed	,	"	那	为了	任何	一	WHO	带来	他

[tuː] ,

two	,
二	,

他扔下一张1000英镑的钞票，说道："凡给他带来两个的人，就给他1000英镑。"

" [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kærɪdʒ] , [tʊk] [ðə; ði][nekst][treɪn][fɔːr; fər] ['lʌndən] .

"	and	,	hurrying	away	to	his	Carridge	,	took	the	next	train	for	Lundon	.
"	和	,	匆忙	离开	到	他的	卡里奇	,	采取	这	下一个	火车	为了	伦登	.

然后，他匆匆赶到自己的马车旁，搭乘下一班火车前往伦敦。

[tʃɑːrlz] [rɪ'kʌvərd] [hi'self] - , [ænd; ənd] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði][noʊt] , [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ]

CHARLES	recovered	hisself	emediately	,	and	,	pocketing	the	note	,	winked	his	eye
查尔斯	恢复	他自己	-	,	和	,	口袋	这	笔记	,	眨眼	他的	眼睛

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['sekənd] ,

at	the	second	second	,
在	这	第二	第二	,

查尔斯立刻回过神来，把纸条揣进口袋，第二秒钟就眨了眨眼。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hʌndrəd] - [fræŋk][noʊt][fɔːr; fər] [hi'self] , [waɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði] [steɪnz]

and	,	giving	him	a	hundred	-	franc	note	for	hisself	,	wiped	away	the	stains
和	,	给予	他	一个	百	-	法郎	笔记	为了	他自己	,	擦拭	离开	这	污渍

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːʒ] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

of	the	rouge	and	water	,
的	这	胭脂	和	水	,

然后，他递给他一张一百法郎的钞票，擦去了脸上的胭脂和水渍。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɪlti] - - [mʊr] .

and	returned	to	breakfast	with	his	gilty	parrer	-	mour	.
和	返回	到	早餐	和	他的	镀金	-	-	哀悼	.

然后带着他那身金光闪闪的装扮回去吃早餐了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði][end] .

CHAPTER	IV	.	—	The	End	.
章	第四	.	—	这	结尾	.

第四章——结局。

[ðə; ði] [pʊr] [mɑːrkɪs] [wʌz; wəz][soʊ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] - - , [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz]

The	poor	MARKISS	was	so	horryfied	at	his	brillyant	sucksess	,	that	CHARLES's
这	贫穷的	马基斯	曾是	所以	-	在	他的	-	-	,	那	查尔斯的

- [kɔːrps] - [hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ,

sanguinery	corpse	aunted	his	bed	-	side	,
-	尸体	-	他的	床	-	边	,

可怜的马基斯被他那令人作呕的吸血鬼吓坏了，以至于查尔斯血淋淋的尸体一直守在他的床边。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] ['liːtl] [mʌnθ] , [æz; əz]['æmlɪt] [sez] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	died	within	a	munth	,	a	leetle	munth	,	as	Amlet	says	,	of	the
和	他	死亡	之内	一个	月份	,	一个	小精灵	月份	,	作为	阿姆莱特	说道	,	的	这

[drɛdfəl] - ,

dredful	ewent	,
可怕的	-	,

正如阿姆莱特所说，在可怕的事件发生后不到一个月，他就去世了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['widə(r)] .

and	CHARLES	married	his	Widder	.
和	查尔斯	已婚	他的	更宽	.

查尔斯娶了他的遗孀。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wɛri] [ʃɔːrt] [taɪm] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] -

But	,	orful	to	relate	,	within	a	werry	short	time	CHARLES	was	a	sorrowin
但	,	奥弗尔	到	涉及	,	之内	一个	韦里	短的	时间	查尔斯	曾是	一个	-

,

Widderer	,
宽	,

但令人遗憾的是，在很短的时间内，查尔斯就成了一位悲伤的寡妇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪŋkəm][ʌv; əv][sʌm; səm] £10 , - [ə; eɪ] [jɪr] ;

with	a	nincum	of	sum	£10	,	000	a	year	;
和	一个	宁库姆	的	和	£10	,	-	一个	年	;

每年可领取 10,000 英镑的津贴;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] - ['tiːtəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊnd] ,

and	having	purchased	a	Itallien	titel	for	a	hundred	and	fifty	pound	,
和	拥有	购买	一个	-	标题	为了	一个	百	和	五十	磅	,

他花了150英镑买下了一份意大利所有权证书，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [in'tendz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hoʊld] - ;

it	is	said	as	he	intends	shortly	to	return	to	hold	Hingland	;
它	是	说	作为	他	意图	不久	到	返回	到	抓住	-	;

据说他打算不久后返回印度控制该地区;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [ɪz] - [bɪkʌm] [ə; eɪ]['widə(r)] ,

and	as	the	lovely	Countess	of	BELGRAVIER	is	fortnetly	becum	a	Widder	,
和	作为	这	迷人的	伯爵夫人	的	-	是	-	成为	一个	更宽	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋ] [wʌn] ,

and	a	yung	one	,
和	一个	永	一	,

而美丽的贝尔格莱维耶伯爵夫人不幸成了寡妇，而且是个年轻的寡妇，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [kwaɪt] - , [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːn] , [laɪk][maɪ'self] ,

it	is	thought	quite	posserbel	,	by	them	as	is	behind	the	seens	,	like	myself	,
它	是	想法	相当	-	,	经过	他们	作为	是	在后面	这	所见	,	喜欢	我	,

他们认为这完全有可能，就像我一样，在表面之下。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mɔːr] ['mʌns] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ,

for	instance	,	that	before	many	more	munce	is	past	and	gone	,
为了	实例	,	那	前	许多	更多的	芒斯	是	过去的	和	已消失	,

例如，在更多芒斯过去和消失之前，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['lʌvli] ['widə(r)] [ænd; ənd][wʌn] - [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz]

there	will	be	one	lovely	Widder	and	one	andsum	Widderer	less	than	there	is
那里	将要	是	一	迷人的	更宽	和	一	-	宽	较少的	比	那里	是

[naʊ] ;

now	;
现在	;

将会有一个可爱的 Widder 和一个 andsum Widderer 比现在少一个；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪz][ɔːl][ɑːn][juː 'es] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen][ðə; ði]['gælənt]

and	we	is	all	on	us	ankshushly	looking	forred	to	the	day	wen	the	gallant
和	我们	是	全部	在	我们	-	寻找	福特	到	这	天	温	这	英勇

[kaʊnt] ['dɜ:] - [ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːltər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

Count	der	WENNIS	shall	lead	his	lovely	Bride	to	the	halter	of	St	.
数数	德尔	-	将	带领	他的	迷人的	新娘	到	这	缰绳	的	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

George's	,
乔治的	,

我们都暗自期盼着英勇的温尼斯伯爵牵着他美丽的妻子走向圣乔治大教堂的那一天。

- - , [ðʌs] ['pruːviŋ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['fæbəl] , —

Hannower	Squeer	,	thus	proving	the	truth	of	the	Poet's	fabel	,	—
-	-	,	因此	证明	这	真相	的	这	诗人的	寓言	,	—

汉诺尔·斯奎尔，从而证明了诗人寓言的真实性，——

" [ðə; ði][ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] - [stæmp] ,

"	The	rank	is	but	the	guinny's	stamp	,
"	这	秩	是	但	这	-	邮票	,

“军衔不过是金币上的印记而已。”

[ðə; ði] - [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .

The	Footman's	the	man	for	a	'	that	.
这	-	这	男人	为了	一个	-	那	.

侍从最适合做这件事。

" [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['derimeɪd] ?

"	WHERE	ARE	OUR	DAIRYMAIDS	?
"	在哪里	是	我们的	挤奶女工	?

我们的挤奶女工在哪里？

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['sʌmər] .

A	SONG	OF	VANISHED	SUMMER	.
一个	歌曲	的	消失了	夏天	.

一首关于逝去夏日的歌。

[" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['derimeɪd] ? " — ['nuːzpeɪpər] ['kwestʃən] .]

[	"	What	has	become	of	our	Dairymaids	?	"	—	Newspaper	Question	.	]
[	"	什么	有	变得	的	我们的	挤奶女工	?	"	—	报纸	问题	.	]

【"我们的挤奶女工们都到哪里去了？"——报纸提问。】

[er] — " [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] .

AIR	—	"	The	Dutchman's	Little	Dog	.
空气	—	"	这	荷兰人的	小的	狗	.

AIR——"荷兰人的小狗。

" [oʊ] [wer] [ænd; ənd][oʊ] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['derimeɪd] [gɔːn] ?

"	O	where	and	O	where	is	our	Dairymaid	gone	?
"	哦	在哪里	和	哦	在哪里	是	我们的	挤奶女工	已消失	?

"哦，我们的挤奶女工去哪儿了？"

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

O	where	,	O	where	can	she	be	?
哦	在哪里	,	哦	在哪里	能	她	是	?

她在哪里？她会在哪里？

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts][kʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [kʌt] [lɔːŋ] ,

With	her	skirts	cut	short	and	her	hair	cut	long	,
和	她	裙子	切	短的	和	她	头发	切	长的	,

她裙子剪短，头发剪长，

[oʊ] [wer] , [ænd; ənd][oʊ] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

O	where	,	and	O	where	is	she	?
哦	在哪里	,	和	哦	在哪里	是	她	?

哦，她在哪里？哦，她在哪里？

[wel] , ['sʌmər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [sʌn] ,

Well	,	Summer	is	gone	,	and	so	is	the	Sun	,
出色地	,	夏天	是	已消失	,	和	所以	是	这	太阳	,

夏天过去了，太阳也落山了。

[ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪlk] .

And	farming	is	nought	but	a	bilk	.
和	农业	是	零	但	一个	诈骗	.

而农业不过是一场骗局。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['bʌtər] [ɪz] [dʌtʃ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tʃiːz] [ɪz][jæŋk] ,

When	our	Butter	is	Dutch	,	and	our	Cheese	is	Yank	,
什么时候	我们的	黄油	是	荷兰语	,	和	我们的	奶酪	是	扬克	,

当我们的黄油是荷兰产的，而我们的奶酪是美国产的，

[waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][mɪlk] ?

Why	,	why	should	they	leave	us	our	Milk	?
为什么	,	为什么	应该	他们	离开	我们	我们的	牛奶	?

为什么，为什么要给我们留下牛奶？

['aʊər; ɑːr] [breɪv] [kwiːn] [bes] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːriət] [sez] , [wʌn]

Our	brave	Queen	BESS	,	as	the	Laureate	says	,	1
我们的	勇敢的	女王	贝斯	,	作为	这	桂冠	说道	,	1

正如桂冠诗人所说，我们勇敢的贝丝女王，1

[maɪt] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ;

Might	wish	that	a	milkmaid	were	she	;
可能	希望	那	一个	挤奶女工	是	她	;

她或许希望自己是一名挤奶女工；

[waɪlst] ['mɔːdlɪn] [ɪn] ['wɔltənz] [bjuː'kɑːlɪkəl] [deɪz]

Whilst	MAUDLIN	in	WALTON's	bucolical	days
而	感伤	在	沃尔顿的	田园诗	天

在沃尔顿的田园岁月里，莫德林

[kʊd; kəd][troʊl] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['bæləd][wɪð; wɪθ] [gliː] .

Could	troll	forth	her	ballad	with	glee	.
可以	巨魔	前进	她	民谣	和	高兴	.

她可以兴高采烈地吟唱她的民谣。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

for	the	days	of	the	stool	and	the	churn	,
为了	这	天	的	这	凳子	和	这	搅动	,

在用凳子和搅乳器的时代，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [peɪlz] [bræs] - [baʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] !

And	the	milking	-	pails	brass	-	bound	and	bright	!
和	这	挤奶	-	水桶	黄铜	-	边界	和	明亮的	!

还有那些黄铜包边、闪闪发光的挤奶桶！

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn]

There	is	much	to	do	and	but	little	to	earn
那里	是	很多	到	做	和	但	小的	到	赚

要做的事情很多，但挣的钱却很少。

[ɪn][ðə; ði] ['deri] , [wʌns] - [dɪ'laɪt] .

In	the	Dairy	,	once	IZAAK's	delight	.
在	这	奶制品	,	一次	-	喜	.

在乳品厂，曾经是 IZAAK 的乐园。

[naʊ] ['kʌmpəniz] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læktɪəl] [jiːld] ,

Now	Companies	deal	with	the	lacteal	yield	,
现在	公司	交易	和	这	乳糜	屈服	,

现在，各公司都在处理乳糜产量问题。

[ænd; ənd] [tʃɜːnz] [klæŋk][oʊ] - [naɪt] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] ,

And	churns	clank	o	'	night	at	Vauxhall	,
和	搅拌	铮铮	o	-	夜晚	在	沃克斯豪尔	,

沃克斯豪尔的搅拌机在夜里发出叮当作响的声音，

[huː] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fiːld] ,

Who	dreams	with	delight	of	the	buttercup'd	field	,
WHO	梦境	和	喜	的	这	-	场地	,

谁会梦见盛开着毛茛的田野，并为此感到欣喜?

[ɔːr] [dʌn] [suːk] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] - [smelɪŋ] [stɔːl] ?

Or	Dun	Suke	in	her	sweet	-	smelling	stall	?
或者	逼债	suke	在	她	甜的	-	闻起来	摊位	?

或者，是散发着甜香的摊位上的敦淑?

['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk]

Milking	the	Cow	,	and	churning	the	milk
挤奶	这	奶牛	,	和	搅拌	这	牛奶

挤牛奶，以及搅牛奶

[meɪd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪdz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Made	work	for	the	maids	long	ago	,
制成	工作	为了	这	女佣	长的	前	,

很久以前就给女佣们安排了工作，

[bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l] ['derimeɪd] [naʊ] [dres] [ɪn][sɪlk] ,

But	possible	Dairymaids	now	dress	in	silk	,
但	可能的	挤奶女工	现在	裙子	在	丝绸	,

但现在，一些挤奶女工可能都穿着丝绸衣服了。

[ðæts] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['derimeɪd] [goʊ] .
That's **where** **our** **Dairymaids** **go** **.**
那就是 在哪里 我们的 挤奶女工 去 .

那就是我们挤奶女工们的工作地点。

[ɑː] ! ['dɑːli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [drʌdʒ] ,
Ah **!** **DOLLY** **becomes** **a** **mechanical** **drudge** **,**
啊 ! 多莉 变成 一个 机械的 苦力 ,

啊！多莉变成了一个机械苦力。

[ænd; ənd] ['sæli] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
And **SALLY** **—** **a** **something** **much** **worse** **.**
和 莎莉 — 一个 某物 很多 更糟 .

而莎莉——情况要糟糕得多。

[θruː] ['kaʊslɪp] - [paɪd] [medəuz] [tuː; tə] ['merəli] [trʌdʒ]
Through **cowslip** **-** **pied** **meadows** **to** **merrily** **trudge**
通过 报春花 - 馅饼 草地 到 兴高采烈地 跋涉

穿过开满报春花的草地，欢快地跋涉

[wəʊnt] [fɪl] [ə; eɪ] ['meɪdz] [hɑːrt] , [ɔːr][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
Won't **fill** **a** **maid's** **heart** **,** **or** **her** **purse** **.**
惯于 充满 一个 女佣 心 , 或者 她 钱包 .

既填不满女仆的心，也填不满她的钱包。

[ðə; ði] ['medoʊ] [æt; ət] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] [æt; ət][mɔːrn] ,
The **meadow** **at** **eve** **and** **the** **dairy** **at** **morn** **,**
这 草地 在 前夕 和 这 奶制品 在 早晨 ,

傍晚的草地和清晨的奶牛场，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] — [frʌm; frəm] [kɪt] ['mɑːrloʊ] — [bɪ'twiːn] ,
And **a** **song** **—** **from** **KIT** **MARLOW** **—** **between** **,**
和 一个 歌曲 — 从 成套工具 马洛 — 之间 ,

还有一首歌——来自 KIT MARLOW——

[wʊd] ['faɪər][ə; eɪ][faɪn] - [drest] ['mɑːdərn] ['mɔːdlɪn] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,
Would **fire** **a** **fine** **-** **dressed** **modern** **MAUDLIN** **with** **scorn** **,**
会 火 一个 美好的 - 穿着 现代的 感伤 和 轻蔑 ,

我会鄙夷地解雇一个衣着考究的现代感伤主义者。

[ænd; ənd] [muːv] ['moʊdɪʃ] ['mɑːli] [tuː; tə] [spliːn] .
And **move** **modish** **MOLLY** **to** **spleen** **.**
和 移动 时尚 莫莉 到 脾 .

把时髦的莫莉移到脾脏里去。

[ðə; ði] - [truː] " ['goʊldən][eɪdʒ] " [ɪz] [lɔːŋ] [fled]
The **Dairymaid's** **true** **"** **golden** **age** **"** **is** **long** **fled**
这 - 真的 " 金的 年龄 " 是 长的 逃亡

挤奶女工真正的"黄金时代"早已远去。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['pɪpɪn] [ænd; ənd] [kriːm] ;
With **Summer** **,** **and** **pippins** **and** **cream** **;**
和 夏天 , 和 皮平斯 和 奶油 ;

夏天来了，还有苹果和奶油；

[laɪk] ['lɪt(ə)l][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [ænd; ənd] [bɔɪ] - [bluː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] ,
Like **little** **Bo** **-** **Peep** **and** **Boy** **-** **Blue** **,** **it** **is** **dead** **,**
喜欢 小的 波 - 窥视 和 男生 - 蓝色的 , 它 是 死的 ,

它就像牧羊女和蓝男孩一样，已经死了。

[seɪv] [æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstərəl] [driːm] .
Save **as** **parts** **of** **a** **pastoral** **dream** **.**
节省 作为 部分 的 一个 牧灵 梦 .

保存为田园梦境的一部分。

[oʊ] [wer] [ænd; ənd][oʊ] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['derimeɪd] [gɔːn] ?
O **where** **and** **O** **where** **is** **our** **Dairymaid** **gone** **?**
哦 在哪里 和 哦 在哪里 是 我们的 挤奶女工 已消失 ?

我们的挤奶女工去哪儿了?

[oʊ] [wer] , [ænd; ənd][oʊ] [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
O **where** **,** **and** **O** **where** **can** **she** **be** **?**
哦 在哪里 , 和 哦 在哪里 能 她 是 ?

她在哪里？她究竟在哪里?

[wel] , [ðeɪ] [meɪk] ['kɑːkni] [ʃɑːp] - ['gɜːlz][ʌv; əv] ['filis] [ænd; ənd]['dʒoʊn] ,
Well **,** **they** **make** **cockney** **shop** **-** **girls** **of** **PHILLIS** **and** **JOAN** **,**
出色地 , 他们 制作 伦敦东区口音 店铺 - 女孩们 的 菲利斯 和 琼 ,

他们把菲利斯和琼打扮成伦敦东区口音的店员，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃi] !
And **I** **guess** **that** **they** **make** **such** **with** **she** **!**
和 我 猜测 那 他们 制作 这样的 和 她 !

我猜他们和她一起做这样的事!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd]
" **I** **would** **I** **were** **a** **milkmaid**
" 我 会 我 是 一个 挤奶女工

我真希望自己是个挤奶女工

[tuː; tə] [sɪŋ] , [lʌv] , ['mæri] , [tʃɜːrn] , [bruː] , [beɪk] [ænd; ənd][daɪ] .
To **sing** **,** **love** **,** **marry** **,** **churn** **,** **brew** **,** **bake** **and** **die** **.**
到 唱歌 , 爱 , 结婚 , 搅动 , 酿造 , 烤 和 死 .

唱歌、恋爱、结婚、搅动、酿造、烘焙和死亡。

" ['tɛnəsənz] [kwiːn] ['meri] .
" **TENNYSON's** **Queen** **Mary** **.**
" 丁尼生的 女王 玛丽 .

“丁尼生的《玛丽皇后号》

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪt] . — [æt; ət] ['sɪdənəm] , [ɑːn'terioʊ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd]) ,
A **MATTER** **OF** **CORSET** **.** **—** **At** **Sydenham** **,** **Ontario** **(** **it** **is** **stated** **)** **,**
一个 事情 的 紧身胸衣 . — 在 锡德纳姆 , 安大略省 (它 是 声明) ,

关于紧身胸衣的事——据称，此事发生在安大略省锡德纳姆。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] " [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] !
the **Corset** **has** **been** **declared** **to** **be** **"** **incompatible** **with** **Christianity** **!**
这 紧身胸衣 有 到过 声明 到 是 " 不相容 和 基督教 !

紧身胸衣已被宣布为“与基督教不相容！”

" [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [deɪmz] ['ʌtəd] [ðer; ðər] ['ɪnərmoʊst] ['fiːlɪŋz] , [ðeɪ]
" **If** **some** **of** **our** **fashionable** **dames** **uttered** **their** **innermost** **feelings** **,** **they**
" 如果 一些 的 我们的 时髦 女士们 说出 他们的 最内层 情怀 , 他们
[wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'plaɪ] ,
would **doubtless** **reply** **,**
会 毫无疑问 回复 ,

“如果我们的某些时髦女士吐露她们内心深处的感受，她们无疑会回答：

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] — [ˌkrɪsti'ænəti] .
" **So** **much** **the** **worse** **for** **—** **Christianity** **.**
" 所以 很多 这 更糟 为了 — 基督教 .

“这对基督教来说真是太糟糕了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['meni] ['moʊdɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː] [ker] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
" It is so obvious that many modish Mammas care much more for their
" 它 是 所以 明显的 那 许多 时尚 妈妈们 关心 很多 更多的 为了 他们的
['dɔtɜ-z] - ['bɑːdɪs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][soʊlz] .
daughters ' bodices than their souls .
女儿们 - 紧身胸衣 比 他们的 灵魂 .

"很明显，许多时髦的妈妈更关心女儿的身材，而不是她们的灵魂。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr] .
MR . PUNCH ON TOUR .
先生 . 冲床 在 旅游 .

潘趣先生巡回演出。

[hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] ['kɪŋzˌtaʊn] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] .
HE ARRIVES AT KINGSTOWN BY THE IRISH MAIL .
他 到达 在 金斯敦 经过 这 爱尔兰 邮件 .

他乘坐爱尔兰邮政列车抵达金斯敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] ['gʌzəlɪŋ] [kjʊr] .
THE GUZZLING CURE .
这 狂饮 治愈 .

狂饮疗法。

[[sɜːr] [daɪs] ['dʌˌkwɜ-ːθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [sez] ,
[Sir DYCE DUCKWORTH , in a letter written to a Vegetarian Correspondent , says ,
[先生 戴斯 达克沃斯 , 在 一个 信 书面 到 一个 素食 通讯员 , 说道 ,

[戴斯·达克沃斯爵士在写给一位素食主义通讯员的信中说，

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd][ˌælkə'hɑːlɪk] [drɪŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best]
" I believe in the value of animal food and alcoholic drinks for the best
" 我 相信 在 这 价值 的 动物 食物 和 酗酒者 饮料 为了 这 最好的
['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn] .
interests of man .
兴趣 的 男人 .

"我相信动物性食品和酒精饮料对人类的最大利益是有价值的。"

[ðə; ði][ə'bjuːs][ɔːr][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] . "]
The abuse or misuse of either is another matter . "]
这 虐待 或者 滥用 的 任何一个 是 其他 事情 . "]

滥用或误用则是另一回事。

[oʊ] [plʌmp] [hed] - ['weɪtər] , [aɪ][hæv; həv] [riːd]
O plump Head - waiter , I have read
哦 丰满 头 - 服务员 , 我 有 读

哦，胖乎乎的领班，我读过

[wʌt] ['wɜːrði] ['dʌˌkwɜ-ːθ] [raɪts] !
What worthy DUCKWORTH writes !
什么 值得 达克沃斯 写 !

达克沃斯写得真好！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪv] ['swɪftli] [sped]
And **that** **is** **why** **I've** **swiftly** **sped**
和 那 是 为什么 我已经 迅速地 加速

这就是我迅速赶路的原因。

[tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [dɔːr] [in'vaits] .
To **where** **your** **door** **invites** **.**
到 在哪里 你的 门 邀请 .

敞开大门，迎接你的到来。

[aɪ] [kept] [maɪ] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [daʊn]
I **kept** **my** **indigestion** **down**
我 保留 我的 消化不良 向下

我控制住了消化不良的症状。

[ʌv; əv] [oʊld] , [baɪ] [ʃɪr] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ;
Of **old** **,** **by** **sheer** **starvation** **;**
的 老的 , 经过 透明 饥饿 ;

古时，完全是由于饥饿；

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fraʊn]
But **now** **no** **longer** **shall** **I** **frown**
但 现在 不 更长 将 我 皱眉

但现在我不再皱眉了。

[ɑːn] [fuːd] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .
On **food** **assimilation** **.**
在 食物 同化 .

关于食物吸收。

[aɪ] [pledʒ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] ['oʊldɪst] [pɔːrt] ,
I **pledge** **him** **in** **your** **oldest** **port** **,**
我 保证 他 在 你的 最老 港口 ,

我把他押送到你最古老的港口。

[ðɪs] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] ,
This **medical** **adviser** **,**
这 医疗的 顾问 ,

这位医疗顾问，

[fɔːr; fər] ['veɪnli] ['elsˌwer] [maɪt] [biː; bi] [sɔːt]
For **vainly** **elsewhere** **might** **be** **sought**
为了 徒劳地 别处 可能 是 寻求

因为在别处徒劳地寻找

[ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [ɔːr] [ə; eɪ] ['waɪzər] ,
A **cheerier** **or** **a** **wiser** **,**
一个 更欢快 或者 一个 更明智 ,

更快乐或更睿智的

[hiː; hi] [bɪdz] [ˌem 'iː] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrn]
He **bids** **me** **speedily** **return**
他 出价 我 迅速地 返回

他催促我尽快返回。

[tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] ['daɪət] —
To **ordinary** **diet** **—**
到 普通的 饮食 —

普通饮食——

[ə; eɪ] [seɪdʒ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ! — [ænd; ənd] [aɪ] [bɜːrn]
A **sage** **prescription** **!** **—** **and** **I** **burn**
一个 圣人 处方 ! — 和 我 烧伤

真是妙方！——然后我就烧了

[tuː; tə] [tʃæns] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

To	chance	results	,	and	try	it	!
到	机会	结果	,	和	尝试	它	!

碰碰运气，试试看!

[aɪv] [lɪvd] [ɑːn] [er] ; [ɑːn] [fuːd] [fɔːr; fər] [lent] ;

I've	lived	on	air	;	on	food	for	Lent	;
我已经	居住地	在	空气	;	在	食物	为了	大斋期	;

我曾靠空气度日；也曾靠斋戒期间的食物度日；

[ɑːn] [wʌt] [sʌm; səm]['dɑːktər][kɔːlz]

On	what	some	Doctor	calls
在	什么	一些	医生	呼叫

一些医生称之为

" [naɪ'trɑːdʒənəs] [ɪn'vaɪrənmənt] " —

"	Nitrogenous	environment	"	—
"	含氮的	环境	"	—

“含氮环境”——

[ə; eɪ] [fer] [ðæt] ['kwɪkli] [pɔːlz] .

A	fare	that	quickly	palls	.
一个	票价	那	迅速地	灵柩	.

很快就让人感到厌倦的口味。

[aɪl] [iːt] [ðə; ði] [tʃɔps] [aɪ][wʌns][dɪd] [iːt] ;

I'll	eat	the	chops	I	once	did	eat	;
患病的	吃	这	排骨	我	一次	做过	吃	;

我会吃掉我曾经吃过的肉排;

[ɔːl] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] ['bænɪʃ] ;

All	care	and	thought	I	banish	;
全部	关心	和	想法	我	放逐	;

我将一切忧虑和思绪抛诸脑后;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [triːt]

And	with	this	unexpected	treat
和	和	这	意外	对待

以及这份意想不到的惊喜

[maɪ][oʊld] [dɪs'peptɪk] ['vænɪʃ] .

My	old	dyspeptics	vanish	.
我的	老的	消化不良	消失	.

我的旧消化不良症状消失了。

[wʌt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɔːrn][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] —

What	though	they	warn	me	that	at	first	—
什么	尽管	他们	警告	我	那	在	第一的	—

虽然他们一开始就警告过我——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] ['fænsi] —

It	may	be	merely	fancy	—
它	可能	是	仅仅	想要	—

这可能只是花哨的东西——

[ðə; ði] ['stʌməks] [ʃʊr] [tuː; tə][traɪ][ɪts][wɜːrst]

The	stomach's	sure	to	try	its	worst
这	胃的	当然	到	尝试	它是	最差

胃肯定会竭尽全力。

[ɪn] [beɪs] [rɪ'kælsɪtrənsi] ?

In	base	recalcitrancy	?
在	根据	顽固	?

碱基难治性?

[wen] [hæf] - [stɑ:rvd] ['gæstrɪk][dʒu:s][ɪz][set]
When half - starved gastric juice is set
什么时候 一半 - 饥饿 胃 汁 是 放

当半饥饿状态下的胃液分泌量达到一定水平时

[tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] ,
To cope with dainty dishes ,
到 应付 和 纤巧 菜肴 ,

为了应对精致的菜肴，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [wʌn] [meɪ] ['seɪfli] [bet] —
The outcome — one may safely bet —
这 结果 — 一 可能 安全 赌注 —

结果——可以肯定地说——

[wəʊnt][bi:; bi][dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [wɪʃɪz] .
Won't be just what one wishes .
惯于 是 只是 什么 一 愿望 .

不会完全如你所愿。

[ðɪs] [ɜ:rθ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kemɪsts] - [ʃɑ:ps] ,
This earth is rich in chemists ' shops ,
这 地球 是 富有的 在 化学家 - 商店 ,

这片土地上遍布着药店，

[wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktɝz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] ,
With doctors it abounds ,
和 医生 它 很多 ,

医生群体中这种现象很普遍，

[hu:] , [ɪf] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][slɑ:ps] ,
Who , if I feel the change from slops ,
WHO , 如果 我 感觉 这 改变 从 污水 ,

谁，如果我感觉到了从邋遢到变化的转变，

[wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðer; ðər] [raʊndz] .
Will take me on their rounds .
将要 拿 我 在 他们的 回合 .

他们会带我巡视。

[soʊ] , [skɔ:nɪŋ] [.indi'dʒestiv] [eɪk] ,
So , scorning indigestive ache ,
所以 , 蔑视 消化不良 疼痛 ,

所以，蔑视消化不良的疼痛，

[aɪ] [kaʊnt] [i:tʃ] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] ;
I count each anxious minute ;
我 数数 每个 焦虑的 分钟 ;

我数着每一分每一秒的焦虑；

[oʊ] , ['weɪtər] , ['hɜ:ri] [ʌp] [ðæt] [steɪk] !
Oh , waiter , hurry up that steak !
哦 , 服务员 , 匆忙 向上 那 牛排 !

服务员，快点把牛排上来！

[maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
My happiness is in it .
我的 幸福 是 在 它 .

我的幸福就在于此。

['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs]
ANNALS OF A WATERING - PLACE
志 的 一个 浇水 - 地方

水乡年鉴

[ðæt] " [hæz; həz] [siːn] [ɪts] [deɪ] .
THAT **"** **HAS** **SEEN** **ITS** **DAY** **.**
那 " 有 已见 它是 天 .

"那已经是过去的事了。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] - - [ɑːn] - ['siːz] [deɪ] [prɪ'saɪsli] [wʌz; wəz] , [ɔːr] , ['weðər] [ɪn'diːd]
" **I** **do** **not** **know** **when** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea's** **day** **precisely** **was** **,** **or** **,** **whether** **indeed**
" 我 做 不是 知道 什么时候 - - 在 - 海域 天 恰恰 曾是 , 或者 , 无论 的确
[ɪts] [deɪ] [hæz; həz] [jet] [dɔːnd] ,
its **day** **has** **yet** **dawned** **,**
它是 天 有 然而 黎明 ,

"我不知道托辛顿海滨小镇的时代究竟是什么时候，也不知道它的时代是否已经到来。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sent][ðer; ðər][baɪ][maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər]
but **I** **was** **sent** **there** **by** **my** **medical** **adviser** **as** **being** **the** **very** **place** **for**
但 我 曾是 发送 那里 经过 我的 医疗的 顾问 作为 存在 这 非常 地方 为了
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但是我的医疗顾问建议我去那里，说那里最适合我。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] " [dɪ'laɪtfəli] ['kwaɪət] " , [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
it **being** **"** **delightfully** **quiet** **"** **,** **nine** **miles** **from** **a** **railway** **station** **,**
它 存在 " 令人愉悦 安静的 " , 九 英里 从 一个 铁路 车站 ,

这里"非常安静"，距离火车站九英里。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [miːnz] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs]
which **apparently** **means** **in** **plain** **English** **twenty** **-** **four** **hours** **behind** **the** **rest** **of** **this**
哪个 显然 方法 在 清楚的 英语 二十 - 四 小时 在后面 这 休息 的 这
['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] ,
habitable **globe** **,**
适宜居住 地球 ,

显然，用通俗易懂的英语来说，就是比地球上其他适宜居住的地方晚24小时。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['strændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ɔːr] [nə'sesəti]
and **generally** **stranded** **in** **the** **race** **for** **every** **conceivable** **comfort** **or** **necessity**
和 一般来说 搁浅 在 这 种族 为了 每一个 可以想象的 舒适 或者 必要性
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [hæz; həz]
with **which** **an** **age** **of** **Co** **-** **operative** **Stores** **and** **Electric** **Lighting** **has**
和 哪个 一个 年龄 的 合作 - 操作 商店 和 电的 灯光 有
[meɪd] [wʌn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] — [pər'hæps] [tuː] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] — [fə'mɪliər] .
made **one** **comfortably** **—** **perhaps** **too** **comfortably** **—** **familiar** **.**
制成 一 舒适地 — 也许 也 舒适地 — 熟悉的 .

人们普遍陷入了对各种舒适或必需品的追求之中，而合作商店和电灯时代已经使人们对此习以为常，甚至可能过于熟悉。

[dʒʌdʒɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Judging **,** **however** **,**
评判 , 然而 ,

然而，评判标准是.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] - - [ɑːn] - [siː] [kən'sɪsts] ['meɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs]
from **the** **fact** **that** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea** **consists** **mainly** **of** **a** **pretentious**
从 这 事实 那 - - 在 - 海 由 主要 的 一个 装腔作势
[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['efərt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [pə'leɪʃ(ə)l] [siː] - [saɪd] ['rezɪdənsɪz] ,
architectural **effort** **consisting** **of** **six** **-** **and** **-** **thirty** **palatial** **sea** **-** **side** **residences** **,**
建筑 努力 由 的 六 - 和 - 三十 宫殿 海 - 边 住宅 ,

从托辛顿海滨小镇主要由三十六座富丽堂皇的海滨住宅组成的浮夸建筑群这一事实来看，

['twenti] - [fɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][let][ɪn][sets][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənts][tu:; tə] ['haɪli]
twenty - four of which are let in sets of furnished apartments to highly
二十 - 四 的 哪个 是 让 在 套 的 提供 公寓 到 高度
[rɪ'spektəbl] ['fæməliz] ,
respectable families ,
可敬 家庭 ,

其中二十四套公寓以成套家具齐全的公寓形式出租给德高望重的家庭。

[ænd; ənd] [twelv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪr] , [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [fʌndz] ,
and twelve of which appear , from want of funds ,
和 十二 的 哪个 出现 , 从 想 的 资金 ,

其中十二所学校因资金短缺而未能开办。

[tu:; tə][hæv; həv] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
to have stopped short in their infancy many years ago at the basement ,
到 有 停止 短的 在 他们的 婴儿期 许多 年 前 在 这 地下室 ,

多年前，他们的雏形就戛然而止于地下室。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [wi:d] - ['kʌvərd] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] , [hæd; həd][ðə; ði]['oʊvər] - ['sæŋgwɪn]
showing a weed - covered foundation of what might , had the over - sanguine
显示 一个 杂草 - 涵盖 基础 的 什么 可能 , 有 这 超过 - 乐观
['kæpɪtəlɪst][nɑ:t][ˌoʊvər'ʃɑ:t][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][mɑ:rk] ,
capitalist not overshot the initial mark ,
资本家 不是 过冲 这 最初的 标记 ,

展现了一片杂草丛生的地基，预示着如果过于乐观的资本家没有过度追求最初的目标，这里可能会是什么样子。

[hæv; həv] [pru:vd] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [si:] - [saɪd] ['terəs] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [i:st] [koʊst] [æz; əz][ðə; ði]
have proved as fine a sea - side terrace on the South East Coast as the
有 已证实 作为 美好的 一个 海 - 边 阳台 在 这 南 东方 海岸 作为 这
['wɪri] ['kɑ:kni] [aɪ] [kʊd; kəd] [wel] [hoʊp][tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n] ,
weary cockney eye could well hope to light upon ,
厌倦 伦敦东区口音 眼睛 可以 出色地 希望 到 光 之上 ,

事实证明，对于疲惫的伦敦东区居民来说，这绝对是东南海岸最美的海滨露台之一。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [pə'li:smən] [tu:; tə] [prə'tekt]
it would be including the fact that there is but one policeman to protect
它 会 是 包括 这 事实 那 那里 是 但 一 警察 到 保护
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ʌv; əv] - -
the lives and properties of the inhabitants and strangers of Torsington -
这 生活 和 特性 的 这 居民 和 陌生人 的 - -
[ɑ:n] - [si:] ,
on - Sea ,
在 - 海 ,

这其中就包括这样一个事实：托辛顿海滨小镇只有一名警察来保护当地居民和外来者的生命财产安全。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] [bænd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm]) [ʌv; əv][faɪv] ,
by day and by night , and a town band (with a uniform) of five ,
经过 天 和 经过 夜晚 , 和 一个 镇 乐队 (和 一个 制服) 的 五 ,

白天和晚上，还有一支由五人组成的城镇乐队（身着制服）。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] - [fɪfθs] [ɑ:r; ər] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] " [ɑ:rmd] " [wɪð; wɪθ]['simbəlz] ,
of which two - fifths are , I was going to say " armed " with cymbals ,
的 哪个 二 - 五分之一 是 , 我 曾是 去 到 说 " 武装 " 和 钹 ,

其中五分之二的人，我本来想说他们"全副武装"，手持钹。

['traɪæŋg(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg][ænd; ənd][saɪd] [drʌmz] ,
triangle and with big and side drums ,
三角形 和 和 大的 和 边 鼓 ,

三角铁，配以大鼓和侧鼓，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] - - [ɑːn] - [siː] [hæd; həd] [siːn]
it **would** **be** **more** **reasonable** **to** **suppose** **that** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea** **had** **seen**
它 会 是 更多的 合理的 到 认为 那 - - 在 - 海 有 已见
[ɪts] [deɪ] ,
its **day** **,**
它是 天 ,

更合理的推测是，托辛顿海滨小镇已经走向衰落了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['glɔːriz] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd]
and **that** **what** **glories** **it** **ever** **had** **may** **be** **regarded** **as** **having** **departed**
和 那 什么 荣耀 它 曾经 有 可能 是 认为 作为 拥有 已离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] .
with **the** **vanished** **years** **.**
和 这 消失了 年 .

它曾经拥有的辉煌，或许都随着逝去的岁月而消逝了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɑːk] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˌmɪlə'terəli] - [ə'pɛrəld] [taʊn] [bænd]
Beyond **the** **stock** **recreation** **afforded** **by** **the** **militarily** **-** **apparelled** **Town** **Band**
超过 这 库存 娱乐 提供 经过 这 军事上 - 穿着 镇 乐队
[ʌv; əv][faɪv] ,
of **five** **,**
的 五 ,

除了身着军装的五人镇乐队提供的常规娱乐活动之外，

[huːz] [ˌrɛpər'twɑːr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['oʊpənɪŋ] [mɑːrtʃ]
whose **répertoire** **appears** **to** **be** **confined** **to** **a** **sad** **and** **serious** **opening** **march**
谁 曲目 出现 到 是 受限 到 一个 伤心 和 严肃的 开幕 行进
,
,
,

其曲目似乎仅限于一首悲伤而严肃的开场进行曲，

[ə; eɪ] ['ræðər] [lə'guːbriəs] ['gæləp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [vɑːls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] - [step]
a **rather** **lugubrious** **galop** **,** **and** **a** **couple** **of** **valses** **and** **a** **quick** **-** **step**
一个 相当 忧郁的 疾驰 , 和 一个 夫妻 的 华尔兹 和 一个 快的 - 步
['poʊlkə] ,
Polka **,**
波尔卡舞曲 ,

一首略显忧郁的加洛普舞曲，几首华尔兹和一首快步波尔卡舞曲，

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [oʊ] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
which **evidently** **owe** **their** **origin** **to** **the** **genius** **of** **the** **Conductor** **,**
哪个 显然 欠 他们的 起源 到 这 天才 的 这 导体 ,

显然，这一切都源于指挥家的天才。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɔːfərd] [baɪ] - - [ɑːn] - [siː] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːrðər] [sɔːt] [fɔːr; fər]
the **entertainment** **offered** **by** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea** **must** **be** **further** **sought** **for**
这 娱乐 提供 经过 - - 在 - 海 必须 是 更远 寻求 为了
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [tʃer] ,
from **a** **donkey** **-** **chair** **,**
从 一个 驴 - 椅子 ,

想要体验托辛顿海滨小镇的娱乐活动，还得坐在驴椅上去慢慢寻找。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ə'goʊ] [lɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['evər]
the **donkey** **attached** **to** **which** **has** **many** **a** **long** **year** **ago** **lost** **what** **it** **ever**
这 驴 随附的 到 哪个 有 许多 一个 长的 年 前 丢失的 什么 它 曾经
[pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] " ['spɪrɪt] ,
possessed **in** **the** **shape** **of** **"** **spirit** **,**
拥有 在 这 形状 的 " 精神 ,

那头驴，它所依附的这头驴，很多年前就失去了它曾经拥有的“精神”。

" [ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] ['nɪgər] ['mɪnstrəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] [ðæt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
" a cast - off Nigger Minstrel , with a concertina that is somewhat out of order ,
" 一个 投掷 - 离开 黑鬼 吟游诗人 , 和 一个 手风琴 那 是 有些 出去 的 命令 ,

“一个被遗弃的黑人吟游诗人，带着一把有点失灵的手风琴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] " ['pʌblɪk] - [haʊs] " ['tenər] , [huː] [ɪz] [hɜːrd] ['oʊnli]['æftər][dɑːrk] ,
and a lovely " public - house " tenor , who is heard only after dark ,
和 一个 迷人的 " 民众 - 房子 " 男高音 , WHO 是 听到 仅有的 后 黑暗的 ,

还有一位可爱的“酒馆男高音”，只在夜幕降临后才能听到他的歌声。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [ɪn][toʊn] ,
but with a voice so sweet and true in tone ,
但 和 一个 嗓音 所以 甜的 和 真的 在 语气 ,

但她的声音却如此甜美真挚

[ðæt] [wʌn] ['wʌndɝz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] - -
that one wonders how it is that instead of thrilling the High Street of Torsington -
那 一 奇迹 如何 它 是 那 反而 的 惊险 这 高的 街道 的 - -
[ɑːn] - [siː] [fɔːr; fər] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [fjuː] ['heipəns] [hiː; hi] ['pɪks] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ræðər] [ˌʌnə'priːʃətiv]
on - Sea for possibly the few halfpence he picks up in that rather unappreciative
在 - 海 为了 可能 这 很少 半便士 他 精选 向上 在 那 相当 不懂感恩的
['θɜːroʊfer] ,
thoroughfare ,
通道 ,

人们不禁要问，为什么他不去托辛顿海滨大街上捡拾那几便士的零钱，反而兴高采烈地去那里兜售呢?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [rʌʃt] [æt; ət][ænd; ənd] ['iːgərli] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
he is not simultaneously rushed at and eagerly caught up by the leading
他 是 不是 同时地 匆忙 在 和 急切地 捕捉 向上 经过 这 领导
- [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːprə] - ['haʊzɪz] [ɪn] ['jʊrəp] !
impressarios of all the continental opera - houses in Europe !
- 的 全部 这 大陆 歌剧 - 房屋 在 欧洲 !

他并没有同时受到欧洲大陆所有歌剧院的顶级经纪人的追捧和热情邀请!

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['deɪli] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [koʊtʃ] ,
Then there is the daily arrival of the " coach ,
然后 那里 是 这 日常的 到达 的 这 " 教练 ,

然后就是每天“大巴”的到来，

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['ɑːmnɪbəs] [staɪld] , [ðæt] [miːts] [ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn][frʌm; frəm]
" for such is the faded yellow omnibus styled , that meets the London train from
" 为了 这样的 是 这 褪色 黄色的 综合 风格 , 那 满足 这 伦敦 火车 从
- ,
Boxminster ,
- ,

“因为这就是那辆褪色的黄色公共汽车的样式，它从博克斯明斯特接应开往伦敦的火车。”

[wɪtʃ] [pulz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] " [θriː] ['goʊldən] [kʌps] .
which pulls up with a flourish at the " Three Golden Cups .
哪个 拉 向上 和 一个 繁荣 在 这 " 三 金的 杯子 .

它以华丽的姿态停在了“三金杯”处。

" [ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [brɔːt] [baɪ] [ðɪs] ['noʊtwɜːrði] [kən'veɪəns] ,
" There is seldom anything brought by this noteworthy conveyance ,
" 那里 是 很少 任何事物 带来 经过 这 值得注意 输送 ,

“这艘引人注目的运输船很少运来任何东西，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɔːr]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] ,
unless it be a package or parcel for Mr . DUNSTABLE ,
除非 它 是 一个 包裹 或者 包裹 为了 先生 . 邓斯特布尔 ,

除非是寄给邓斯特布尔先生的包裹或邮件，

[ðə; ði][wʌn] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
the one highly respectable tradesman in the town .
这 一 高度 可敬 零售商 在 这 镇 .

镇上唯一一位德高望重的商人。

- [ɪz][ðə; ði] [em'pɔːriəm] [pɑːr] ['eksələns] [wer] ['eniθɪŋ] ,
DUNSTABLE's is the emporium par excellence where anything ,
- 是 这 商场 帕 卓越 在哪里 任何事物 ,

邓斯特布尔百货公司是首屈一指的百货商店，那里几乎什么都能买到。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][drʌg] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːrdərd]
from a patent drug down to the latest new novel , can be ordered
从 一个 专利 药品 向下 到 这 最新的 新的 小说 , 能 是 订购
[daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] .
down from Town .
向下 从 镇 .

从专利药品到最新小说，都可以从镇上订购。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] , [wen] ['pæsɪŋ] [θruː] - [ɪn]
There is a tradition that old GEORGE THE THIRD , when passing through Torsington in
那里 是 一个 传统 那 老的 乔治 这 第三 , 什么时候 通过 通过 - 在
[ðə; ði] [jɪr] - ,
the year 1793 ,
这 年 - ,

有一个传说，说老乔治三世在1793年途经托辛顿时，

[stɑːpt] [æt; ət] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [buːt] - ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər]
stopped at DUNSTABLE's for some boot - laces , and , patting the grandfather
停止 在 - 为了 一些 启动 - 鞋带 , 和 , 轻拍 这 祖父
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
of the present proprietor on the head ,
的 这 展示 业主 在 这 头 ,

在邓斯特布尔商店停下来买鞋带，并拍了拍现任店主祖父的头，

[sed] , " [wʌt] !
said , " What !
说 , " 什么 !

他说："什么！

[wʌt] !
what !
什么 !

什么！

[nʌn] [ɪn] [stɑːk] !
none in stock !
没有任何 在 库存 !

缺货！

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪti] [kəːlz] [ɪn'sted] .
Then I think we must have some of these pretty curls instead .
然后 我 思考 我们 必须 有 一些 的 这些 漂亮的 卷发 反而 .

那我觉得我们应该换成这些漂亮的卷发。

" ['enihaʊ] ,
" Anyhow ,
" 无论如何 ,

"无论如何，

[ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " - ['rɔɪəl]
that **is** **given** **as** **the** **reason** **for** **the** **style** **and** **title** **of** **"** **Dunstable's** **Royal**
那 是 给定 作为 这 原因 为了 这 风格 和 标题 的 " - 皇家
['laɪbreri][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ru:m] ,
Library **and** **Reading** **Room** **,**
图书馆 和 阅读 房间 ,

这也是"邓斯特布尔皇家图书馆和阅览室"这一名称和风格的由来。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spju:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **which** **it** **has** **enjoyed** **without** **dispute** **from** **the** **commencement** **of** **the**
" 哪个 它 有 享受 没有 争议 从 这 开始 的 这
['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
present **century** **to** **the** **present** **day** **.**
展示 世纪 到 这 展示 天 .

"自本世纪初至今，它一直毫无争议地享有这一权利。"

[aɪ] [keɪm] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] , [tu:; tə] " [pɪk] [ʌp] .
I **came** **here** **,** **as** **I** **said** **,** **by** **the** **advice** **of** **my** **medical** **adviser** **,** **to** **"** **pick** **up** **.**
我 来了 这里 , 作为 我 说 , 经过 这 建议 的 我的 医疗的 顾问 , 到 " 挑选 向上 .

正如我所说，我听从我的医疗顾问的建议来到这里，"接诊"。

" [haʊ] [fɑ:r] - - [ɑ:n] - [si:] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [di:l]
" **How** **far** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea** **has** **helped** **me** **to** **do** **this** **,** **I** **must** **deal**
" 如何 远的 - - 在 - 海 有 帮助 我 到 做 这 , 我 必须 交易
[wɪð; wɪθ] ['sʌbsɪkwəntli] .
with **subsequently** **.**
和 随后 .

"托辛顿海滨小镇在多大程度上帮助我实现了这个目标，我以后再说。"

['ɪgnərənt] [blɪs] .
IGNORANT **BLISS** **.**
无知 极乐 .

无知的幸福。

[æt; ət] [nu:n] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]
At **noon** **through** **the** **open** **window**
在 中午 通过 这 打开 窗户

正午时分，透过敞开的窗户.....

[kʌmz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [moʊn] [heɪ] .
Comes **the** **scent** **of** **the** **new** **-** **mown** **hay** **.**
来 这 香味 的 这 新的 - 修剪过的 干草 .

闻到了新割干草的香味。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] .
I **look** **out** **.**
我 看 出去 .

我向外望去。

[ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ['jɑ:ndər]
In **the** **meadow** **yonder**
在 这 草地 远处

在那边的草地上

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [æt; ət] [pleɪ] .
Are **the** **little** **lambs** **at** **play** **.**
是 这 小的 羔羊 在 玩 .

小羊羔们在玩耍吗?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪk'stri:mli] ['fu:lɪʃ] ,
They **are** **all** **extremely** **foolish** **,**
他们 是 全部 极其 愚蠢 ,

他们都极其愚蠢。

[jet] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪnt]
Yet I haven't the heart to hint
然而 我 还没有 这 心 到 暗示

但我实在不忍心暗示。

[ðæt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔ:l] [ðer; ðər] [grəuz]
That over the boundary wall there grows
那 超过 这 边界 墙 那里 生长

那东西越过边界墙生长

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bed] [ʌv; əv] [mɪnt] .
A beautiful bed of mint .
一个 美丽的 床 的 薄荷 .

一片美丽的薄荷花圃。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm]
For a little lamb
为了 一个 小的 羊肉

一只小羊

[wɪl] [rʌn] [tu:; tə] [ɪts] [mæm] .
Will run to its mam .
将要 跑步 到 它是 妈妈 .

会跑去找妈妈。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] " [oʊ] ! [dæm] ,
And will say " O ! dam ,
和 将要 说 " 哦 ! 坝 ,

然后会说"哦！该死，

" [æt; ət] [ə; eɪ] [hɪnt] , [haʊ'evər] [wel] [ɪn'tenʃnd] ,
" At a hint , however well intentioned ,
" 在 一个 暗示 , 然而 出色地 有意的 ,

"哪怕是出于好意的暗示，

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪnt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
When the awful name of mint is mentioned .
什么时候 这 可怕 姓名 的 薄荷 是 提及 .

当提到薄荷这个令人厌恶的名字时。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [kʌmz]
At the close of day the burglar comes
在 这 关闭 的 天 这 窃贼 来

夜幕降临之际，窃贼来了。

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [treɪd] .
For to ply his gentle trade .
为了 到 胶合板 他的 温和的 贸易 .

从事他那份温和的职业。

[aɪ] ['fɑ:ndli] [geɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒemi] , [ænd; ənd]
I fondly gaze on his jemmy , and
我 深情地 目光 在 他的 杰米 , 和

我深情地凝视着他的杰米，

[groʊ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'freɪd] .
Grow timid and quite afraid .
生长 胆小 和 相当 害怕的 .

变得胆怯，非常害怕。

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər] ['kiŋdəmz] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [noʊ]
I wouldn't for kingdoms have him know
我 不会 为了 王国 有 他 知道

我绝不会为了王国让他知道

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ðæt] [maɪ] ['neɪbərz] [ʌv; əv]['taɪtld][ræŋk]
That my neighbours of titled rank
那 我的 邻居 的 标题 秩

我的邻居们都是有爵位的。

[went] [ə'brɔːd] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][left]
Went abroad on a sudden last night and left
去 国外 在 一个 突然 最后的 夜晚 和 左边

昨晚突然出国，然后就离开了。

[ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æt; ət] - [bæŋk] .
Their jewels at COUTTS's Bank .
他们的 珠宝 在 - 银行 .

他们在库茨银行的珠宝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɜːrglər][boʊld]
For a burglar bold
为了 一个 窃贼 大胆的

对于一个胆大的窃贼来说

[grəuz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][koʊld]
Grows harsh and cold
生长 残酷的 和 寒冷的

天气变得恶劣寒冷

[wen] [hiː; hi][faindz]['hiːz][soʊld] ,
When he finds he's sold ,
什么时候 他 发现 他是 卖 ,

当他发现自己被卖掉时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrglərz] ['bʊzəm] [hiːvz] [æt; ət] ['noʊɪŋ]
And his burglar's bosom heaves at knowing
和 他的 窃贼 怀 起伏 在 会心

而他那窃贼般的胸膛因知晓这一切而剧烈起伏。

[ðæt] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ][swæg] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['stoʊɪŋ] .
That the sell of a swag isn't worth the stowing .
那 这 卖 的 一个 纪念品 不是 值得 这 存放 .

出售赠品不值得花费时间储存。

[aɪm][ə; eɪ]['poʊət] — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'm a poet — you may not know it ,
我是 一个 诗人 — 你 可能 不是 知道 它 ,

我是一名诗人——你可能不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hɑːrd][ʌp][fɔːr; fər] " [tɪn] ,
But I am and hard up for " tin ,
但 我 是 和 难的 向上 为了 " 锡 ,

但我现在急需"锡"，

" [soʊ] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] ['klevər] [vəːsiz]
" So I've written these clever verses
" 所以 我已经 书面 这些 聪明的 诗句

所以我写了这些巧妙的诗句

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [get][pʊt][ɪn] .
And I hope they'll get put in .
和 我 希望 他们会 得到 放 在 .

我希望他们能被接纳。

[jet] [laɪf][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['lɑːtəri]
Yet Life is an awful lottery
然而 生活 是 一个 可怕 彩票

然而，人生就像一场糟糕的彩票。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gruːsəm] [lɑːt][ʌv; əv][blæŋks] ,
With a gruesome lot of blanks ,
和 一个 令人毛骨悚然 很多 的 空白 ,

伴随着大量令人毛骨悚然的空白，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['edɪtər]['hædnt][slɪps]
And I wish the Editor hadn't slips
和 我 希望 这 编辑 之前没有 滑倒

我希望编辑没有犯错。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] " [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
That are printed " Declined with Thanks .
那 是 打印 " 拒绝 和 谢谢 .

上面印着"婉拒并致谢"。

" [fɔːr; fər] [its] ['ræðər] [hɑːrd]
" For it's rather hard
" 为了 它是 相当 难的

因为这相当困难

[ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [bɑːrd]
On a starving bard
在 一个 饥饿 诗人

一位饥饿的吟游诗人

[wen] [hɪz; ɪz][læst] [trʌmp] [kɑːrd]
When his last trump card
什么时候 他的 最后的 王牌 卡片

当他打出最后一张王牌时

[ɪz] [pleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɪm'self]['baɪˌsektid]
Is played , and he wishes himself bisected
是 玩 , 和 他 愿望 他自己 二等分

游戏开始，他希望自己被一分为二。

[wen] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪz] [leiz] [kʌm] [bæk] — [rɪ'dʒektɪd] !
When his Muse's lays come back — rejected !
什么时候 他的 缪斯的 躺下 来 后退 — 拒绝 !

当他缪斯女神的歌声传来——却被拒绝了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

-
STORICULES .
-

故事集。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] .
III . — THE DEAR OLD LADY .
三、 . 一 这 亲爱的 老的 女士 .

三、——亲爱的老太太。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .

There	were	three	of	them	in	the	railway	-	carriage	.
那里	是	三	的	他们	在	这	铁路	-	运输	.

火车车厢里有三个人。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɑːkbroʊkər] ; [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊrət] ; [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .

One	was	a	Stockbroker	;	one	was	a	Curate	;	one	was	an	Old	Lady	.
一	曾是	一个	股票经纪人	;	一	曾是	一个	策展	;	一	曾是	一个	老的	女士	.

其中一位是股票经纪人；一位是牧师；一位是老太太。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ;

They	had	been	strangers	to	each	other	when	they	started	;
他们	有	到过	陌生人	到	每个	其他	什么时候	他们	开始	;

他们开始合作时彼此都是陌生人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ]

but	it	was	near	the	end	of	the	journey	,	and	they	were	chatting
但	它	曾是	靠近	这	结尾	的	这	旅行	,	和	他们	是	聊天

['plezntli] [tə'geðər] [naʊ] .

pleasantly	together	now	.
愉快	一起	现在	.

但旅程已接近尾声，他们现在正愉快地聊天。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ;

One	could	see	that	the	little	Old	Lady	was	from	the	country	;
一	可以	看	那	这	小的	老的	女士	曾是	从	这	国家	;

看得出来，这位老太太是乡下人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] ;

she	was	exquisitely	neat	and	simple	in	appearance	;
她	曾是	精美绝伦	整洁的	和	简单的	在	外貌	;

她外表十分整洁朴素；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv] ['primnis] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌn] ['rerli] [siːz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti]

there	was	an	air	of	primness	about	her	which	one	rarely	sees	in	a	city
那里	曾是	一个	空气	的	呆滞	关于	她	哪个	一	很少	看到	在	一个	城市

['prɑːdʌkt] .

product	.
产品	.

她身上有一种端庄的气质，这在都市女孩身上很少见。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hedʒroʊ] ['flaʊərz] .

She	carried	a	big	bunch	of	hedgerow	flowers	.
她	携带	一个	大的	束	的	树篱	花朵	.

她手里拿着一大束路边野花。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] ,

She	seemed	to	be	a	little	nervous	about	travelling	,
她	似乎	到	是	一个	小的	紧张的	关于	旅行	,

她似乎对旅行有点紧张。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	still	more	nervous	about	encountering	the	noise	and	confusion	of	the
和	仍然	更多的	紧张的	关于	遭遇	这	噪音	和	困惑	的	这

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

而且，面对大城市的喧嚣和混乱，她更加紧张。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] [ænd; ənd] ['kjʊrət] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	had	asked	the	Stockbroker	and	Curate	a	good	many	questions	about	the
她	有	问	这	股票经纪人	和	策展	一个	好的	许多	问题	关于	这

[saɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ,

sights	that	she	ought	to	see	,
景点	那	她	应该	到	看	,

她曾向股票经纪人和牧师询问过很多关于她应该去参观的景点的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kæbmən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best]

and	how	much	she	ought	to	pay	the	cabman	,	and	which	were	the	best
和	如何	很多	她	应该	到	支付	这	出租车司机	,	和	哪个	是	这	最好的

[ʃɑːps] .

shops	.
商店	.

她应该付给出租车司机多少钱，以及哪些商店最好。

" [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [tɑːm] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;

"	Not	but	what	TOM	will	look	after	me	,	"	she	explained	;
"	不是	但	什么	汤姆	将要	看	后	我	,	"	她	解释	;

“不过汤姆会照顾我，”她解释说；

" ['tɑːmz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [fɔːr; fər]

"	Tom's	a	very	good	son	to	me	,	and	he'll	be	waiting	on	the	platform	for
"	汤姆的	一个	非常	好的	儿子	到	我	,	和	地狱	是	等待	在	这	平台	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“汤姆是我非常好的儿子，他会在站台上等我。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] !

And	such	a	boy	as	he	was	too	when	he	was	younger	!
和	这样的	一个	男生	作为	他	曾是	也	什么时候	他	曾是	年轻	!

他小时候也是个这样的男孩！

[fruːt] !

Fruit	!
水果	!

水果！

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] — ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

There	wasn't	anything	that	boy	wouldn't	do	to	get	it	—	any	kind	of	mischief	.
那里	不是	任何事物	那	男生	不会	做	到	得到	它	—	任何	种类	的	恶作剧	.

为了得到它，那个男孩什么都做得出来——任何恶作剧。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['gærələs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['tɑːmz] ['ɪnfənsi] .

"	She	grew	garrulous	on	the	subject	of	Tom's	infancy	.
"	她	生长	贫嘴	在	这	主题	的	汤姆的	婴儿期	.

她一谈到汤姆的婴儿时期就滔滔不绝。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'mjuːzidli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃætər]

The	two	men	answered	her	questions	,	and	listened	amusedly	to	her	chatter
这	二	男人	回答	她	问题	,	和	听着	饶有兴致地	到	她	喋喋不休

.

:

.

两个男人回答了她的问题，并饶有兴致地听她絮絮叨叨地说着什么。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] .

Occasionally	they	interchanged	smiles	.
偶尔	他们	互换	微笑	.

他们偶尔会交换微笑。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][treɪn][gɑ:t] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['tɜ:rmɪnəs] .

Presently	**the**	**train**	**got**	**near**	**to**	**the**	**station**	**just**	**before**	**the**	**terminus**	**.**
目前	这	火车	得到	靠近	到	这	车站	只是	前	这	终点站	.

这时，火车已经接近终点站了。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wɔ:rnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ðæt][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wʊd] [bi:; bi] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] .

The	**Curate**	**warned**	**the**	**Old**	**Lady**	**that**	**the**	**tickets**	**would**	**be**	**collected**	**there**	**.**
这	策展	警告	这	老的	女士	那	这	门票	会	是	集	那里	.

牧师提醒老太太，门票会在那里收取。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**for**	**telling**	**me**	**.**
"	感谢	你	,	先生	,	"	她	说	,	"	为了	讲述	我	.

“谢谢您，先生，”她说，“您告诉我这些。”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] ['redi] .

Then	**I**	**must**	**be**	**getting**	**my**	**ticket**	**ready**	**.**
然后	我	必须	是	获得	我的	票	准备好	.

那我得赶紧准备我的票了。

[aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] ['seɪfli] .

I've	**got**	**it**	**quite**	**safely**	**.**
我已经	得到	它	相当	安全	.

我已经安全地拿到了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd][tu:; tə] ['lʌndən] !

Such	**a**	**lot**	**of**	**money**	**it**	**did**	**seem**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**ride**	**to**	**London**	**!**
这样的	一个	很多	的	钱	它	做过	似乎	到	支付	为了	一个	骑	到	伦敦	!

这么多钱，看起来好像只够买一张去伦敦的车票！

[bʌt; bət][tɑ:m] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [kʌm] .

But	**TOM**	**would**	**have**	**me**	**come**	**.**
但	汤姆	会	有	我	来	.

但汤姆希望我去。

[hi:; hi]['nevər] [fə'gets] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] .

He	**never**	**forgets**	**his**	**old**	**Mother**	**.**
他	绝不	忘记了	他的	老的	母亲	.

他从未忘记过年迈的母亲。

" [ʃi:; ʃi][ʌn'dɪd][hɜ:r; hər]['retɪkju:l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ;

"	**She**	**undid**	**her**	**reticule**	**and**	**took**	**out**	**her**	**purse**	**;**
"	她	撤销	她	网状物	和	采取	出去	她	钱包	;

她解开手提包，拿出钱包；

[ʃi:; ʃi][ʌn'dɪd][ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] ;

she	**undid**	**the**	**purse**	**and**	**took**	**out**	**a**	**folded**	**paper**	**;**
她	撤销	这	钱包	和	采取	出去	一个	折叠	纸	;

她解开钱包，拿出一张折叠的纸；

[ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

she	**unfolded**	**the**	**paper**	**and**	**took**	**out**	**the**	**ticket**	**.**
她	展开	这	纸	和	采取	出去	这	票	.

她展开纸张，取出了票。

[ðen] [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rs] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['retɪkju:l] .

Then	**she**	**put**	**the**	**paper**	**back**	**in**	**the**	**purse**	**,**	**and**	**the**	**purse**	**back**	**in**	**the**	**reticule**	**.**
然后	她	放	这	纸	后退	在	这	钱包	,	和	这	钱包	后退	在	这	网状物	.

然后她把纸放回钱包里，又把钱包放回手提包里。

[ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['dʒɪndʒərli] [bɪ'twi:n] [tu:] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɑ:t(ə)n] - [glʌvd] [hænd] ,

She	**held**	**the**	**ticket**	**gingerly**	**between**	**two**	**fingers**	**of**	**her**	**cotton**	**-**	**gloved**	**hand**	**,**
她	握住	这	票	小心翼翼地	之间	二	手指	的	她	棉布	-	戴手套	手	,

她小心翼翼地用戴着棉手套的两根手指夹着票根。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['delɪkət] [fruːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]

as	if	it	were	a	delicate	fruit	,	and	she	were	afraid	of	rubbing	the
作为	如果	它	是	一个	精美的	水果	,	和	她	是	害怕的	的	擦	这

[bluːm] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

bloom	off	it	.
盛开	离开	它	.

仿佛那是一种娇嫩的水果，她生怕擦掉上面的花粉。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɪti] [weɪz] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['stɑːkbroʊkər] .

"	What	a	refreshing	contrast	to	our	city	ways	!	"	thought	the	Stockbroker	.
"	什么	一个	令人耳目一新	对比	到	我们的	城市	方式	!	"	想法	这	股票经纪人	.

“这和我们城市的生活方式形成了多么令人耳目一新的对比啊！”股票经纪人心想。

" [haʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	How	characteristic	!	"	thought	the	Curate	.
"	如何	特征	!	"	想法	这	策展	.

“真是典型！”牧师心想。

" [maɪ][wɜːrd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [her] - [pɪnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['sʌd(ə)nli] .

there's	one	of	my	hair	-	pins	coming	out	,	"	said	the	Old	Lady	,	suddenly	.
有	一	的	我的	头发	-	别针	未来	出去	,	"	说	这	老的	女士	,	突然	.

“我的一根发夹掉了出来，”老太太突然说道。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

The	hand	which	held	the	ticket	flew	to	the	back	of	her	head	,
这	手	哪个	握住	这	票	飞翔	到	这	后退	的	她	头	,

她拿着票的手猛地抬到脑后。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [her] - [pɪn] [raɪt] .

to	put	the	hair	-	pin	right	.
到	放	这	头发	-	别针	正确的	.

把发夹放正。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] .

And	then	,	all	at	once	,	the	look	of	animation	died	out	of	the	Old	Lady's	face	.
和	然后	,	全部	在	一次	,	这	看	的	动画片	死亡	出去	的	这	老的	女士的	脸	.

然后，突然间，老太太脸上的神采消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌtərli] [ə'gæst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

She	seemed	utterly	aghast	and	horror	-	stricken	.
她	似乎	完全地	惊愕	和	恐怖	-	受打击的	.

她看起来惊恐万分，惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] .

She	gasped	out	an	unintelligible	interjection	.
她	倒吸一口气	出去	一个	无法理解	欷	.

她喘着气，含糊不清地插了一句什么。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [æskt] [ðə; ði]['stɑːkbroʊkər] .

"	What's	the	matter	,	Ma'am	?	"	asked	the	Stockbroker	.
"	是什么	这	事情	,	女士	?	"	问	这	股票经纪人	.

“夫人，您怎么了？”股票经纪人问道。

" [maɪ] ['tɪkəts] [gɔːn] !
" My ticket's gone !
" 我的 票的 已消失 !

我的票没了!

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [her] - [pɪn] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] ,
I was putting that hair - pin right , and the ticket slipped out of my fingers ,
我 曾是 推杆 那 头发 - 别针 正确的 , 和 这 票 滑倒了 出去 的 我的 手指 ,

我正要把发夹别好，结果票从我指间滑落了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [bɪ'twiːn] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
and dropped down the back of my neck between my clothes and — and
和 掉落 向下 这 后退 的 我的 脖子 之间 我的 衣服 和 — 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

然后顺着我的脖子后方滑落，夹在我的衣服和我之间。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪts] ?
What shall I do when that gentleman comes for the tickets ?
什么 将 我 做 什么时候 那 绅士 来 为了 这 门票 ?

那位先生来取票的时候我该怎么办?

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .
" The Curate blushed violently .
" 这 策展 脸红了 暴力 .

“牧师脸涨得通红。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['heipəniz] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
In his boyhood's days he had put halfpennies down the back of his neck
在 他的 童年 天 他 有 放 半便士 向下 这 后退 的 他的 脖子
[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['pɜːkəˌleɪtid] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts]
and jumped up and down until they percolated out in the region of his boots
和 跳了起来 向上 和 向下 直到 他们 渗滤 出去 在 这 地区 的 他的 靴子
.
:
.

在他小时候，他曾把半便士硬币塞进脖子后面，然后跳上跳下，直到硬币从他的靴子附近渗出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [tʃekt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tuː; tə]
He had only just checked himself in the act of advising the Old Lady to
他 有 仅有的 只是 已检查 他自己 在 这 行为 的 建议 这 老的 女士 到
[get] [ʌp] [ænd; ənd][dʒʌmp] .
get up and jump .
得到 向上 和 跳 .

他刚才才意识到自己差点建议老太太起来跳下去。

[ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .
The Stockbroker was more practical , and soon consoled her .
这 股票经纪人 曾是 更多的 实际的 , 和 很快 安慰 她 .

股票经纪人比较务实，很快就安慰了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] - ['hoʊldər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [kə'lektər] .
He was a season - ticket - holder , and knew the collector .
他 曾是 一个 季节 - 票 - 持有者 , 和 知道 这 集电极 .

他是季票持有者，认识那位收藏家。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
He would explain it to the man .
他 会 解释 它 到 这 男人 .

他会向那个人解释。

" [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , ['leɪtər] [ɑːn] .

"	**You'll**	**be**	**able**	**to**	**get**	**the**	**ticket**	**again**	**,**	**you**	**see**	**,**	**when**	**you**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**later**	**on**	**.**
"	你会	是	有能力的	到	得到	这	票	再次	,	你	看	,	什么时候	你	—	我	意思是	,	之后	在	.

"你以后还能再买到票的，我的意思是，以后。"

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] ['juːfəmɪzəm] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

"	**The**	**British**	**love**	**of**	**euphemism**	**had**	**asserted**	**itself**	**.**
"	这	英国	爱	的	委婉语	有	断言	本身	.

英国人喜爱委婉语的习惯再次显露无疑。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] [baɪ][poʊst] .

"	**And**	**then**	**you**	**can**	**send**	**it**	**to**	**the**	**collector**	**by**	**post**	**.**
"	和	然后	你	能	发送	它	到	这	集电极	经过	邮政	.

然后你就可以把它邮寄给收藏家了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [daʊn] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

You	**had**	**better**	**write**	**down**	**your**	**name**	**and**	**address**	**to**	**give**	**him**	**.**
你	有	更好的	写	向下	你的	姓名	和	地址	到	给	他	.

你最好把你的姓名和地址写下来给他。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I'll	**guarantee**	**to**	**the**	**collector**	**that**	**it**	**will**	**be**	**all**	**right**	**.**
患病的	保证	到	这	集电极	那	它	将要	是	全部	正确的	.

我向收藏家保证，一切都会没问题的。

" [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

"	**The**	**Old**	**Lady**	**overwhelmed**	**him**	**with**	**thanks**	**.**
"	这	老的	女士	不堪重负	他	和	谢谢	.

老太太对他表达了万分感激。

['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] .

Slowly	**and**	**laboriously**	**she**	**wrote**	**the**	**name**	**and**	**address**	**on**	**the**	**piece**	**of**	**paper**	**in**	**which**	**the**	**ticket**	**was**	**folded**	**.**
缓慢地	和	费力地	她	写道	这	姓名	和	地址	在	这	片	的	纸	在	哪个	这	票	曾是	折叠	.

她缓慢而费力地在装着车票的那张纸上写下了姓名和地址。

[ɔːl] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['stɑːkbroʊkər][hæd; həd][fɔːr'toʊld] .

All	**happened**	**just**	**as**	**the**	**Stockbroker**	**had**	**foretold**	**.**
全部	发生	只是	作为	这	股票经纪人	有	预言	.

一切都如股票经纪人预言的那样发生了。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

The	**Ticket**	**-**	**collector**	**was**	**very**	**well**	**satisfied**	**and**	**very**	**much**	**amused**	**.**
这	票	-	集电极	曾是	非常	出色地	使满意	和	非常	很多	觉得好笑	.

检票员非常满意，也觉得很有趣。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

TOM	**was**	**waiting**	**for**	**her**	**at**	**the**	**terminus**	**,**	**and**	**took**	**charge**	**of**	**her**	**at**	**once**	**.**
汤姆	曾是	等待	为了	她	在	这	终点站	,	和	采取	收费	的	她	在	一次	.

汤姆在终点站等着她，并立即接管了她。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Stockbroker**	**to**	**the**	**Curate**	**,**	**when**	**she**	**had**	**gone**	**,**
"	啊	!	"	说	这	股票经纪人	到	这	策展	,	什么时候	她	有	已消失	,

"啊！"她走后，股票经纪人对牧师说道。

" [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] . "
" that's my notion of a dear Old Lady . "
" 那就是 我的 概念 的 一个 亲爱的 老的 女士 . "

"这就是我心目中慈祥的老太太。"

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ][ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [əd'maɪərɪŋli] .
" Everything about her was so characteristic , " answered the Curate , admiringly .
" 一切 关于 她 曾是 所以 特征 , " 回答 这 策展 , 钦佩地 .

"她的一切都那么有特色，"牧师赞叹道。

['niːðər] [ðə; ði] ['kjʊrət] [nɔːr][ðə; ði]['stɑːkbroʊkər][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]
Neither the Curate nor the Stockbroker had the advantage of hearing what the
两者都不 这 策展 也不 这 股票经纪人 有 这 优势 的 听力 什么 这
[dɪr] [oʊld]['leɪdi] [sed] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
dear Old Lady said to Tom that afternoon .
亲爱的 老的 女士 说 到 汤姆 那 下午 .

牧师和股票经纪人都没有机会听到那天下午那位慈祥的老太太对汤姆说了什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf][dʒʌst] ['bjuːtɪfli] , [maɪ] [bɔɪ] .
" It came off just beautifully , my boy .
" 它 来了 离开 只是 非常漂亮 , 我的 男生 .

"效果真是太棒了，我的孩子。"

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
Not that I blame them , mind you ,
不是 那 我 责备 他们 , 头脑 你 ,

当然，我并不责怪他们。

— [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ʌp] [læst]
— how were they to know that it was a ticket which I didn't give up last
— 如何 是 他们 到 知道 那 它 曾是 一个 票 哪个 我 没有 给 向上 最后的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

他们怎么会知道那是我去年没交出去的票呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ?
and that I hadn't even taken a ticket at all to - day ?
和 那 我 之前没有 甚至 已采取 一个 票 在 全部 到 - 天 ?

我今天甚至都没拿票?

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
No , I don't blame them .
不 , 我 不 责备 他们 .

不，我不怪他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] ,
As for the address ,
作为 为了 这 地址 ,

至于地址，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [bæg] ,
I put the same address that was on the label of the Curate's bag ,
我 放 这 相同的 地址 那 曾是 在 这 标签 的 这 策展人的 包 ,

我填写了牧师包标签上的地址。

['oʊnli][aɪ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
only I altered The Rev . CHARLES MARLINGHURST to Mrs . MARLINGHURST .
仅有的 我 已修改 这 牧师 . 查尔斯 - 到 太太 . - .

我只是把查尔斯·马林赫斯特牧师改成了马林赫斯特夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɑ:kbroʊkər] [ˌgærən'ti:d] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][send] ['i:ðər] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['mʌni]

And	the	Stockbroker	guaranteed	that	I	should	send	either	the	ticket	or	the	money
和	这	股票经纪人	保证	那	我	应该	发送	任何一个	这	票	或者	这	钱

.

:

.

股票经纪人保证我应该寄出机票或汇款。

[soʊ] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][peɪ] [ʌp] !

So	he'll	have	to	pay	up	!
所以	地狱	有	到	支付	向上	!

所以他得赔偿!

[oʊ] , [maɪ][wɜ:rd] !

Oh	,	my	word	!
哦	,	我的	单词	!

我的天哪!

[maɪ] ['greɪʃəs] [wɜ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [tri:t] !

My	gracious	word	,	what	a	treat	!
我的	亲切	单词	,	什么	一个	对待	!

我的天哪，真是太棒了!

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] ['tʃʌkld] [kən'tentɪdli] .

"	The	dear	Old	Lady	chuckled	contentedly	.
"	这	亲爱的	老的	女士	轻笑	心满意足地	.

“亲爱的老太太满意地轻笑了一声。”

[tɑ:m]['ɔ:lsoʊ] ['tʃʌkld] .

Tom	also	chuckled	.
汤姆	还	轻笑	.

汤姆也轻笑了一声。

[ðə; ði]['stɑ:kbroʊkər] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]

The	Stockbroker	subsequently	relinquished	to	a	great	extent	his	habit	of
这	股票经纪人	随后	放弃	到	一个	伟大的	程度	他的	习惯	的

[ri'mɑ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑ:rvələs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

remarking	upon	his	own	marvellous	intuition	,
评论	之上	他的	自己的	奇妙	直觉	,

这位股票经纪人后来很大程度上放弃了炫耀自己惊人直觉的习惯。

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] ['kærəktər] [æt; ət] [saɪt] ;

enabling	him	to	read	character	at	sight	;
使能	他	到	读	特点	在	视线	;

使他能够一眼识人;

[ðə; ði] ['kjʊrət] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [di'septivnis] [ʌv; əv][mæn] ,

the	Curate	preached	a	capital	sermon	on	the	deceptiveness	of	man	,
这	策展	布道	一个	首都	讲道	在	这	欺骗性	的	男人	,

牧师就人性的欺骗性发表了一篇精彩的布道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] [mæn][hi:; hi] [ment] ['wʊmən] .

and	when	he	said	man	he	meant	woman	.
和	什么时候	他	说	男人	他	意思是	女士	.

他说的“男人”其实指的是“女人”。

[tu:; tə][ə; eɪ] [tu:] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['meɪd(ə)n] .

TO	A	TOO	-	ENGAGING	MAIDEN	.
到	一个	也	-	引人入胜	少女	.

致一位过于迷人的少女。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

I	think	you	should	know	I've	been	put	out	of	humour
我	思考	你	应该	知道	我已经	到过	放	出去	的	幽默

我觉得你应该知道，我已经没了幽默感。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɪr] ['veri] ['nɪrli] [iːtʃ] [deɪ] .

By	something	I	hear	very	nearly	each	day	.
经过	某物	我	听到	非常	几乎	每个	天	.

我几乎每天都能听到类似的话。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [laɪk] ['aʊərz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['evri] ['ruːmər]

In	a	small	town	like	ours	,	as	you	know	,	every	rumour
在	一个	小的	镇	喜欢	我们的	,	作为	你	知道	,	每一个	谣言

你知道，在我们这样的小镇上，任何谣言.....

[gets] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wei] .

Gets	about	in	a	truly	remarkable	way	.
获得	关于	在	一个	真的	卓越	方式	.

出行方式非常独特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [ðæt] ['wɪmɪn] [wəʊnt]['præt(ə)l] ,

It	is	too	much	to	hope	for	that	women	won't	prattle	,
它	是	也	很多	到	希望	为了	那	女性	惯于	喋喋不休	,

指望女人不唠叨是不切实际的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kændɪdli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][duː] [fiːl] [ɪn'reɪdʒd]

But	I	candidly	tell	you	,	I	do	feel	enraged
但	我	坦率地说	告诉	你	,	我	做	感觉	愤怒

但我坦白地告诉你，我确实感到愤怒。

[wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑːk] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l]

When	I	find	that	a	part	of	their	stock	tittle	-	tattle
什么时候	我	寻找	那	一个	部分	的	他们的	库存	标题	-	告密

当我发现他们的一部分股票闲言碎语

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi] — [haʊ] [aɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ! — [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

Is	that	we	—	how	I	laugh	at	the	thought	!	—	are	engaged	.
是	那	我们	—	如何	我	笑	在	这	想法	!	—	是	已订婚的	.

那就是我们——想到这我就想笑！——订婚了。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] ['prɪti] ,

Though	you	don't	even	claim	to	be	reckoned	as	pretty	,
尽管	你	不	甚至	宣称	到	是	估计	作为	漂亮的	,

虽然你甚至不认为自己漂亮，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'gresɪvli] [pleɪn] .

You	are	not	,	I	admit	it	,	aggressively	plain	.
你	是	不是	,	我	承认	它	,	咄咄逼人	清楚的	.

我承认，你并不属于那种咄咄逼人的朴素型。

[juː; jʊ] [dres] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tɔːk] , [ɪf] [nɑːt] ['wɪti] ,

You	dress	pretty	well	,	and	your	talk	,	if	not	witty	,
你	裙子	漂亮的	出色地	,	和	你的	讲话	,	如果	不是	机智	,

你衣着打扮相当不错，谈吐虽说称不上风趣幽默，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['dʌznt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['pɑːzətɪv] [peɪn] .

As	a	rule	doesn't	give	me	much	positive	pain	.
作为	一个	规则	不	给	我	很多	积极的	疼痛	.

通常情况下，它不会给我带来太多积极的痛苦。

[juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['prɑːspekts][ɑːr; ər] " ['helθi] ,

You	will	one	day	be	rich	,	for	your	prospects	are	"	healthy	,
你	将要	一	天	是	富有的	,	为了	你的	前景	是	"	健康	,

你终有一天会致富，因为你的前景"一片光明"。

" [jet] [æz; əz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [laɪf] ,

"	Yet	as	Beauty	and	Riches	do	not	make	up	Life	,
"	然而	作为	美丽	和	财富	做	不是	制作	向上	生活	,

然而，美貌和财富并不能构成人生，

[waɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['viːnəs] , [æz; əz] ['welθi]

Why	,	were	you	as	lovely	as	Venus	,	as	wealthy
为什么	,	是	你	作为	迷人的	作为	金星	,	作为	富裕

为什么？你是否像维纳斯一样美丽，一样富有？

[æz; əz] ['kriːsəs] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

As	Croesus	I	wouldn't	have	you	for	my	wife	.
作为	克罗伊索斯	我	不会	有	你	为了	我的	妻子	.

就算我是克罗伊斯，我也不会娶你为妻。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] —

Are	you	free	altogether	from	blame	in	the	matter	—
是	你	自由的	共	从	责备	在	这	事情	—

你在这件事上完全没有责任吗?

[aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [soʊ] [its] ['juːsləs] [tuː; tə] [fraʊn] —

I'm	resolved	to	be	frank	,	so	it's	useless	to	frown	—
我是	已解决	到	是	坦率	,	所以	它是	无用	到	皱眉	—

我决心坦诚相待，所以皱眉也没用——

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['tʃætər]

Have	you	not	had	a	share	in	the	mischievous	chatter
有	你	不是	有	一个	分享	在	这	恶作剧	喋喋不休

你难道没有参与过那些恶作剧般的闲聊吗?

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] " [ɪn'geɪdʒmənt] " [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?

Which	makes	our	"	engagement	"	the	talk	of	the	town	?
哪个	制作	我们的	"	订婚	"	这	讲话	的	这	镇	?

这使得我们的"订婚"成为了城中热议的话题?

[wen] [sʌm; səm] ['iːgər] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['pɜːrs(ə)n] [ˌhɪr'æftər]

When	some	eager	,	impertinent	person	hereafter
什么时候	一些	渴望的	,	无礼	人	此后

当某个急切而无礼的人此后

[ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ɪts] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][æsk] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Shall	inquire	of	its	truth	,	and	shall	ask	,	"	Is	it	so	?
将	查询	的	它是	真相	,	和	将	问	,	"	是	它	所以	?

应当探究其真实性，并问道："真是如此吗？"

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [im'plaiŋ] [ə'sent] [baɪ][jʊr; jər] ['læftər] ,

"	Instead	of	implying	assent	by	your	laughter	,
"	反而	的	暗示	同意	经过	你的	笑声	,

"与其用笑声表示同意，

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['ænsər] , " [noʊ] " ?

Would	you	kindly	oblige	me	by	answering	,	"	No	"	?
会	你	亲切地	必须	我	经过	回答	,	"	不	"	?

请您回答"不"好吗?

[aɪ] ['rekəgnaɪz] ['friːli] [jʊr; jər] ['mɑːrvələs] ['kaɪndnəs]

I	recognise	freely	your	marvellous	kindness
我	认出	自由	你的	奇妙	仁慈

我由衷地感谢你无比的善意。

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

In	allowing	your	name	to	be	linked	with	my	own	.
在	允许	你的	姓名	到	是	链接	和	我的	自己的	.

允许你的名字与我的名字联系在一起。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪn'kjʊrəbl] ['blaɪndnəs]
Maybe it is only incurable blindness
或许 它 是 仅有的 不治之症 失明

也许只是无法治愈的失明。

[tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] .
To your charms that compels me to let them alone .
到 你的 魅力 那 强制 我 到 让 他们 独自的 .

你的魅力让我不由自主地放他们走。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔːrts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['hærid] ,
But if with reports I am still to be harried ,
但 如果 和 报告 我 是 仍然 到 是 疲惫不堪 ,

但如果我仍然因为报道而受到骚扰，

[aɪv] ['θɜːrəli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
I've thoroughly made up my mind what to do ;
我已经 彻底 制成 向上 我的 头脑 什么 到 做 ;

我已经彻底决定该怎么做了；

[dʒʌst][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['mærid] ,
Just to settle it all , I shall shortly be married ,
只是 到 定居 它 全部 , 我 将 不久 是 已婚 ,

最后再说明一下，我很快就要结婚了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['mærid] , [bʌt; bət][nɑːt] — [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall shortly be married , but not — not to you .
我 将 不久 是 已婚 , 但 不是 — 不是 到 你 .

我即将结婚，但不是嫁给你。

" [huː] [breɪks] [peɪz] . " — " [ɪn][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['restərənt] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
" WHO BREAKS PAYS . " — " In some large restaurants , " says the Daily Chronicle ,
" WHO 休息 支付 . " — " 在 一些 大的 餐厅 , " 说道 这 日常的 编年史 ,

“谁破坏谁就承担责任。”——《每日纪事报》称，“在一些大型餐馆里，

" [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn'geɪdʒd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
" the girls engaged have to pay for the breakages which occur in the course
" 这 女孩们 已订婚的 有 到 支付 为了 这 破损 哪个 发生 在 这 课程
[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːrtnərz] .
of carrying on a business in which they are not partners .
的 携带 在 一个 商业 在 哪个 他们 是 不是 合作伙伴 .

“参与经营的女孩们必须赔偿在经营过程中发生的、她们并非合伙人的企业所造成的损失。”

" [ɪf] [ðə; ði]['mæksɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli]
" If the maxim at the head of this paragraph were strictly and impartially
" 如果 这 格言 在 这 头 的 这 段落 是 严格 和 秉公
[ɪn'fɔːrst] ,
enforced ,
强制执行 ,

“如果本段开头的格言得到严格公正的执行，

[sʌtʃ] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪmp'lɔɪəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['prɪti] ['smɑːrtli] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] " ['breɪkɪdʒ]
such exacting employers would have to pay pretty smartly for certain " breakages
这样的 严格 雇主 会 有 到 支付 漂亮的 聪明地 为了 肯定 " 破损
" [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðeɪ] [hæv; həv]
" which occur in the carrying on of a business in which they consider they have
" 哪个 发生 在 这 携带 在 的 一个 商业 在 哪个 他们 考虑 他们 有
[noʊ][kən'sɜːrn] — ['breɪkɪdʒ] ,
no concern — breakages ,
不 忧虑 — 破损 ,

这些要求苛刻的雇主将不得不为某些在他们认为与自己无关的业务经营过程中发生的“损坏”支付相当可观的费用——损坏、

[tuː; tə] [wɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] - [helθ] , ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] , ['ɔːf(ə)n] , ['hɑːrts] !

to	wit	,	of	the	girls	'	health	,	spirits	,	and	,	often	,	hearts	!
到	有	,	的	这	女孩们	-	健康	,	烈酒	,	和	,	经常	,	心	!

也就是说，关乎女孩们的健康、精神，以及她们的心灵！

['mɑːdərn] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] " [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] . " — [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ɛntəlɪsts] .

MODERN	VERSION	OF	"	WISE	MEN	OF	THE	EAST	.	"	—	The	Congress	of	Orientalists	.
现代的	版本	的	"	明智的	男士	的	这	东方	.	"	—	这	国会	的	东方学家	.

现代版《东方智者》——东方学家大会。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神